

T.C.  
MARMARA ÜNİVERSİTESİ  
AVRUPA BİRLİĞİ ENSTİTÜSÜ

AVRUPA BİRLİĞİ SİYASETİ VE ULUSLARARASI İLİŞKİLER ANABİLİM DALI

AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION PROCESS OF  
EU *ACQUIS COMMUNAUTAIRE* TEXTS  
FROM ENGLISH INTO TURKISH

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Hülya BOY

İstanbul – 2017

T.C.  
MARMARA ÜNİVERSİTESİ  
AVRUPA BİRLİĞİ ENSTİTÜSÜ

AVRUPA BİRLİĞİ SİYASETİ VE ULUSLARARASI İLİŞKİLER ANABİLİM DALI

AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION PROCESS OF  
EU *ACQUIS COMMUNAUTAIRE* TEXTS  
FROM ENGLISH INTO TURKISH

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Hülya BOY

Danışman: Yrd. Doç. Dr. Esra BİRKAN BAYDAN

İstanbul – 2017



T.C.  
MARMARA ÜNİVERSİTESİ  
AVRUPA BİRLİĞİ ENSTİTÜSÜ

15 / 05 / 2017

ONAY SAYFASI

Enstitümüz AB Siyaseti ve Uluslararası İlişkiler Anabilim Dalı Türkçe / İngilizce Yüksek Lisans Programı öğrencisi Hülya BOY'un , "AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION PROCESS OF EU ACQUIS COMMUNAUTAIRE TEXTS FROM ENGLISH INTO TURKISH" konulu tez çalışması ..15/05/17.. tarihinde yapılan tez savunma sınavında aşağıda isimleri yazılı jüri üyeleri tarafından **OYBİRLİĞİ** **OYÇOKLUĞU** ile **BAŞARILI** bulunmuştur.

Onaylayan:

Yrd. Doç. Dr. Esra Birkan Baydan

Danışman

Doç. Dr. Çiğdem Nas

Jüri Üyesi

Yrd. Doç. Dr. Deniz Tekin Apaydın

Jüri Üyesi

Prof. Dr. Müzaffer Dartan  
Müdür



24/05/2017 tarih ve 2017/110... Sayılı Enstitü Yönetim Kurulu kararı ile onaylanmıştır.

## ABSTRACT

The European Union (EU) is a multinational and multilingual entity with 28 Member States and 24 official languages enjoying equal status as a reflection of safeguarding the Union citizens' equality before law in the sense that all EU citizens have the right to access the Union legislation in their own official languages. In this regard, translation is an indispensable means for ensuring proper functioning of institutional multilingualism within the Union structures and borders. In literature, translation of *acquis communautaire* texts has been analyzed particularly within the scope of institutional translation in which case target texts are shaped by specific constraints arising from certain requirements of an institutional setting. In the pre-accession process of Turkey to the EU, the coordination of translation, revision, and terminology studies are conducted by Directorate of Translation Coordination (DTC) of Turkish Ministry for EU Affairs. In this study, the related coordination process was analyzed mainly based on first-hand data collected through interviews with three personnel from DTC, and it was concluded that the most important issue in the case of *acquis communautaire* texts' translation from English into Turkish is about correct and appropriate use of field-specific technical terminology by ensuring inter- and intra-textual consistency in the target texts. Elaborating on the studies carried out by DTC in addressing this problem to provide terminological consistency and linguistic unity in translations, this study also includes an analysis on three sample translations within the scope of textual conventions and terminological considerations.

**Key Words:** *European Union, Acquis Communautaire, Institutional Multilingualism, Institutional Translation, Directorate of Translation Coordination, Terminological Consistency, TermAB*

## ÖZET

Avrupa Birliği (AB), 28 Üye Devlet ve 24 resmi dile sahip çok uluslu ve çok dilli bir yapıdır. Tüm AB vatandaşlarının, Birlik mevzuatına kendi dillerinde erişim hakkına sahip olması dolayısıyla, Birlik vatandaşlarının hukuk önünde eşitliğini korumanın bir göstergesi olarak bütün resmi diller eşit statüye sahiptir. Bu bağlamda, Birlik bünyesi ve sınırları dahilinde kurumsal çok dilliliğin düzgün biçimde işleyişinin sağlanması açısından çeviri vazgeçilmez bir araçtır. AB müktesebatı metinleri çevirisi literatürde özellikle, hedef metinlerin kurumsal ortama ait gerekliliklerden kaynaklı belli bir takım sınırlamalar ile şekillendiği kurumsal çeviri kapsamında ele alınmıştır. Türkiye'de AB katılım öncesi süreçte çeviri, revizyon ve terminoloji çalışmalarının koordinasyonu, Avrupa Birliği Bakanlığı Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı (ÇEB) tarafından yürütölmektedir. Bu çalışmada, ilgili koordinasyon süreci temel olarak bu birimden üç personel ile yapılan röportajlar yoluyla toplanmış birinci elden verilere dayanılarak analiz edilmiş ve müktesebat metinlerinin İngilizceden Türkçeye çevirisinde en önemli sorunun, hedef metinlerde alana özgü teknik terminolojinin metin içi ve metinler arası tutarlılığı sağlayacak şekilde doğru ve uygun kullanımı konusunda olduğu sonucuna varılmıştır. Çevirilerde terminolojik tutarlılık ve dilsel birliğin sağlanması amacıyla ÇEB tarafından yürütölen çalışmaların incelendiği bu çalışmada ayrıca seçilmiş üç örnek metne ait çevirilerin, metin gelenekleri ve terminolojik hususlar açısından analizine de yer verilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** *Avrupa Birliği, Topluluk Müktesebatı, Kurumsal Çok Dillilik, Kurumsal Çeviri, Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı, Terminolojik Tutarlılık, TermAB*

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

First and foremost, I would like to express my heartfelt gratitude to my advisor Asst. Prof. Esra BİRKAN BAYDAN for her scholarly guidance, invaluable academic contributions, and endless support throughout this master's thesis study. I owe my deepest thanks to her for encouraging me to pursue my studies and for motivating me with patience from the very beginning till the end of my research. I greatly appreciate her for always being there to lend me a helping hand, and I will always feel grateful and fortunate to have had the opportunity to be her thesis student.

I also wish to express my thanks to Assoc. Prof. Çiğdem NAS and Asst. Prof. Deniz TEKİN APAYDIN for kindly accepting to be the members of my thesis defense committee, and for their valuable feedback and contribution.

I extend my sincere thanks to Dr. İlksen Hilal TANRIKUT, Ercan ERTÜRK, and Burcu DURAK from the Directorate of Translation Coordination of Turkish Ministry for EU Affairs for kindly accepting to provide me with crucial data to complete my study. I greatly acknowledge their support and contribution.

I also would like to thank all my instructors who helped me in all aspects of my education and life, sharing their knowledge and experience to make me achieve the best in my path.

I am truly thankful to all my friends who patiently supported, encouraged, and motivated me during this period.

Last but not least, I owe a debt of gratitude to my beloved family. Words cannot fairly express my gratitude to my parents and sisters who have always been my pillars of strength.

## TABLE OF CONTENTS

	<b>Page No.</b>
<b>LIST OF TABLES</b> .....	vi
<b>LIST OF FIGURES</b> .....	vii
<b>LIST OF ABBREVIATIONS</b> .....	viii
<b>1. INTRODUCTION</b> .....	1
<b>2. THE EUROPEAN UNION</b> .....	4
2.1. Brief History of the EU Integration.....	4
2.2. Brief History of the EU Enlargement.....	12
<b>3. PRINCIPLE OF INSTITUTIONAL MULTILINGUALISM IN THE EU</b> .....	17
3.1. Legal Basis of Institutional Multilingualism.....	18
<b>4. HISTORICAL BACKGROUND OF THE EU-TURKEY RELATIONS</b> ....	26
<b>5. THE EU <i>ACQUIS COMMUNAUTAIRE</i>: DEFINITIONS AND DRAFTING PRINCIPLES</b> .....	30
5.1. Definitions .....	30
5.2. Drafting Principles .....	33
<b>6. LITERATURE REVIEW ON TRANSLATION OF EU <i>ACQUIS COMMUNAUTAIRE</i> TEXTS AS INSTITUTIONAL TRANSLATION</b> .....	39
<b>7. TRANSLATION COORDINATION OF <i>ACQUIS COMMUNAUTAIRE</i> TEXTS IN TURKEY</b> .....	45
7.1. A Brief Introduction of DTC .....	46
7.2. Primary Sources and Tools in Translation and Revision of <i>Acquis Communautaire</i> Texts .....	47
7.3. Translation of the EU <i>Acquis Communautaire</i> Texts: Technicalities ..	49
7.4. Revision of the Translations.....	53
7.5. Translation-Oriented Terminology Studies.....	56
<b>8. ANALYSIS OF SAMPLE TRANSLATIONS</b> .....	71
8.1. Compliance with the Guide .....	72
8.1.1. Title of the Instrument .....	73
8.1.2. Enacting Authority.....	75

8.1.3. Citations .....	76
8.1.4. Recitals.....	79
8.1.5. Type of Instrument.....	81
8.1.6. Articles .....	82
8.1.7. Enacting Terms and Addressees .....	85
8.1.8. Place, Date, and Signatories.....	86
8.2. Terminological Considerations .....	87
<b>9. CONCLUSION .....</b>	<b>98</b>
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>104</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>110</b>

## LIST OF TABLES

Page No.

<b>Table 1:</b> Chapters of the <i>Acquis Communautaire</i> .....	32
---	----

## LIST OF FIGURES

	<b>Page No.</b>
<b>Figure 1:</b> Three Pillars of the European Union.....	8
<b>Figure 2:</b> Search Screen Interface of IATE .....	58
<b>Figure 3:</b> Search Screen Interface of TermAB .....	58
<b>Figure 4:</b> Concept-Based Search Result Example on TermAB.....	59
<b>Figure 5:</b> Example of TermAB Domains and Sub-Domains.....	60
<b>Figure 6:</b> TermAB Containing Search Results for "European Commission" .....	61
<b>Figure 7:</b> TermAB Exact String Search Results for "European Commission"....	62
<b>Figure 8:</b> TermAB Exact Match Search Results for "European Commission" ...	62
<b>Figure 9:</b> TermAB Advanced Search Results for "European Commission" .....	63
<b>Figure 10:</b> TermAB Advanced Search Results for "Prejudice" as Phrase Type of Entry .....	63
<b>Figure 11:</b> TermAB Sample Result Page for “Commission” Search .....	64
<b>Figure 12:</b> TermAB Sample Context Entry for “European Commission” .....	65
<b>Figure 13:</b> TermAB Sample Note Entry for “European Commission” .....	67
<b>Figure 14:</b> TermAB Sample Definition Entry for “European Commission” .....	67
<b>Figure 15:</b> TermAB Sample Full Entry for “European Commission” .....	68

## LIST OF ABBREVIATIONS

<b>CAT</b>	Computer-Aided Translation
<b>CFSP</b>	Common Foreign and Security Policy
<b>DTC</b>	Directorate of Translation Coordination
<b>EC</b>	European Communities
<b>ECSC</b>	European Coal and Steel Community
<b>EEC</b>	European Economic Community
<b>EU</b>	European Union
<b>EURATOM</b>	European Atomic Energy Community
<b>IATE</b>	Interactive Terminology for Europe
<b>JHA</b>	Justice and Home Affairs
<b>JPG</b>	Joint Practical Guide
<b>LQA</b>	Language Quality Assessment
<b>QMV</b>	Qualified Majority Voting
<b>SEA</b>	Single European Act
<b>TermAB</b>	Terminology Database for the Ministry for EU Affairs of Turkey
<b>TEU</b>	Treaty on European Union
<b>TFEU</b>	Treaty on the Functioning of the European Union

## 1. INTRODUCTION

The European Union (EU) is a multinational and thus multilingual entity evolved from a Community of 6 to a Union of 28 Member States with 24 official languages. The unique characteristic of the EU, in terms of the functioning of institutional multilingualism within its structures, results from the recognition of all 24 languages added by the acceding countries as official languages of the Union. Considering the EU citizens' right to have access to the Union legislation in their own language as a matter of equality before law, the EU legislation is to be available in all 24 official languages, which makes translation a must. In the case of the *acquis communautaire* translations, the acknowledgment of the equal status for all official languages is reflected by the adoption of equal authenticity and validity of all language versions of the *acquis communautaire*.

The Republic of Turkey holds the candidacy status for full membership to the EU and together with this possible full membership perspective of Turkey to the EU in the future, Turkish language will also be included in the official languages of the Union. This brings about the requirement for Turkey to complete Turkish translations of the *acquis communautaire* timely before accession. In the pre-accession period of Turkey to the EU, the coordination of the translation, revision, and terminology studies is assigned to the Directorate of Translation Coordination (DTC) of Turkish Ministry for EU Affairs.

This master's thesis study aims at analyzing the translation process of *acquis communautaire* texts from English into Turkish, based on the hypothesis that the most important problem observed in the translations of these texts is about correct and appropriate use of field-specific technical terms to ensure terminological consistency in the target texts.

Following this introduction, in the second chapter, the EU integration process is explained in general terms, and the EU enlargement process is mentioned with specific reference to the official languages added by the Member States following their accessions, and also to the special status of some languages. The main point in this

chapter is the fact that the issue of institutional multilingualism has become more prominent as a result of the enlargement waves, and the basic information provided about the successive treaties in the history of the EU mainly aims at being reference to the excerpts from these official documents included in the following chapters.

In the third chapter, the concept of institutional multilingualism is analyzed based on its legal basis as enshrined in the official documents of the EU from the very beginning on. The main focus in this chapter is on the fact that while all the statements in the related official documents emphasize the equivalence of all different official language versions of the EU instruments by referring to them not as "translations" but as "language versions", "several originals" or "drafts in different languages", in practice, there is one source text as the first original draft and all the other versions are target texts serving as translations.

The fourth chapter focuses on the brief history of the EU path of Turkey. As a result of the fact that all of the candidate countries have to accept the *acquis communautaire* and integrate it into their own national legislation, Turkey, as a country holding the candidacy status for the EU membership, is also required to complete Turkish translations of the EU *acquis communautaire* timely before accession as laid down in the Negotiating Framework Document for Turkey dated 3 October 2005.

In the following fifth chapter, first, a general insight to the scope of the EU *acquis communautaire* is provided, and secondly, drafting principles of the *acquis communautaire* texts are explained based on the 'Joint Practical Guide of the European Parliament, the Council and the Commission for persons involved in the drafting of EU legislation' (JPG).

The sixth chapter provides a general literature review on translation of EU *acquis communautaire* texts analyzed by some scholars within the scope of institutional translation. It is observed that the studies on translation of EU instruments generally focus on the fact that the translations are shaped by specific constraints arising from the requirements of an institutional setting. The main points discussed in this sense are about the visibility of translator in general terms; equal authenticity of the texts and the

concept of equivalence considered from a different point of view in this sense; and the maintenance of standardization and consistency in translations, particularly in terms of terminology use, for which terminology databases and Computer-Aided Translation (CAT) Tools, as well as style guides, revision practices and professional training in the related field are defined as useful means to be benefited from.

The seventh chapter includes a brief introduction of DTC unit of the Turkish Ministry for EU Affairs. *Acquis communautaire* translation, revision of these translations, and terminology studies conducted under the coordination of this unit are explained in this chapter, based on the data collected through interviews with three personnel from this unit.

Finally in the eighth chapter, elaborating on Nord's classification of translation problems in four categories, which are (i) pragmatic translation problems, (ii) convention-related translation problems, (iii) linguistic translation problems, and (iv) text-specific translation problems, sample English-Turkish translations of *acquis communautaire* texts are analyzed under the second and third categories; because the translation problems which are likely to come up in *acquis communautaire* texts are mostly related to textual conventions and terminological considerations.

## 2. THE EUROPEAN UNION

The EU, which currently has 28 Member States<sup>1</sup> and 24 official languages<sup>2</sup>, is a *sui generis* supranational organization established on the core values of “respect for human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and respect for human rights including the rights of persons belonging to minorities” (TEU, 26/10/2012 consolidated version, Article 2). This unique kind of organization evolved from a Community of 6 founding members, who laid the foundations of an economic integration, into a Union of 28 Member States, who now stand together as part of not only an economic, but also a political integration.

In this part, first of all, the deepening process of the EU from its establishment as a Community in 1950s until today is analyzed in general, depending on the successive treaties in the history of the EU; and secondly, the widening process of the EU is explained with specific reference to the official languages added by each enlargement wave, as well as to the special status of some languages.

### 2.1. Brief History of the EU Integration

The roots of the EU project can be traced back to the aftermath of the World War II, which caused serious social, economic and also political destruction in Europe. In the face of this devastation, what the founding fathers had in mind was to remove the traces of war by bringing solidarity and long-term peace to the continent, and providing

---

<sup>1</sup> Current 28 EU Member States are Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, the Netherlands, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden and the United Kingdom.

According to the results of the Brexit (Britain-Exit) referendum held on 23 June 2016, the United Kingdom took the decision of withdrawal from the EU, the process of which is expected to take several years. While the referendum turnout was 72.21 %, leave won by 51.89 % to 48.11 %.

<sup>2</sup> The EU’s 24 official languages are Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish.

favorable conditions for economic growth and recovery. So, the main motivation behind this kind of an integration project was to make any other war between European countries “not merely unthinkable, but materially impossible” in the words of French foreign minister Robert Schuman.

The first concrete reflection of this motivation appeared in 1950 when Schuman presented the Schuman Declaration<sup>3</sup> on 9 May, which is now annually celebrated as Europe Day as a representation of peace and unity in Europe. Schuman Plan aimed at establishing an independent supranational High Authority under which the production in two industrial sectors coal and steel – the basic materials of war by then – would be pooled.

What was planned by the Schuman Declaration resulted in the establishment of the European Coal and Steel Community (ECSC) which would ultimately evolve into the EU of the modern-day. On 18 April 1951, the founding 6 states – France, Germany, Italy, and Belgium, the Netherlands, and Luxembourg (BENELUX countries) – signed the Treaty of Paris<sup>4</sup> establishing the ECSC. Together with the Treaty of Paris, which entered into force on 25 July 1952, the 6 signatory states transferred some part of their national sovereignty to a supranational body. In terms of its technical nature, the ECSC was based on (i) free movement of goods, specifically coal and steel; (ii) limited free movement of services; and (iii) limited free movement of people (workers and their immediate families). Considering its institutional structure, the ECSC was initially composed of the High Authority<sup>5</sup>, the Council of Ministers and the Court of Justice.

---

<sup>3</sup> The Schuman Declaration was originally formulated by high-ranking French bureaucrat Jean Monnet.

<sup>4</sup> The Treaty of Paris, the validity period of which was limited to 50 years, expired on 23 July 2002.

<sup>5</sup> As an important point which proves the then Community's not only sensitiveness, but also awareness about choosing words that serve its purposes, the High Authority – which sounded disturbing in terms of national interests – was later renamed as Commission in order not to give rise to fear of supranationalism among the existing and potential Member States.

On 25 March 1957, the Treaties of Rome<sup>6</sup> – officially the Treaty Establishing the European Economic Community (EEC) and the Treaty Establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM) – were signed among the original 6 states with the aim of establishing economic integration in sectors other than coal and steel, too. Together with the entry into force of the Treaties of Rome on 1 January 1958, the EEC and the EURATOM were established in Brussels, Belgium. The EEC aimed at developing common economic policies and gathering the Member States' national markets under a single market to enable free movement of goods, people, capital and services (the four free movements), while the EURATOM aimed at ensuring the use of nuclear energy for peaceful purposes through coordination of the research programs planned or run by the Member States (Archick and Morelli, 2014, p. 2).

Due to budgetary reasons, all of the three Communities shared one Parliamentary Assembly, which decided to call itself the European Parliament from 30 March 1962 on, and one Court of Justice; however, each of them had their own Commission and Council of Ministers. These three Communities were later united by the Merger Treaty which was signed on 8 April 1965. The Merger Treaty took effect on 1 July 1967 and from this date on, the Communities had a single Council of Ministers, a single Commission, as well as a single Parliament and they started to be called the European Communities (EC).

As an important development, with the aim of paving the way for the gradual completion of the single market until 31 December 1992<sup>7</sup>, the Single European Act

---

<sup>6</sup> When used in singular form as the Treaty of Rome, it refers only to the Treaty establishing the European Economic Community.

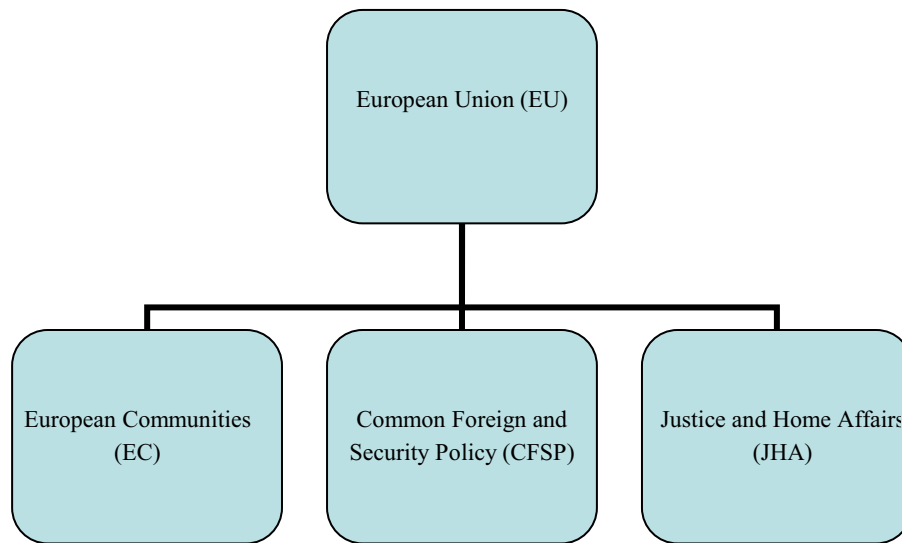
<sup>7</sup> The European integration aimed at the creation of a common market based on the free movement of goods, people, capital and services. As the first step of this aim, the Customs Union which included the free movement of goods was completed on 1 July 1968; however, a common market which would enable the full free movement of goods, people, services and capital couldn't be established due to problems in decision-making process in 1970s and 1980s, and also Member States' adoption of protective policies because of economic recession. The problem was about the customs control against free movement, physical obstacles related to the borders, and technical and financial obstacles arising from the differences between national legislations of the Member States. Together with the SEA, the necessary legal, institutional and political bases for the creation of a developed European Single Market were laid, furthering a deeper European integration.

(SEA) amending the Treaty of Rome was signed in Luxembourg in February 1986. Together with the entry into force of the SEA on 1 July 1987, the common market objective was redefined under the name of Single Market and some adjustments were called for in order to eliminate physical, technical and financial obstacles before the Single Market. It was stated that these adjustments were to be completed until 31 December 1992 so as to create an economic area without any borders among the Member States. Technically, together with the SEA, (i) qualified majority voting (QMV)<sup>8</sup> was introduced for single market measures; (ii) the legislative powers of the European Parliament were extended in areas where QMV applied; (iii) European Political Cooperation was for the first time incorporated into a treaty text; (iv) the objective of an economic and monetary union was incorporated in the Preamble; and (v) Member States' commitment to transform relations as a whole among their States into a European Union was also incorporated in the Preamble (Bache, George and Bulmer, 2011, p. 154).

On 7 February 1992, the Member States signed the Treaty of Maastricht, officially the Treaty on European Union (TEU). We can say the Treaty of Maastricht marked an important step towards a deeper political integration which was based on specific reforms in the institutional structure and the areas falling under the Union's competences and actions. The most important development brought by the Treaty of Maastricht was that the economic integration consisting of the European Communities was extended to the areas of Common Foreign and Security Policy (CFSP) and Justice and Home Affairs (JHA) which aimed for political integration. And this new structure was named the European Union. So, together with the entry into force of the Treaty of Maastricht on 1 November 1993, the EU was established on a three-pillar structure, as shown in Figure 1 below:

---

<sup>8</sup> Under the rule of QMV, each Member State has voting weights in accordance with the size of its population. According to the most recent procedure, which is also called double majority, for a decision to pass, 55% of the Member States are supposed to vote in favor and the votes in favor are supposed to represent at least 65% of the total EU population.



**Figure 1:** Three Pillars of the European Union

The first pillar European Communities – also known as the Community Pillar – was composed of the European Community (EC)<sup>9</sup>, the ECSC, and the EURATOM. This first pillar covered economic integration related actions and remained as an area of pooled sovereignty, which meant that decisions falling under the areas covered in this pillar would be taken by QMV rather than unanimity. So, this pillar had a supranational character.

Actions related to political integration were covered under the second pillar CFSP and the third pillar JHA. The second pillar allowed Member States to get involved in intergovernmental cooperation in the field of foreign policy, acting on the basis of intergovernmental decision making method, namely unanimity<sup>10</sup> while the third

---

<sup>9</sup> It should be noted that the European Economic Community was renamed as the European Community and the Treaty establishing the European Economic Community was renamed as the Treaty establishing the European Community. When used in plural form as the European Communities, this term refers to all of the three Communities: the ECSC, the EC and the EURATOM.

<sup>10</sup> Under the rule of unanimity voting, each Member State has only one vote. In line with this, for a decision to be taken, all of the Member States are to vote in favor. Even if one Member State uses its veto right, the related decision cannot pass. Unanimity applies to important and sensitive areas.

pillar covered cooperation in the field of justice and home affairs and was also based on intergovernmental decision making process (Bache, George and Bulmer, 2011, p. 161).

It is an important point that together with the Treaty of Maastricht, the terms and conditions, timetable, and mechanisms for an economic and monetary union based on a single currency (Euro) and common monetary policies were also defined. Considering the changes with regard to the institutional structure and the functioning of the Union, it should be underlined that the co-decision procedure, which gave the European Parliament the right to have equal say in some areas together with the Council, was introduced. Furthermore, it was decided that through vote of confidence, the European Parliament would get involved in the appointment of the Commission. The number of the areas subject to QMV in the Council was increased. A European Central Bank which would be the responsible and authorized body for the single currency, a Committee of the Regions and a European Ombudsman were decided to be included in the institutional structures of the Union.

As another development, the principle of subsidiarity was introduced which means that if it is more efficient, any action which can be involved in both by the EU and by the Member States should be taken at the lowest level possible. It was stated, in the case that any issue cannot be accomplished by the Member States on their own or collective action bears more efficient results, then the EU would get involved. Accordingly, it was determined that, if it was possible to get more efficient results at territorial or regional level, then the actions were to be taken at the related level. This shows that the Member States' sensitiveness in specific issues was taken into consideration by the EU who made it clear that it does not necessarily take action in areas falling under its competences.

It is also an important detail that the Treaty of Maastricht introduced the concept of European citizenship, defining that the citizens of the Member States would also have the European citizenship status. The rights of European citizens were defined as (i) free movement and residence in all of the EU Member States; (ii) participation in the European Parliament elections as voters or candidates; (iii) ask for diplomatic protection from all of the Member States' consulates in the third countries; (iv) applying

to the European ombudsman; and (v) petition. This shows that the EU took an important step towards creating a European identity in political terms, by establishing both legal and political bonds between itself and its citizens.

On 2 October 1997, the Treaty of Amsterdam amending the Treaty on European Union, the Treaties establishing the European Communities and certain related acts was signed among the then 15 EU Member States. The Treaty of Amsterdam, which came into effect on 1 May 1997, also had an important role with regard to political integration of the EU. The changes brought by the Treaty of Amsterdam were aimed at preparing the EU for future periods and enlargement. The policy areas falling under the EU's competences were increased and some changes were made in the institutional structure of the Union. Moreover, the previously made amendments in the founding treaties were reviewed and the invalid articles were abolished. As a result, the rest of the articles were renumbered.

In general, considering the changes brought by the Treaty of Amsterdam, the concept of enhanced cooperation which allowed two or more Member States to take joint decisions and develop policies without the involvement of the other Member States was incorporated into the treaties; some of the third pillar (JHA) areas related to visa, migration, asylum and free movement of people were transferred to the EC Treaty and the third pillar was renamed as Police and Judicial Cooperation in Criminal Matters; the Schengen Protocol was included in the EU *acquis*, without prejudice to the border control rights of Ireland and the United Kingdom; the EU's competences in coordination of the Member States' employment policies were increased.

Together with the Treaty of Amsterdam, the values on which the EU is founded were clearly defined in the treaties for the first time as "liberty, democracy, respect for human rights and fundamental freedoms, and the rule of law" (Treaty of Amsterdam, Article 1, 8(a)). In the Treaty of Amsterdam, under the part of substantive amendments, it was also stated that European states who adopt these values can apply for the EU membership (Treaty of Amsterdam, Article 1(15)).

Considering the forthcoming enlargement wave, on the other hand, it was claimed that the Treaty of Amsterdam failed to fully satisfy the needs in terms of the required reforms in the institutional structure and decision-making mechanisms of the Union (Craig and De Burca, 2008, p. 25).

On 26 February 2001, the Treaty of Nice amending the Treaty on European Union, the Treaties establishing the European Communities and certain related acts was signed among the EU Member States and it entered into force on 1 January 2003. The main aim was to prepare the decision-making mechanisms for the enlargement of the Union towards Central and Eastern European countries. Accordingly, the institutional structure required for a Union of 27 Member States, numbers of the seats in the European Parliament, the structure of the Commission and voting weights in the Council were revised.

On 13 December 2007, the Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community was signed and it took effect on 1 December 2009. With the aim of providing a more democratic, transparent and efficiently functioning structure for the Union, some important changes with regard to both economic and political integration were incorporated into the Treaty of Lisbon under the provisions related to the institutional structure, competences and actions of the EU.

Together with the Treaty of Lisbon, first of all, the three-pillar structure introduced by the Treaty of Maastricht was abolished and the EU gained the status of one single entity with legal personality. Accordingly, the name of the Treaty establishing the European Community was changed as the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU), the term "Community" leaving its place to the term "Union" throughout the treaties. While the Treaty on European Union (TEU) regulated the main objectives, basic values and the fundamental structure of the Union, as well as the basic principles of its external actions and the CFSP, the Treaty on the Functioning of the European Union included details about the institutional structure, policies and decision-making procedures.

Considering the main provisions, in general, a restructured model of governance was proposed in order to make CFSP a more integral part of the EU and also to make JHA subject to the Community method; the European Council became an institution of the Union; two new high-ranking posts were introduced: a permanent President of the European Council and a High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy; new policy areas became subject to QMV and double majority voting as of 2014 was agreed; the powers of the European Parliament in budgetary issues were decided to be enhanced through expanding its co-decision powers; the Charter of Fundamental Rights, which was officially declared at Nice Summit in December 2000, became an officially binding resort to be applied in interpretation and implementation of the EU law (Bache, George and Bulmer, 2011, p. 221).

The Treaty of Lisbon played an important role in terms of establishing a more democratic and more transparent European Union with more efficiently functioning institutions. It laid the legal bases to enable the EU to get more involved in foreign politics, guard the rule of law in each and every action, and act more cooperatively with the national systems of the Member States. So, it tried to speed up both economic and political integration process of the EU.

## **2.2. Brief History of the EU Enlargement**

At the very beginning, the ECSC had 6 founding Member States, which were France, Germany, Italy, Belgium, the Netherlands, and Luxembourg, as mentioned in the previous part. The official languages of the ECSC were set to be four as French, German, Dutch and Italian. The reason why Luxembourgish was neither included in the list of the official Community languages, nor accepted as an authentic Treaty language although it is Luxembourg's official language is the fact that Luxembourg has not applied for it. In addition to Luxembourgish, Luxembourg has two more official languages, namely French and German, which are already among the official languages of the EU. Under Luxembourg law, legislation is drafted only in French, while all of the

three official languages can be used for court proceedings and administrative purposes (Athanassiou, 2006, p. 15). So, this decision by Luxembourg is based on the following statement laid down in the Council Regulation No. 1/58 determining the languages to be used by the EEC:

"If a Member State has more than one official language, the language to be used shall, at the request of such State, be governed by the general rules of its law." (Council Regulation 1/58, Article 8)

Until today, there have been six waves of enlargement in the history of the EU, which occurred in the years 1973, 1981, 1986, 1995, 2004 and 2007<sup>11</sup>, and 2013, in a chronological order.

The first enlargement wave took place on 1 January 1973 when Denmark, Ireland and the United Kingdom acceded to the EC, adding Danish and English to the list of the Community's official languages. The reason why Irish is not included here is that in 1971 the Presidency of the European Council and Ireland – who has two official languages; English and Irish – signed an agreement between themselves stating that only primary legislation of the Community would be drawn up in Irish language, which means Irish was accepted as a Treaty language (Athanassiou, 2006, p. 14).

On 1 January 1981, Greece became a member of the EC, bringing the number of the Member States to 10, and the number of the official languages to 7 by adding Greek language. Greece was followed by Spain and Portugal who were accepted as members to the EC on 1 January 1986 and together with this enlargement, Spanish and Portuguese were also accepted as official languages of the Community.

On 1 January 1995, following the official membership of three states, Austria, Finland and Sweden to the Union, the EU-15 now had 11 official languages, together with Finnish and Swedish.

---

<sup>11</sup> The fifth enlargement wave was completed in two phases which took place in 2004 and 2007, respectively.

On 1 May 2004, the fifth enlargement wave – also known as the Big Bang since it is the largest one ever in the history of the EU – took place, when the EU accepted 10 new Member States; Cyprus, Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Malta, Poland, Slovakia and Slovenia. And the new 9 official languages of the EU as a result of this enlargement were Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian.

With regard to the status of Maltese, it should be noted that both English and Maltese are the official languages of Malta; however, due to technical reasons, the drafting of all acts adopted by the EU institutions in Maltese couldn't be guaranteed (Athanassiou, 2006, p. 14). Therefore, at the request of the Maltese government, the following partial and temporary derogation decision was taken. This derogation lasted for a period of 3 years and came to an end in 2007:

"By way of derogation from Regulation No 1 and for a period of three years beginning on 1 May 2004, the institutions of the European Union shall not be bound by the obligation to draft all acts in Maltese and to publish them in that language in the *Official Journal of the European Union*.

This Article shall not apply to Regulations adopted jointly by the European Parliament and the Council." (Council Regulation (EC) No 930/2004 of 1 May 2004, Article 1)

The case of Cyprus in terms of the official languages should also be mentioned. Cyprus also has two official languages which are Greek and Turkish. When Cyprus acceded to the EU, Greek was already included in the official languages as a result of Greece's accession in 1981. Athanassiou (2006, p. 15) puts that if the then United Nations Secretary General Kofi Annan's Plan<sup>12</sup> of 31 March 2004 for the peaceful settlement of the Cyprus dispute and the unification of the island had been accepted in

---

<sup>12</sup> While 64.9% of the Turkish Cypriots voted in favor, an overwhelming 75.8% of the Greek Cypriots voted against the Annan Plan.

the referendum held in April 2004, Turkish language could have gained an official and working language status.<sup>13</sup>

On 1 January 2007, Bulgaria and Romania acceded to the EU, completing the second phase of the fifth enlargement wave and adding Bulgarian and Romanian as the new two official languages. It is an important point that this year, Irish language also gained a full official language status, with a temporary derogation for a renewable period of 5 years:

"By way of derogation from Regulation No 1 and for a renewable period of five years beginning on the day on which this Regulation applies, the institutions of the European Union shall not be bound by the obligation to draft all acts in Irish and to publish them in that language in the *Official Journal of the European Union*.

This Article shall not apply to Regulations adopted jointly by the European Parliament and the Council." (Council Regulation (EC) No 920/2005 of 13 June 2005, Article 2)

This decision of derogation was later extended until 31 December 2016:

"The derogation provided for in the first paragraph of Article 2 of Regulation (EC) No 920/2005 is hereby extended for a period of 5 years from 1 January 2012.

---

<sup>13</sup> Most recently, Greek-Cypriot President Nicos Anastasiades's call to make Turkish the EU's 25th official language was welcomed in Article 51 of the European Parliament Resolution of 14 April 2016 on the 2015 Report on Turkey (2015/2898(RSP)) which reads as follows: "The European Parliament welcomes the initiative of the President of the Republic of Cyprus, Mr. Nicos Anastasiades, to make Turkish an official language of the EU, and urges the parties to accelerate this process; notes that the implementation of the EU *acquis* in the future Turkish Cypriot constituent state upon entry into force of the settlement agreement must already be well prepared; welcomes, in this connection, the establishment of the bicomunal ad hoc committee on EU preparation; encourages both the European Parliament and the Commission to intensify their efforts to engage with Turkish Cypriots in preparation to fully integrate into the EU; encourages the President of the European Parliament to take the necessary steps in the event of a settlement."

This Article shall not apply to Regulations adopted jointly by the European Parliament and the Council." (Council Regulation (EU) No 1257/2010 of 20 December 2010, Article 1).

On 1 July 2013, the EU welcomed the accession of Croatia, who is its most recent Member State and Croatian is the latest added official language of the EU-28.

Currently, there are 5 EU candidate countries, which are Albania, Montenegro, Serbia, the former Yugoslav Republic of Macedonia and Turkey. And Bosnia and Herzegovina and Kosovo are the two potential candidates of the EU.

In this introductory chapter, the deepening and widening process of the EU was briefly explained. The basic information given in this chapter with regard to the successive treaties in the history of the EU provides an insight for the next chapter in the sense that it serves as reference to the excerpts from these official documents included in the next chapter which focuses on the concept of institutional multilingualism. As a result of the abovementioned enlargement waves of the EU, new official languages were added, making the issue of institutional multilingualism more prominent, which will be discussed in the next chapter.

### **3. PRINCIPLE OF INSTITUTIONAL MULTILINGUALISM IN THE EU**

Within the context of the EU, the concept of multilingualism refers to, first, (i) individual multilingualism which stands for the personal ability to have command of more than one language, and secondly, (ii) institutional multilingualism which denotes the coexistence of all official languages within the EU, each and every one of them enjoying equal treatment (Wagner, Bech and Martínez, 2014, p. 1).

In the European Commission's document titled A New Framework Strategy for Multilingualism, "to give citizens access to EU legislation, procedures and information in their own languages" – which is directly related to institutional multilingualism – is defined as one of the three aims of the Commission's multilingualism policy (COM/2005/0596, p. 3). Centering upon the Union's motto "United in Diversity", it is clearly emphasized that rather than being a "melting pot" in which languages, as well as cultures and identities belonging to different nationalities lose their uniqueness, the EU welcomes linguistic diversity as a reflection of "a source of wealth and a bridge to greater solidarity and mutual understanding" (*Ibid.*, p. 2). With reference to Article 22 of the Charter of Fundamental Rights of the EU which reads as "The Union shall respect cultural, religious and linguistic diversity", linguistic diversity is defined as a core value of the EU (*Ibid.*, pp. 2-3).

As underlined in the previous parts, through a long and deep integration process, the EU evolved from an economic Community of 6 founding members into a full-fledged economic and political supranational Union of 28 Member States with 24 official languages. So, the EU is – as commonly referred – a *sui generis* multinational and thus multilingual entity. Accordingly, all official languages of the Member States are accepted as the Union's official languages which have equal status. This is – within the context of how institutional multilingualism functions – what makes the EU unique and different from other kind of organizations such as, for example, North Atlantic Treaty Organization which has 28 members and two official languages; English and French, or the United Nations which has 193 members and six official languages; Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

This chapter focuses on the concept of institutional multilingualism, particularly analyzing the legal basis of it as enshrined in the official documents of the EU from the very beginning on.

### **3.1. Legal Basis of Institutional Multilingualism**

First of all, considering in a historical perspective, the very first statement which had reference to the languages of the then Community institutions appeared in the following articles of the Treaties of Rome, officially the Treaty Establishing the European Economic Community and the Treaty Establishing the European Atomic Energy Community:

“The rules governing the languages of the institutions of the Community shall, without prejudice to the provisions contained in the rules of procedure of the Court of Justice, be determined by the Council, acting unanimously.” (Treaty Establishing the EEC, Article 217; Treaty Establishing the EURATOM, Article 190)

Here, we can say the main point is the emphasis on the fact that any kind of decision which has effect on the languages of the institutions requires unanimous voting in the Council of Ministers, namely the highest legislative body of the EU.

Referring to the equal status of all official languages for the first time, it is laid down under the final provisions, Article 248 of the Treaty Establishing the EEC and Article 225 of the Treaty Establishing the EURATOM that:

“This Treaty, drawn up in a single original in the Dutch, French, German and Italian languages, all four texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Italian Republic, which shall transmit a certified copy to each of the Governments of the other signatory States.” (Treaty Establishing the EEC, Article 248; Treaty Establishing the EURATOM, Article 225)

As an important document, Council Regulation No. 1/58 determining the languages to be used by the EEC, which is defined as the EU's "language charter" by Wagner et al. (2014, p. 7), includes important points with regard to institutional multilingualism. In Article 1 of the original version of the Council Regulation No. 1/58, the official languages and the working languages of the Community institutions were defined as follows:

“The official languages and the working languages of the institutions of the Community shall be Dutch, French, German and Italian.” (Council Regulation 1/58, Article 1)

It should be noted that this article is amended following any new accession so as to include the official language(s) of the new acceding state(s). As laid down in the final consolidated version of the Council Regulation No. 1/58, the EU currently has 24 official languages:

“The official languages and the working languages of the institutions of the Union shall be Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish.” (Council Regulation 1/58, consolidated version 01/07/2013, Article 1)

In the Council Regulation 1/58, the rules of language use in official documents for communication between Member States or their citizens and the Community institutions were governed by Article 2 and Article 3:

“Documents which a Member State or a person subject to the jurisdiction of a Member State sends to institutions of the Community may be drafted in any one of the official languages selected by the sender. The reply shall be drafted in the same language.” (Council Regulation 1/58, Article 2)

“Documents which an institution of the Community sends to a Member State or to a person subject to the jurisdiction of a Member State shall be drafted in the language of such State.” (Council Regulation 1/58, Article 3)

Here, the fact that private persons as the citizens of the Member States, as well as the Member States themselves as legal entities representing their citizens enjoy the right to use any one of the then Community's official languages in documents addressed to the Community institutions and to be replied back in that specific language denotes there is no *lingua franca* dominating over the other official languages but all of the official languages have equal status. Likewise, the Community is to address a Member State or any citizen of its Member States not in any language it randomly chooses but in that specific official language, which is also a sign for its respect for institutional multilingualism.

Furthermore, Article 4 of the Council Regulation 1/58 calls for drafting of regulations and other documents of general application in all of the official languages, while Article 5 states that the Official Journal is also to be published in all official languages of the Community.

Above mentioned equal status of all official languages was, in a way, featured in the SEA, which was signed on 17 February 1986 and took effect on 1 July 1987. The SEA made emphasis on the equal authenticity of its versions drafted in 10 official languages, in line with the official languages of all the then Member States, but in a single original:

“This Act, drawn up in single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, the texts in each of these languages being equally authentic, will be deposited in the archives of the Government of the Italian Republic, which will remit certified copy to each of the Governments of the other Signatory States.”  
(SEA, Article 34)

Likewise, in a similar wording with necessary minor changes, Article S under the final provisions of the Maastricht Treaty, officially the Treaty on European Union, signed on 7 February 1992 and entered into force on 1 November 1993, reads as follows:

“This Treaty, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, the

texts in each of these languages being equally authentic, shall be deposited in the archives of the government of the Italian Republic, which will transmit a certified copy to each of the governments of the other signatory States.” (TEU, Article S)

In Article 15 under the general and final provisions of the Treaty of Amsterdam, which was signed on 2 October 1997 and entered into force on 1 May 1999, and also in Article 13 under the transitional and final provisions of the Treaty of Nice, which was signed on 26 February 2001 and entered into force on 1 February 2003, we see the same statement, together with the added official languages of the Union:

“This Treaty, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, the texts in each of these languages being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Italian Republic, which will transmit a certified copy to each of the governments of the other signatory States.” (Treaty of Amsterdam, Article 15 & Treaty of Nice, Article 13)

Furthermore, In Article 8d of the Treaty on European Union (TEU) it was stated that:

“Every citizen of the Union shall have the right to petition the European Parliament in accordance with Article 138d.

Every citizen of the Union may apply to the Ombudsman established in accordance with Article 138e.” (TEU, Article 8d)

Together with the Treaty of Amsterdam, the paragraph below was added to the related article:

“Every citizen of the Union may write to any of the institutions or bodies referred to in this Article or in Article 4 in one of the languages mentioned in Article 248 and have an answer in the same language.” (Treaty of Amsterdam, Article 2(11))

This article, which defines citizens' right to use any one of the official languages in correspondence with the institutions and to receive reply in the same language, finds its roots in Article 2 and Article 3 of the Council Regulation 1/58 mentioned before.

The statement regarding the requirement for unanimous voting in issues related to the institutions' languages also appeared in Article 3, point 24, under substantive amendments in the Treaty of Nice, which replaced Article 190 of the Treaty Establishing the EURATOM as:

“The rules governing the languages of the institutions of the Community shall, without prejudice to the provisions contained in the Statute of the Court of Justice, be determined by the Council, acting unanimously.” (Treaty of Nice, Article 3(24))

It is also useful to consider the amendments in language related articles together with the Treaty of Lisbon and the Treaty on the Functioning of the European Union.

The paragraph, “It shall respect its rich cultural and linguistic diversity, and shall ensure that Europe's cultural heritage is safeguarded and enhanced” was added to Article 2 TEU by The Treaty of Lisbon, while paragraph 2(d) of Article 17 was amended as follows:

“Citizens of the Union shall enjoy the rights and be subject to the duties provided for in the Treaties. They shall have, *inter alia*:

(d) the right to petition the European Parliament, to apply to the European Ombudsman, and to address the institutions and advisory bodies of the Union in any of the Treaty languages and to obtain a reply in the same language.”

Together with the Treaty of Lisbon, the following new paragraph, as paragraph 2, was added to Article 53, which became Article 55 under the first paragraph of which all treaty languages are listed:

“This Treaty may also be translated into any other languages as determined by Member States among those which, in accordance with their constitutional order, enjoy official status in all or part of their territory. A certified copy of such translations shall be provided by the Member States concerned to be deposited in the archives of the Council.”

Considering this new paragraph, Piris (2010, p. 136) states that:

“The translations into these languages would therefore not be ‘authentic texts’ within the meaning of the first paragraph of Article 55 TEU, which concerns only the official languages of the EU, but rather unofficial translations for the information of those EU citizens who use these languages.”

Although Piris’s point here is actually about the status of minority languages, considering the issue of euphemism, we can see how the term “translation” is associated with the status of being “unofficial” simply because the others – which are actually translations as well – are referred to as authentic texts.

The articles with a reference to languages in the consolidated version of the TFEU are (i) Article 20, (ii) Article 24, and (iii) Article 342.

Pursuant to Article 20(d) of TFEU, the citizenship of the EU provides the citizens with:

“The right to petition the European Parliament, to apply to the European Ombudsman, and to address the institutions and advisory bodies of the Union in any of the Treaty languages and to obtain a reply in the same language.”

Furthermore, it is stated in Article 24 of TFEU that:

“Every citizen of the Union may write to any of the institutions or bodies referred to in this Article or in Article 13 of the Treaty on European Union in one of the languages mentioned in Article 55(1) of the Treaty on European Union and have an answer in the same language.”

And Article 342 TFEU reads as follows:

“The rules governing the languages of the institutions of the Union shall, without prejudice to the provisions contained in the Statute of the Court of Justice of the European Union, be determined by the Council, acting unanimously by means of regulations.”

The reason why any decision with regard to the institutions’ languages necessitates unanimous voting by the Council is the simple fact that Member States are the key decision makers in language related issues.

Moreover, it is ensured under Article 41(3) of Charter of Fundamental Rights of the EU that:

“Every person may write to the institutions of the Union in one of the languages of the Treaties and must have an answer in the same language.”

The legal basis for institutional multilingualism resulting from linguistic diversity within the Union and its structures, mainly rests on all of these restatements in the official documents of the EU since the Treaties of Rome and the first Council Regulation No. 1/58. The EU, whose motto is "United in Diversity", encourages protection and promotion of multilingualism both within its borders and also within its institutional structures by placing strong emphasis on the fact that there is no dominance of any language over the others within the Union.

On the other hand, considering these statements in the official documents, it would be relevant and also useful to mention that one may observe an effort by the EU to use the term “language versions”, “several originals” or “drafts in different languages” instead of the word “translation(s)”. On the side of the EU, this tendency may be regarded as a clear reflection of underlining the aforementioned equal authenticity of all official languages. On the other hand, Wagner (2000, URL) puts that considering the word meaning of “authentic”, there can only be one authentic text, and this authentic version is the Source Text which is drafted first. Accordingly, all the other versions are translations. So, it can be concluded that the EU’s use of the term “language versions”, for instance, can be regarded as an example of euphemism for

“translation(s)”; thereby eliminating any kind of negative connotation arising from this term.

As a result, although these statements, within the scope of institutional multilingualism, lay basis for equivalence of all different official language versions, this approach does not rule out the fact that there is always a Source Text in hand as the original draft, which makes the other versions Target Texts serving as translations, in practice. Therefore in our case, while English is the Source Language, Turkish is the Target Language in translations which will be analyzed in following chapters.

## **4. HISTORICAL BACKGROUND OF THE EU-TURKEY RELATIONS**

As a state holding candidacy status for the EU membership, Turkey is required to complete translating the EU *acquis communautaire* into Turkish. In this chapter, Turkey's road to the EU candidacy, which involves the translation process, and the current situation in accession negotiations are briefly explained.

Turkey's first application to the EEC took place in 1959 on the legal basis of Article 238 of the Rome Treaty, which regulates the Union's association relations with non-member countries and reads as follows:

"The Community may conclude with a third State, a union of States or an international organization, agreements establishing an association involving reciprocal rights and obligations, common action and special procedures."

Rather than a full membership application, this first attempt by Turkey was an association membership application, which was actually neither accepted nor rejected by the EEC. After a negotiation process of four years, the Ankara Agreement was signed between the EEC and Turkey as an association agreement in 1963. The Ankara Agreement aimed at establishing a customs union and then integrating Turkish economy into the EEC's one. It should be noted that in spite of being an association agreement, the Ankara Agreement had a full membership perspective.

1987 is the year in which Turkey applied for full membership to the EC. Upon this full membership application, the European Commission issued its opinion which actually didn't reject Turkey's full membership application; however it can be argued that it generally had a negative approach towards it. The process was, in a way, delayed due to some internal problems of the EC, which was focused on its internal reform process and couldn't deal with such a complicated enlargement process.

On 10-11 December 1999, at Helsinki European Council Summit, Turkey was officially declared as a candidate country for full membership to the EU:

"The European Council welcomes recent positive developments in Turkey as noted in the Commission's progress report, as well as its intention to continue its reforms towards complying with the Copenhagen criteria. Turkey is a candidate State destined to join the Union on the basis of the same criteria as applied to the other candidate States." (Helsinki European Council Presidency Conclusions, Article 12)

After the adoption of Negotiating Framework Document, which defines the principles governing the negotiations, accession negotiations between Turkey and the EU started on 3 October 2005, on the basis of the fact that Turkey sufficiently complied with the Copenhagen political criteria in order to start accession negotiations.

In line with Negotiating Framework Document, the accession process of Turkey to the EU is conducted in 35 *acquis* chapters, each one of which covers a specific policy area. The last two of these chapters – 34. Institutions and 35. Other Issues – are the ones to be addressed at the final stage of accession negotiations.

For the negotiations to be concluded, every chapter must first be opened based on the opening benchmarks if there are any defined by the Commission, and then be closed providing that the progress of the candidate country in meeting all the conditions required in each policy field are deemed satisfactory by the EU and so the closing benchmarks are met.

Considering the current situation in Turkey's accession negotiations, 16 chapters, one of which was provisionally closed, were opened.<sup>14</sup> On the other hand, as a result of the General Affairs and External Relations Council decision dated 11

---

<sup>14</sup> Opened chapters are 25. Science and Research (provisionally closed), 20. Enterprise and Industrial Policy, 18. Statistics, 32. Financial Control, 21. Trans-European Networks, 28. Consumer and Health Protection, 6. Company Law, 7. Intellectual Property Law, 10. Information Society and Media, 4. Free Movement of Capital, 16. Taxation, 27. Environment, 12. Food Safety, Veterinary and Phytosanitary Policy, 22. Regional Policy and Coordination of Structural Instruments, 17. Economic and Monetary Policy, 33. Financial and Budgetary Provisions.

December 2006, negotiations on 8 chapters were suspended<sup>15</sup> based on the following statement:

"The Council decided in particular to suspend negotiations on eight chapters relevant to Turkey's restrictions with regard to the Republic of Cyprus, and will not close the other chapters until Turkey fulfils its commitments under the additional protocol to the EU-Turkey association agreement, which extended the EU-Turkey customs union to the ten member states, including Cyprus, that joined the EU in May 2004." (Council of the EU, Press Release 16289/06 (Presse 352), 2006)

Furthermore, there are 6 chapters unilaterally blocked by Southern Cyprus.<sup>16</sup> So, in total, 14 chapters are blocked due to political decisions by the EU Council and Southern Cyprus. It should be noted that due to the above mentioned decision by the Council regarding the Additional Protocol, none of the chapters can be provisionally closed.

Most recently, on 24 November 2016, the European Parliament called on the Commission and the Member States to initiate a temporary freeze of the ongoing accession negotiations with Turkey. While this advisory recommendation was rejected by the EU foreign ministers ahead of the 15 December 2016 European Council, it was also stated that no new negotiating chapters would be opened in the near future. Following this summit, it was also stated that the EU plans a 28+1 summit meeting with Turkey, the date hasn't been set yet, though.

Together with the possible full membership of Turkey to the EU in the future, Turkish will also be included in the official languages of the Union which currently has 24 official languages in total. As laid down in Article 10 of the Negotiating Framework Document for Turkey dated 3 October 2005 which reads as "Turkey will need to

---

<sup>15</sup> These chapters are 1. Free Movement of Goods, 3. Right of Establishment and Freedom to Provide Services, 9. Financial Services, 11. Agriculture and Rural Development, 13. Fisheries, 14. Transport Policy, 29. Customs Union, 30. External Relations.

<sup>16</sup> Chapters unilaterally blocked by Southern Cyprus are 2. Free Movement of Workers, 15. Energy, 23. Judiciary and Fundamental Rights, 24. Justice, Freedom and Security, 26. Education and Culture, 31. Foreign, Security and Defence Policy.

produce translations of the *acquis* into Turkish in good time before accession, and will need to train a sufficient number of translators and interpreters required for the proper functioning of the EU institutions upon its accession", this brings about the requirement for Turkey to complete Turkish translations of the *acquis communautaire* timely before accession.

Before analyzing the studies conducted by the related bodies in this translation process, a general insight to the EU *acquis communautaire* is provided in the next chapter, with reference to its scope and drafting principles.

## **5. THE EU *ACQUIS COMMUNAUTAIRE*: DEFINITIONS AND DRAFTING PRINCIPLES**

It is a must for all the candidate countries to accept the *acquis communautaire* and integrate it into their own national legislation before accession to the Union. The fact that *acquis communautaire* is translated into all of the official languages of the EU, thereby existing as parallel texts in the EU official languages, clearly denotes the promotion of institutional multilingualism by the Union by placing strong emphasis on the equal status of all official languages. The texts included in the *acquis communautaire* are highly legal texts drafted by the EU as an institution addressing in 24 different languages but in a single style. As the main point here is to ensure unity in the language of the EU, it can be said that first and foremost drafting should be managed well considering that these drafts are in practice the Source Texts to be translated into the other official languages of the Union.

This chapter focuses on drafting principles of the *acquis communautaire* texts basing on the ‘Joint Practical Guide of the European Parliament, the Council and the Commission for persons involved in the drafting of EU legislation’, after providing a general insight to what is included in the *acquis*.

### **5.1. Definitions**

*Acquis* meaning “acquired” and *communautaire* meaning “belonging to the community”, *acquis communautaire* is a term of French origin (Vaughne, 2011, p. 2) referring to (i) all the content, principles and political objectives of the EU Treaties; (ii) legislation adopted pursuant to the Treaties and the case law of the Court of Justice; (iii) declarations and resolutions adopted by the EU; (iv) instruments under the CFSP; (v) international agreements concluded by the EU and those entered into by the Member States among themselves within the sphere of the Union’s activities, as defined on the official website of the European Commission. While the primary legislation includes the founding treaties, amending treaties, protocols annexed to the founding treaties and

to the amending treaties, and the treaties on new Member States' accession to the EU, the secondary legislation includes regulations, directives, decisions, opinions and recommendations as listed in Article 288 of TFEU (Sources of European Union Law, URL) which reads as follows:

"To exercise the Union's competences, the institutions shall adopt regulations, directives, decisions, recommendations and opinions.

A regulation shall have general application. It shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

A directive shall be binding, as to the result to be achieved, upon each Member State to which it is addressed, but shall leave to the national authorities the choice of form and methods.

A decision shall be binding in its entirety. A decision which specifies those to whom it is addressed shall be binding only on them.

Recommendations and opinions shall have no binding force."

Accordingly, there is no need to transpose regulations into national law as they are directly applicable in all Member States once they enter into force. Directives are to be transposed into national law so as to bring them in line with the defined objectives, only then they are binding on the individual citizens; however, considering specific national circumstances, Member States are given the right to choose their own form and methods for this. Decisions are binding in their entirety but only on whom they are addressed to. Recommendations and opinions are not binding on those to whom they are addressed but they are of help in providing guidance about interpretation and content of the Union law (Sources and Scope of European Union Law, URL).

The *acquis communautaire* is an ever evolving dynamic body in parallel with the evolution of the EU itself since late 1950s up to date. Currently, the *acquis communautaire* covers 35 policy areas called chapters which are listed below in Table 1.

**Table 1**  
**Chapters of the *Acquis Communautaire***

Chapter 1: Free Movement of Goods
Chapter 2: Freedom of Movement for Workers
Chapter 3: Right of Establishment and Freedom to Provide Services
Chapter 4: Free Movement of Capital
Chapter 5: Public Procurement
Chapter 6: Company Law
Chapter 7: Intellectual Property Law
Chapter 8: Competition Policy
Chapter 9: Financial Services
Chapter 10: Information Society and Media
Chapter 11: Agriculture and Rural Development
Chapter 12: Food Safety, Veterinary and Phytosanitary Policy
Chapter 13: Fisheries
Chapter 14: Transport Policy
Chapter 15: Energy
Chapter 16: Taxation
Chapter 17: Economic and Monetary Policy
Chapter 18: Statistics
Chapter 19: Social Policy and Employment
Chapter 20: Enterprise and Industrial Policy
Chapter 21: Trans-European Networks
Chapter 22: Regional Policy and Coordination of Structural Instruments
Chapter 23: Judiciary and Fundamental Rights
Chapter 24: Justice, Freedom and Security
Chapter 25: Science and Research
Chapter 26: Education and Culture
Chapter 27: Environment
Chapter 28: Consumer and Health Protection
Chapter 29: Customs Union
Chapter 30: External Relations
Chapter 31: Foreign, Security and Defence Policy
Chapter 32: Financial Control
Chapter 33: Financial and Budgetary Provisions
Chapter 34: Institutions
Chapter 35: Other Issues

**Source:** European Commission, Chapters of the *Acquis* (URL)

The current number of pages of the *acquis communautaire* is 180.000.<sup>17</sup> And according to information obtained through interviews, as well as terminology studies, the Directorate of the Turkish Ministry for EU Affairs mainly works on translation and revision of the abovementioned secondary legislation – namely regulations, directives, decisions and recommendations and opinions – adopted pursuant to the founding treaties; and the secondary legislation constitutes nearly 160.000 pages of the *acquis communautaire*.

## 5.2. Drafting Principles

First and foremost, it should be underlined that legal language has always been associated with some specific features. It has a sophisticated and complicated nature; it uses sentence structures which are too long and hard to be understood by ordinary people; it can only be easily decoded by experts from the field who are mostly lawyers, lawyer-linguists, and so forth. In short, we can conclude that the legal language can be considered as an alienating factor. While all these features negatively affect the communicative function of the drafted texts, they may also lead to translation problems. And, this is quite an important problem to be taken seriously for an entity with multinational and thus multilingual characteristics like the EU.

As a step to address this problem, the Declaration No. 39 included in the Treaty of Amsterdam called for quality in legal drafting in following words:

“The Conference notes that the quality of the drafting of Community legislation is crucial if it is to be properly implemented by the competent national authorities and better understood by the public and business circles. (...)”

“The Conference considers that the three institutions involved in the procedure for adopting Community legislation, the European Parliament, the

---

<sup>17</sup> Total number of pages by November, 2016 according to data provided by the DTC of the Turkish Ministry for EU Affairs.

Council and the Commission, should lay down guidelines on the quality of drafting of the said legislation. (...)"

"Therefore, the Conference declares that the European Parliament, the Council and the Commission ought to:

- establish by common accord guidelines for improving the quality of the drafting of Community legislation and follow those guidelines when considering proposals for Community legislation or draft legislation, taking the internal organizational measures they deem necessary to ensure that these guidelines are properly applied; (...)"

Upon this call, the three institutions of the Union signed the Interinstitutional Agreement of 22 December 1998 on common guidelines for the quality of drafting of Community legislation which was published in the Official Journal No. C 73, dated 17.3.1999:1. However, as Wagner et al. (2014, p. 72) put, while this agreement set out the general principles of legislative drafting, it remained lacking in suggesting any radical changes, and it had no mention of the word "translation". But it ultimately paved the way for the production of the 'Joint Practical Guide of the European Parliament, the Council and the Commission for persons involved in the drafting of EU legislation'.

In order to minimize the challenges in legislative drafting mainly stemming from the above mentioned unique features of legal language, the JPG serves as a useful resort with regard to drafting principles. It underlines the importance of specific points in drafting, which directly shape expressive, structural and functional elements of the source texts to be translated.

Under the general principles, first of all, it lays emphasis on clear, simple and precise drafting, with the aim of avoiding incomprehensibility, ambiguity, unnecessary elements and uncertainty in the source texts:

"Legal acts of the Union shall be drafted clearly, simply and precisely."  
(JPG, Guideline 1)

While it is emphasized that this guideline also serves as a general principle of law in the sense that all citizens are equal before the law and they have right to access

and understand what is told by the law, it is also underlined that this guideline is of high importance for the legal drafting of a multilingual EU. It is also stated as part of this guideline that grammatically correct drafting complying with punctuation rules helps not only understanding the text more easily in the source language but also translating it into target languages.

JPG encourages using short sentences in order not to give rise to redundancy in wording:

"(...) Overly long articles and sentences, unnecessarily convoluted wording (...) should be avoided." (JPG, Guideline 4)

It is stated that for the sake of producing a text which can be easily understood and translated, complicated sentences should be avoided; and in order to achieve clear wording, the content should be summarized as much as possible.

With regard to institutional multilingualism and thus translation, JPG makes it clear that the EU lays great emphasis on considering the multilingual characteristic of the Union in the process of legislative drafting:

"Throughout the process leading to their adoption, draft acts shall be framed in terms and sentence structures which respect the multilingual nature of Union legislation; concepts or terminology specific to any one national legal system are to be used with care." (JPG, Guideline 5)

This excerpt from the JPG clearly shows the effort of the Union, first, to draw attention to the possibility of facing grammar and terminology related translation problems; and secondly, to avoid any future mistranslations in any one of the Union languages, accordingly. As part of this guideline, it is once more underlined that the person responsible for drafting acts of general application must keep in mind that the final product is to satisfy the requirements of before mentioned Council Regulation No 1 which requires the adoption of such acts in all official languages. It is stated that over-complexity and ambiguity – no matter how minor it is – may lead to inaccuracies, approximations or even complete mistranslations, and that is exactly the reason why the source text must be simple, clear and direct. While this guideline calls for avoiding

overly complicated sentences formed by using several phrases, subordinate clauses or parentheses, it also underlines the importance of clarity of grammatical relationships between different elements of the sentence. For example, it instructs using *public parks and public hospitals* instead of *public parks and hospitals* for reasons of clarity.

Furthermore, it is underlined that expressions and phrases, particularly legal terms too specific to a particular language or national legal system should also be avoided as they give rise to translation problems:

"Certain expressions which are quite common in the language in which the text is drafted may not necessarily have an equivalent in other Union languages. In those languages, they can therefore only be translated using circumlocutions and approximations, which result in semantic divergences between the various language versions. Expressions which are too specific to a particular language should therefore be avoided, as far as possible." (JPG, Guideline 5.3.1.)

"As regards legal terminology, terms which are too closely linked to a particular national legal system should be avoided.

*Example:*

The concept of 'faute', which is well known in French law, has no direct equivalent in other legal systems (in particular, English and German law); depending on the context, terms such as 'illégalité' and 'manquement' (in relation to an obligation) etc., which can easily be translated into other languages ('illegality', 'breach', etc.), should be used instead." (JPG, Guideline 5.3.2.)

It is stated that the EU aims these texts, which are considered to be equally authentic, to fit into a certain legislative style so as to produce the image that the Union itself directly speaks in many languages, and not to be perceived as translations in a negative sense. As a result, borrowings, literal translations or jargon in texts are to be avoided since they are criticized for making them alien.

Under the Guideline 5, two points with regard to the relationship between the source texts and target texts are explained as useful comments. First, if any already

existing wording from a treaty, regulation, directive and so forth is used in the source text, then this must be clear so that the translator will be able to identify the related sources and thus free translation will be avoided. Secondly, feedback from translators in the process of linguistic check can be useful for identification of any errors or ambiguities in the source texts; relying on such comments of the translators, the related wording in the source text may be altered not to give rise to mistranslation. (JPG, Guideline 5.5.)

As Šarčević (2015, p. 199) underlines, preserving terminological consistency is a quite essential criterion in formation of EU terms to be used in the *acquis communautaire*, which inarguably constitutes a bulky translation work. And it can be seen that this point is also emphasized in the JPG:

"The terminology used in a given act shall be consistent both internally and with acts already in force, especially in the same field.

Identical concepts shall be expressed in the same terms, as far as possible without departing from their meaning in ordinary, legal or technical language." (JPG, Guideline 6)

Elaborating on this guideline, the JPG makes a distinction between the concepts of formal consistency and substantive consistency, separately defining what is aimed under the scope of these two concepts:

#### **Formal Consistency**

"Consistency of terminology means that the same terms are to be used to express the same concepts and that identical terms must not be used to express different concepts. The aim is to leave no ambiguities, contradictions or doubts as to the meaning of a term. Any given term is therefore to be used in a uniform manner to refer to the same thing, and another term must be chosen to express a different concept." (JPG, Guideline 6.2.)

### **Substantive Consistency**

"Consistency of terminology must also be checked with regard to the content of the act itself. There must be no contradictions inherent in the act. (JPG, Guideline 6.3.)

Definitions must be respected throughout the act. Defined terms must be used in a uniform manner and their content must not diverge from the definitions given." (JPG, Guideline 6.4.)

It can be concluded from this statement that with the aim of ensuring terminological consistency as a whole, while formal consistency is to be considered at term level, substantive consistency is to be considered at concept level.

Considering the highlighted points in the JPG, it can be concluded that there is an effort to eliminate possible translation problems which seem to be mainly about the use of language, grammar, and particularly terminology. And we see that this is also valid for the translation of *acquis communautaire* texts from English into Turkish which is analyzed in the following chapters after providing literature review on translation of these texts within the frame of institutional translation.

## **6. LITERATURE REVIEW ON TRANSLATION OF EU *ACQUIS* COMMUNAUTAIRE TEXTS AS INSTITUTIONAL TRANSLATION**

"At the heart of multilingualism we find translation" (Maylearts, 2013, p. 519). Translation is an indispensable need and means of multilingual communication the features of which are shaped by specific requirements in the case of translating institutions, in particular. Considering multilingual institutions' reliance on translation for communication, Pym (2008, pp. 8-9) mentions three strategies which are (i) language learning; (ii) multilateral translation; and (iii) translation from a central language. While the first one of these strategies obliges the speakers of other languages within the institution to learn the admitted official language(s) and operate in them, the second one requires all official languages to be translated into the other ones, in which case each and every participant taking part in multilingual communication may produce texts in their first language. The third strategy, on the other hand, requires the members of the institution to operate in one or two languages; however, translation is limited to communication between the members of the institution and its clients only when it is needed. It is clear that the EU adopts the second one of these three strategies, because, as also stated by Wagner et. al (2014, p. 9), legislation adopted by the EU institutions is directly applicable to all citizens of the Member States who therefore have the right to access it in their own official languages, based on the principal of institutional multilingualism. Therefore, all laws and many outgoing documents of general application are translated into all of the official languages of the Union.

In translation studies, translation of EU instruments have mostly been analyzed within the scope of institutional translation. In broad sense, institutional translation is defined as "any translation carried out in the name, on behalf of, and for the benefit of institutions" by Gouadec (2010, p. 36). In a similar manner, based on her personal experience as a translator at the European Commission, Koskinen (2008, p. 22) defines institutional translation as follows: "We are dealing with institutional translation in those cases when an official body (government agency, multinational organization or a private company, etc.; also an individual person acting in an official status) uses translation as a means of 'speaking' to a particular audience", adding that this is the

reason why institutional translation bears the signature of the translating institution, rather than the translator; so in translations the voice to be heard is not that of the translator but that of the institution itself. And, within this context, she elaborates on her claim as such:

"Now, in the European Commission, the whole situation is quite different. There, language is not individual but quite heavily controlled, and translation is not a personal act but a collective process, where I, as an individual translator, can only assume a limited responsibility for what I say, to whom and how. The translated text is not mine, nor does it have my name on it: it belongs to the institution, and it bears the name of the institution on it. It is not my trustworthiness but the trustworthiness of the translating institution that will be maintained, enhanced or harmed by my translation. In the Commission, my words are not mine; I am a spokesperson for the institution. The institution speaks through me." (Koskinen, 2008, p. 24)

In line with this view, Koskinen (2000, p. 56; 2008, p. 24) suggests that translation of EU legislation is to be considered as "a special case setting unique constraints on the translator", and institutional translation is actually self-translation which means the institution is perceived not only as the producer of the source text but also the translations of it.

Sharing a similar view with Koskinen in this sense, Šarčević (1997, p. 64) claims that having been produced in a multilingual environment in line with the principle of equal authenticity, all language versions are equally authoritative and valid, carrying the same meaning; and all of them actually form a single legal instrument. Accordingly, they ultimately aim at the interpretation and application of the EU law in a uniform manner in all of the Member States (Šarčević, 1997, p. 73). On the other hand, Biel (2007, p. 146) notes that it is a debatable issue whether or not the same meaning can be achieved in all of the official languages. Wagner (2000, URL) calls this a legal fiction necessary for the sake of safeguarding linguistic equality, though. In a similar way, it was defined by Wright as "admirable in its idealism and concern to maintain equality between groups, but utopian" (qtd. in Biel, 2007, p. 146). In this regard, it is argued by Šarčević (1997, p. 112) that multilingualism brings about the need for

considering equivalence from a different point of view: "the principle of fidelity to the source text is losing ground to the principle of fidelity to the single instrument"; as the same meaning can by no means be achieved in translations, "the presumption of equal intent" overrides seek for equality in meaning and effect. In this sense, Hermans (2007, p. 24) claims that equivalence is established by the speech act of the related authoritative figure which is the EU in our case. According to his definition, equivalence does not stand for the relation between the source text and the target text but for the declared equal status of the various language versions through authentication and utterance of this authentication, and ultimately acceptance by the intended target group. Considering the texts are granted equal authenticity forming one single original, Hermans puts that they cease to function as translations. By this means, the boundaries between the source text and the target text disappear.

It is also underlined by Koskinen (2011, pp. 57-58) that multiple language versions of a single instrument are to be regarded equally authentic and equivalent in institutional translation, and this approach causes an over-emphasis on equivalence which results in creating the illusion of simultaneous legislative drafting in all of the official languages. In order to create this illusion as if the institution was directly delivering the receiver the same message but in different languages, translator's visibility is hidden, and translations turn out to be the products of a collective and also anonymous process the authority of which is held by the institution.

Another important point made by Trosborg (1997, pp. 145-146) is that, documents produced in a supranational multicultural community are hybrid texts. Trosborg defines hybrid text as "a text that results from a translation process and shows features that somehow seem 'out of place', 'strange', 'unusual' for the receiving culture". Koskinen (2011, p. 58) suggests it is the strangeness resulting from this hybridity which causes complaints of Eurojargon, because the translations are mostly produced within the institutional context rather than the target culture. And she relates this strangeness to the principles of equality and equivalence which calls for sameness between all different language versions. As mentioned before, these two principles maintained for the sake of safeguarding the equal status of all official languages and the equal value of

all language versions are defined to be an illusion by Koskinen (2000, p. 49). Koskinen views equivalence as an *a priori* characteristic within the context of the EU texts, rather than a qualitative requirement. We might assume therefore that equivalence is more of an illusion rather than a fact or reality within the framework of institutional translation.

Gibova (2009, p. 148), on the other hand, suggests "EU texts are in fact intertextually more tightly knit than most literary texts". Elaborating on this feature of intertextuality, Biel (2012, p. 26) notes that in translation of EU texts, intertextuality is maintained by terminological standardization and direct or indirect references to other legislative documents.

Koskinen (2000, p. 51) underlines that as a multicultural and multilingual organization, the EU relies on translations as an indispensable means of its language policy, and that translation has a high symbolic value for the EU. This can be simply seen in those cases when the translation of a specific legislative text exists not for serving any communicative function but just for being there, which she calls "existential equivalence". The emphasis on both linguistic equality and thus existential equivalence derives from the fact that official documents are treated as "language versions" instead of "translations". This creates the illusion that legislative drafting takes place simultaneously in all of the official languages as if there were no source text and thus no target texts (*Ibid.*, pp. 54-55). Koskinen (*Ibid.*, p.56) also claims that this approach has led to the adoption of a literal translation strategy avoiding cultural adaptations on the side of the target language in some cases of *acquis communautaire* translations.

According to Trosborg (1997, p. 151), the above mentioned collective and anonymous nature of institutional translation brings about the need for standardization for the sake of maintaining consistency in terms of terminology, syntax and style. It is also noted by Altay (2011, p. 151) that lack of standardization and thus consistency is the most important problem in institutional translation. Koskinen (2011, p. 58) posits that translations, together with the original text serve as the official records of institutional communication, making standardization and consistency a must, and while the traditional way of maintaining such standardization and consistency benefits from style guides, revision practices, as well as professional training, in contemporary

institutional translation, terminology databases and CAT Tools are of great help in this sense.

Within the context of the EU, for institutional multilingualism to function properly, first and foremost, drafting of the source texts is to be adjusted so as not to create translation problems in the following stages (Biel, 2007, pp. 149-151). At this point, it is seen that the main concern is about the use of technical terminology. It is noted by Wagner et al. (2014, p. 63) that in translation of EU texts, in order not to give rise to confusion, using a term which has immediate connotations at national level is avoided and instead a supranational term is preferred. On the other hand, Koskinen (2000, p. 61) suggests that this is what leads to criticism of EU translation for using "unfamiliar and undomesticated Eurorhetoric".

In conclusion, it is clear from the research available on translation of EU instruments that translations, as in the case of original drafts, are shaped by specific constraints arising from the requirements of such kind of the institutional setting. This institutional nature effaces the visibility of translator and in a way hinders the perception of the target text as a translation product, thus putting the existence of a source text in the shade. Based on the idea that all official languages have equal status and therefore all language versions are equally authentic, equivalence is considered from a different point of view in translation of EU texts. Accordingly, equivalence stands for the recognition of all versions in different languages as one single instrument. This creates the illusion that all language versions are simultaneously drafted. While this is something symbolic on the side of the EU for the sake of managing how institutional multilingualism is perceived from the outside, it is a fact that the first draft written in one of the official languages is the source text, and its translations in the other official languages are the target texts, in practice. Maintaining standardization and consistency is considered a must in translations, particularly in terms of terminology use. It is underlined that drafts should also be prepared considering the multilingual nature of the Union so as not to cause translation problems, and terminology databases and CAT Tools, as well as style guides, revision practices and professional training in

the related field are considered to be useful ways of maintaining standardization and consistency in translations.

## **7. TRANSLATION COORDINATION OF *ACQUIS* *COMMUNAUTAIRE* TEXTS IN TURKEY**

In the pre-accession process of Turkey to the EU, translation of *acquis communautaire* from English into Turkish is coordinated by the Directorate of Translation Coordination (DTC) of Ministry for EU Affairs.

There are specific steps for the translations of the EU *acquis communautaire* texts to become final versions. Since Turkey's EU membership timetable is not certain yet, the texts to be translated first are determined in parallel with the priorities brought by the membership negotiation process, in consultation with the directorates of the Ministry for EU Affairs, and other related public institutions. Following this, the coordination of translation process starts. First of all, texts are translated through translation service procurement. Secondly, 10-15% (max. 20%) of these translations are subjected to Language Quality Assessment (LQA) by the DTC. Thirdly, the texts are sent to the related public institutions for technical revision. Fourthly, they are returned to DTC for revision. DTC checks whether there are any linguistic problems and seeks compliance with the Guide or other sources provided to be taken as basis. Fifthly, the translations are uploaded to CC Vista database under the category of “revised”.

According to the Head of DTC, İlksen Hilal Tanrıku, after the EU membership timetable of Turkey becomes definite, the Commission will employ native Turkish translators who know at least two official languages in addition to Turkish, and this process will be carried out within the related unit of the Commission itself. Tanrıku also points out that since the translation of *acquis communautaire* is a quite bulky work considering the current number of pages, as a matter of fact, all texts included in the *acquis* cannot be translated at once, which would require establishment of a perfect infrastructure for the sake of ensuring quality in translations. This is related to the fact that *acquis communautaire* texts are in nature highly technical texts, which are hard to be easily understood and this slows down the translation process in the sense that the translator needs to spend more time to use the correct technical terms within the correct context. Therefore, certain knowledge of the EU jargon is a must in translating these texts.

In this chapter, after a brief introduction of DTC, translation, revision, and terminology studies under the coordination of this unit are explained based on the data collected through interviews<sup>18</sup> with three personnel from this unit who are İlksen Hilal Tanrıktut Ph.D. (Head of DTC), Burcu Durak (translator from revision group), and Ercan Ertürk (translator from terminology group).

### **7.1. A Brief Introduction of DTC**

DTC is one of the organizational departments of the Turkish Ministry for EU Affairs. As defined under the Article 18 of the Decree Law No. 634 on the Organization and Functions of the Ministry for EU Affairs, DTC is responsible for; (i) translations of the EU *acquis communautaire*, coordination of these translations, conduct of inventory studies related to the translations, and control of the acceptability of the translations; (ii) establishment of an EU terminology database; and (iii) performing other similar duties assigned by the Ministry. As stated by Tanrıktut, with regard to DTC's mission, first and foremost, it should be underlined that this unit differs from all the other Turkish institutional public departments also carrying out translation work, in the sense that it is the first and only one which is legally commissioned with coordinating such clearly defined translation work.

Considering its organizational structure, DTC is composed of one director, thirteen translators, one coordinator, and two administrative personnel. According to data collected from DTC, translators have graduated from departments of translation and interpreting, foreign language teaching, English language and literature, as well as political science and international relations of prominent Turkish universities. Some of them also hold master's degrees from interdisciplinary programs such as international relations and European integration. Most of them have stated that before getting employed at DTC, they worked in public and/or private sector for several years.

---

<sup>18</sup> Transcriptions of interviews are provided in Appendix 1, Appendix 2 and Appendix 3.

## **7.2. Primary Sources and Tools in Translation and Revision of *Acquis Communautaire* Texts**

First of all, it would be useful to refer to documents which are the primary supplementary sources in translation and revision processes in terms of providing inter- and intra-textual consistency, as well as serving for terminology-oriented revision of the target texts. The most important sources prepared by DTC and published by the Ministry for EU Affairs to be taken as a basis in translation of *acquis communautaire* texts, and revision of these translations are "The Guide for Translating the EU Legislation into Turkish" (the Guide) and "The Annex Booklet" which should be used in conjunction with this Guide; and the "Glossary for the European Union (English-Turkish)" (the Glossary). These are followed by Turkish and English versions of Treaty on European Union (TEU) and Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU) with which the target texts should be in conformity.

The Guide, which was first issued in 2009, and the Annex Booklet are available online on the web site of the Ministry for EU Affairs where it is stated that these sources, in general, cover the main rules for translation of the EU *acquis communautaire* secondary legislation, as well as those for linguistic and legal revision of the translations. They include instructions about how to translate the common routine parts included in the related regulations, directives, and decisions of the European Council, or the Council and the European Parliament, along with the recommendations of the Council.

As stated by Durak, the Guide also includes various explanations in linguistic terms based on both Turkish Language Association with some additions by DTC, information on the terminology use, grammar rules to be followed, specific format to be adopted, and examples of some translated sentences. It was underlined by Tanrikut that the Guide is regularly revised and updated in parallel with the feedback received from translation service procurements in order to offer a more satisfactory and user-friendly one for the translation companies and other users. Based on the problems in previous translations, the necessary amendments are made so as to cover all the points found out to be lacking but useful.

The Glossary, on the other hand, was prepared by DTC, and issued by the then Secretariat General for EU Affairs in 2009. It consists of over 10.000 terms. It should be noted that in the preface of the Glossary, it is stated that the main problem in translations of *acquis communautaire* texts is related to terminology, and in order to ensure terminological consistency in the target texts, this Glossary was prepared in accordance with terminology sources previously prepared by DTC and other related public institutions working in different fields. Following this, it was offered to the Turkish Language Association and Turkish public institutions and organizations for consideration. It was revised according to their feedback and finalized at the end of a period of six months.. This process was conducted by a commission consisting of academics in the fields of EU Studies, Translation Studies, and Law, as well as translators from DTC, under the guidance of the then deputy secretary general for EU Affairs. Most recently, after having been updated, the terms included in the Glossary have been transferred to the terminology database for the Ministry for EU Affairs of Turkey – TermAB – which will be mentioned in following parts.

As also stated by Tanrikut, while the Guide and the terminology database as the new technological version of the Glossary are the most important sources with regard to maintaining consistency in translations, CAT serves as an important tool in this sense. CAT Tool contributes to the process a lot in the sense that it facilitates translation and revision in terms of consistency and time save. By using concordance option, it is possible to easily see how similar segments of a text was translated before (matches), which makes it easier to maintain consistency and save time. As underlined by Tanrikut, what is important in using CAT Tool is the fact that the user should be able to sustain a clear Translation Memory by adding the final corrections of a translation to use it as an approved text on the CAT Tool. Otherwise CAT Tool may end up misleading the user rather than being a helpful means. This is also valid for terminology database management. As also stated by Durak, while terminology studies are of high importance for the sake of maintaining consistency which has importance mostly for technical terms and phrases, the help of the CAT Tool in terms of both maintaining consistency and saving time cannot be underestimated.

### **7.3. Translation of the EU *Acquis Communautaire* Texts: Technicalities**

*Acquis communautaire* texts are translated from English into Turkish through open tender service procurement at the end of which the ultimate goal is the acceptability of the target texts. As stated by Tanrikut, since it can be said that the translation market in Turkey is not exactly ready to produce quite appropriate translations particularly in terms of correct use of technical terminology which is closely related to being familiar with the field, the technical specifications for translation service procurement – prepared by DTC and published online on Electronic Public Procurement Platform when the unit goes out to tender – are extremely detailed and comprehensive ones aimed at disciplining the translation market in this sense through coordination of DTC. Otherwise, the translations of the *acquis communautaire* texts cannot be used for their essential purpose, the reason of which actually stems from inappropriate use of technical terminology.

First of all, as the Contractor, the related translation company undertaking the translation work is provided with the necessary information related to the EU legislation to be translated, softcopy of the source texts, the aforementioned Guide, and Quality Assessment Criteria and Grading Scale (Appendix 4) attached to the Technical Specification for Translation Service Procurement (Specification) (Appendix 5) between the parties. Under this Specification, the Contractor is supposed to have a system to provide DTC with real-time translation memory update, as well as an environment suitable for simultaneous check and follow-up of translations. It is required to have the necessary information technologies infrastructure (hardware, software, human resources, and so forth) to ensure uninterrupted work-flow electronically on a CAT Tool. Furthermore, it has to have at least three full-time translators with social security insurance.

The conditions required for Translators<sup>19</sup> and Specialist Translators<sup>20</sup> including the sub-contractors<sup>21</sup> if any, who are involved in the process of translation on the part of the Contractor, are defined as follows in the Specification:

---

<sup>19</sup> According to the Specification, "Translator" is the qualified person translating the source text.

i. Translators taking part in the group of translators have to hold a bachelor's or master's degree from English medium departments of foreign languages, translation and interpreting, or translation studies, as well as having three-year experience; if they are graduates of other departments, they are required to have five-year experience in the field of translation, which is to be certified;

ii. Specialist Translators taking part in the group of editors have to hold a bachelor's or master's degree from English medium departments of foreign languages, translation and interpreting, or translation studies, as well as having five-year experience;

iii. Technical Specialists taking part in the group of editors have to hold a bachelor's or master's degree from departments related to the field of the legislation/texts, as well as having five-year experience in a field related to legislative texts, which is to be certified.

It should be underlined that according to the Specification, the translator taking part in the translation of a text cannot take part in checking, editing or proofreading process of the same text. This cross check mechanism enables the possible mistakes to be identified and eliminated more easily.

In addition to these educational and professional requirements, it is underlined by Tanrikut and Durak that the translator working in this field should, first of all, be a good researcher who can find and efficiently use reliable sources; enjoy working in this field; have the basic knowledge on the EU membership process; have a comprehensive knowledge on the EU and the functioning of the EU - namely a basic background knowledge on the EU law as well as on the Turkish law; know the EU terminology and EU jargon often used in the process of accession negotiations; have the necessary

---

<sup>20</sup> According to the Specification, "Specialist Translator" is the person responsible for checking, editing, and proofreading of the translations.

<sup>21</sup> According to the Specification, "Sub-contractor" denotes all people and institutions not included in the permanent staff but temporarily employed by the Contractor for purchase of various goods and services (freelance translators, editors, advisors, experts, information technologies, software, etc.).

general technical knowledge on the field of the legislation to be translated in order to make correct decisions about terminology use which is highly related to construing the contextual meaning.

Tanrikut points out that, the related institutes of specific Turkish universities organize basic certification and training programs in the fields of the EU law and politics. In order to improve themselves so as to develop a general knowledge in this field, it would be useful for those translators to attend such programs.

In the Specification, there are also some specific requirements for information technologies specialists who conduct software and hardware related work throughout the translation process. Accordingly, they are required to be graduates of a related field (computer, mathematics, statistics, engineering) and/or to have at least two-year experience of CAT tools.

The Contractor is required to divide the legislation to be translated into four equal groups, prioritizing the texts with the highest repetition rate in order to be able to benefit more efficiently from Translation Memory on the CAT Tool.

Considering form and substance, the source texts are to be translated in accordance with the instructions in the Guide and the Annex Booklet. Terminology used in the target texts is to be consistent in particular with those in TEU and TFEU, as well as the Glossary and other terminology sources<sup>22</sup> provided by DTC. In the case that there are any conflicts with regard to terminology, choices should be based on the latest information to be provided by DTC during the term of the contract.

Orthographic and grammar rules are to be checked with the Guide; in the case that there are any points not defined in this source, the spell check offered online on the web site of Turkish Language Association is to be used. Regarding any problems which

---

<sup>22</sup> According to data collected through interviews, the terminology lists provided by DTC for the use of the translation company are prepared based on the related legislation to be translated and they are sent for approval to the related ministry and/or the departments of the Ministry for EU Affairs. The correct use of the terms included in terminology lists is checked during revision of the translated texts by the revision group of DTC.

can be found on neither of these sources, the rules provided by DTC during the term of the contract are to be adopted.

For each source text to be translated, the target language equivalents of the terms included in the source language terminology lists provided by DTC are to be submitted in the List of Technical Terms Template. Contractor is also supposed to add other terms which are found but not included in the aforementioned terminology sources.

First check of the target texts translated by the Translator is carried out by the Specialist Translator(s) in the group of editors. They check considering translations for omissions or mistakes, consistency, compliance with the source documents, orthography, punctuation, and so forth. The second check covering the check of terminology list and the check of the target text for technical terms and substance is to be carried out by Technical Specialist(s)<sup>23</sup>. And finally, following the editing process to be carried out together with DTC, the proofreading is done by the Specialist Translator, under the light of all these points, before the translations are submitted.

*Acquis communautaire* texts are legal, institutional and technical texts, which means they are hybrid in terms of text type. They are highly legal texts as the EU *acquis communautaire* is to be transposed to national law which requires the translator to have knowledge of not only EU law but also Turkish law, as well as some information in that specific technical field. And this is the main reason of slow progress in translation of these texts which are also problematic in terms of content and language use. The reason is that the drafting is done by experts of different nationalities which means sometimes the drafter may not be a native speaker, and as a result, there exist problems about consistency even in the original drafts of the EU legislation. In such cases the translator may need to check the German and French versions of the same text in order to be able to find out what was meant by that specific term or phrase and translate it accordingly.

---

<sup>23</sup> According to the Specification, Technical Specialist is the person, who has knowledge and experience in the subject field of the text to be translated, and who checks the translation in terms of technical terminology and technical terminology related semantic shifts and incomprehensibility.

And this slows down the translation process. Accordingly, as Tanrikut also indicates, being bilingual is an advantage in this regard.

#### **7.4. Revision of the Translations**

While the above mentioned translation process of the source texts is mainly conducted on the part of the Contractor under the coordination of DTC, translators from revision group of DTC are involved in the revision process of the target texts which also presents some specific technicalities. It is stated by Durak that during revision, adequacy of translations in legal terms, and fluency in the target language are among the most commonly observed problems in translations.

The revision group undertakes the first linguistic revision of translations which includes LQA based on the Quality Assessment Criteria and Grading Scale. While LQA by DTC is done through CAT Tool, the Contractor follows this assessment and makes necessary amendments in the texts accordingly also working on the CAT Tool.

As stated in the Specification, at least 10% sample from each text is subjected to LQA. Translations are graded over these samples and error points are calculated accordingly. Translations graded between 0-10 points for the first two groups (from among previously divided four groups) and translations graded between 0-7 points for the third and other groups are accepted. DTC requests correction for translations graded over 10 points for the first two groups and over 7 points for the other ones, while reserving the right to request correction for translations graded below 10 points for the first two groups and below 7 points for the rest. Within 21 calendar days, from the submission date of translations, at the latest, the Contractor is informed of this correction request together with the LQA grading, language assessment error report and approved terminology list. In this case, the Contractor is required to resubmit the corrected text to DTC within 7 calendar days at the latest. Translation of the related legislation is not accepted until the necessary corrections are done in the whole text.

In the case that, the total number of pages graded over 10 points and thus returned to the Contractor is more than 85% of the total number of pages submitted in the first group, and more than 80% of those submitted in the second group, DTC has the right to dissolve the contract by written notification addressed to the Contractor.

Assessment categories and the points to be taken off for each sub-category are clearly defined together with necessary explanations in Translation Quality Assessment Criteria and Grading Scale by DTC. There are 7 categories in total, which will be explained with their scope and assigned points to be taken off.

The first category is "Mistranslation" (5 pts.). It includes (i) mistranslated sentences/clauses/phrases (4 pts.); (ii) different meaning (4 pts.); (iii) mistranslated words (for terms not included in the reference terminology sources and terminology lists provided by DTC) (1 pts.); (iv) wrong word order in sentences, in comparison with the source text (1 pts.); (v) incorrect use of conjunctions (for each conjunction) (1 pts.); (vi) grammar mistakes (e.g. verb tense error) (1 pts.); (vii) typing errors of numerical expressions (1 pts). It is underlined that if a sentence includes mistakes, points can be taken off not only based on the other criteria under this category but also the categories 2-6.

The second category is "Omission/Addition in Translation" (5 pts.). The criteria under this category are (i) sentence/clause/phrase omission (4 pts.); (ii) redundant addition of any sentence/phrase not included in the source text (4 pts.); (iii) word omission (1 pts.); (iv) redundant addition of any word not included in the source text (1 pts.). Each sentence is graded only once under this category. When points are taken off due to omission of phrases in a sentence, no grading takes places under this category for the rest of the same sentence.

The third category is "Compliance with Reference Terminology/Text Sources" (3 pts). This category covers (i) words/phrases in contradiction with the Glossary; (ii) words/phrases in contradiction with TEU/TFEU; (iii) compliance with the approved terminology lists (to be considered for assessment following the first LQA). It is underlined that grading is done on the basis of each different term. In this category,

maximum 9 points are taken off. In the case that there are three mistranslated terms, translation is returned without being subjected to any check under the other categories.

The fourth category is "Compliance with the Guide" (2 pts.) which includes all mistakes within the scope of this source. In translations, opening statements and references parts of the related legislation are graded based only on the Guide category. When there is overlap of Guide titles with another category, the grading is based on this fourth category. Points can be taken off for more than one Guide mistake within the same sentence.

The fifth category is "Consistency" (2 pts.) which covers (i) use of different terms for a phrase or term having the same contextual meaning within the text; and (ii) use of the same term for a phrase or term having different contextual meanings within the text. Each alternative translation is graded separately.

The sixth category is "Formal Compliance" (1 pts.) covering (i) orthography and punctuation (based on the Guide, and Turkish Language Association for the points not defined in the Guide, e.g. use of lower/upper case letter); (ii) numbering of titles and paragraphs; (iii) the place of footnotes; and (iv) correct typing of numerical expressions (except for those defined in the Guide). Grading is done for once only for each different word or word group. The primary source in this category is the Guide. For the points not defined in the Guide, spell check and grammar rules of Turkish Language Association are used as basis.

The seventh and last category is "Fluency" (2 pts.). This category covers (i) sentences/clauses/phrases with incoherency; (ii) ambiguity in meaning; (iii) word for word translation; (iv) overinterpretation of meaning or word; (v) complicated expression of the sentence; (vi) translation inappropriate for the text type; (vii) coherence between sentences (coherence in meaning and tense for successive sentences); and (viii) ending a word with the wrong suffix. Under this category, each sentence is graded only once.

As defined in the Scale, this grading system is over 1500 characters with no spaces. Total error point in the sample is divided to the reduction factor – which is the

ratio of the number of characters with no spaces in the sample to 1500 – and the final assessment point is accordingly found. While translations graded between 0-10 points for the first two groups and translations graded between 0-7 points for the third and fourth groups are accepted, translations graded over 7/10 points are returned for correction. One sentence can be graded based on more than one category, which is also valid for the sentences with translation mistakes.

After the above mentioned process of translation service procurement through open tender and revision of the target texts is completed, the translations are uploaded to CC Vista Translation Database created by the Technical Assistance Information and Exchange Instrument (TAIEX) Office of the European Commission. However, at this stage, they are uploaded under the category of "not revised" since they are also required to be subjected to technical revision by the related institutions with the aim of checking the technical terminology use and possible semantic shifts. The next step is legal revision if it is possible<sup>24</sup> to be provided, and final proofreading by DTC. Only then the translations approved by the whole parties are uploaded to CC Vista Translation Database under the category of “revised”.

By March 2016, from 180.000 pages of the *acquis communautaire* (including nearly 19.000 legislation and nearly 1100 Court of Justice decisions), while 921 EU legislation of 18.744 pages have been translated through translation service procurement, 706 EU legislation of 7.244 pages have been translated by the Ministries. Total number of translated EU legislation is 1.627 which makes 25.988 pages in total.

## **7.5. Translation-Oriented Terminology Studies**

In line with its legally defined duty and the Commission's recommendation for Turkey as a candidate state, DTC has been working on the establishment of the

---

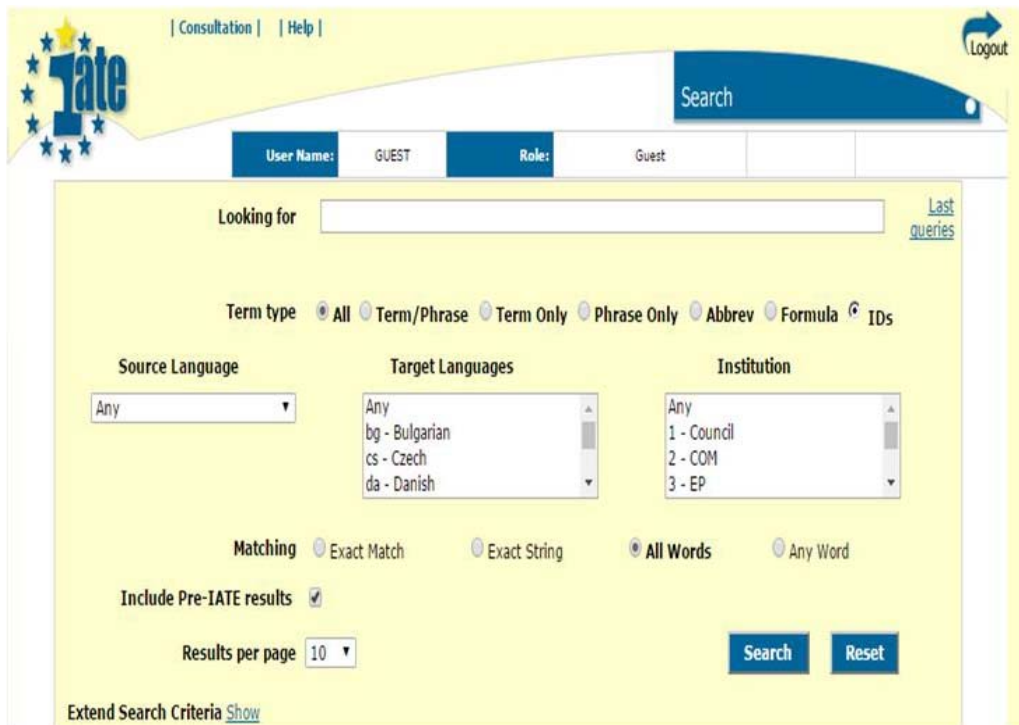
<sup>24</sup> As it was underlined by Tanrıkut, at this point, it should be noted that actually these translations should also undergo legal revision by linguist-lawyers who are few in number in Turkey. So no legal revision in real terms can take place, opinions of staff from law departments are asked and DTC personnel try to improve themselves in the field of EU law, though.

Terminology Database of the Ministry for EU Affairs of Turkey which is called TermAB in short to enable easy pronunciation, as stated by Ertürk.

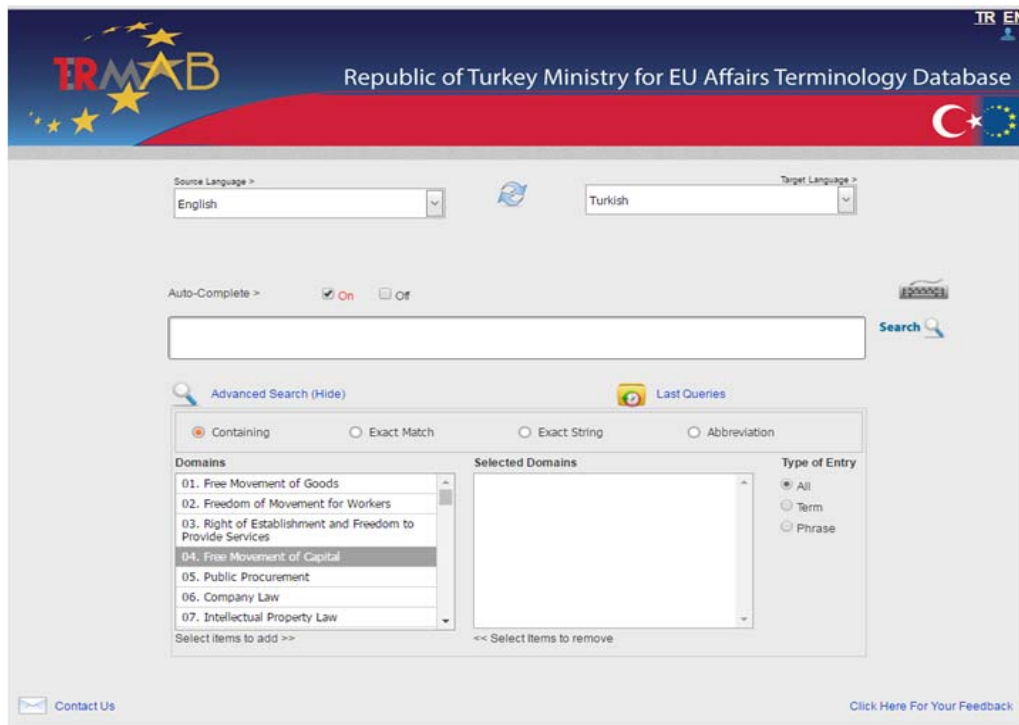
The following guides were made use of for TermAB, first one being the most important; ISO 12616 Translation-Oriented Terminography, ISO 12620 Terminology and Other Language and Content Resources, ISO 704 Terminology Work - Principles and Methods, ISO 860 Terminology Work - Harmonization of Concepts and Terms, ISO 26162 Systems to Manage Terminology, Knowledge and Content.

Bilingual search (EN-TR / TR-EN) is available on TermAB which currently includes over 24.000 terms gathered from the Glossary, founding treaties (EN-TR), terminology lists prepared by public institutions in their own fields of study, terminology lists prepared by DTC based on some of the chapters of the *acquis* (Trans-European Networks, Information Society and Media, Justice Freedom and Security). Furthermore, studies are ongoing on 15.000 terms included in legislations in 10 priority chapters (Judiciary and Fundamental Rights, Justice, Freedom and Security, Financial Control, Environment, Public Procurement, Social Policy and Employment, Trans-European Networks, Information Society and Media, Taxation, Financial Services). Currently, TermAB is only open to internal use by DTC as there is still ongoing work on improving the content. It is planned to be opened to use gradually first within the Ministry for EU Affairs, other ministries and public institutions, universities and finally to public use, as stated by Ertürk.

The source of inspiration for TermAB is IATE (Interactive Terminology for Europe) – the terminology database of European Commission – as the ultimate aim of this project in technical means is the integration of TermAB with IATE when Turkey accedes to the EU as a full member. While Figure 2 below shows the search screen interface of IATE, Figure 3 shows the search screen interface of TermAB.



**Figure 2:** Search Screen Interface of IATE



**Figure 3:** Search Screen Interface of TermAB

First and foremost, it should be underlined the most important feature of TermAB is that it is designed as a translation-oriented concept-based terminology database which means terms are covered under different domains according to their conceptual use in different contexts, compared to the traditional approach of a dictionary where different meanings of a single term is given under one entry. Figure 4 below is an example of the Turkish equivalents for the term "commission" listed under three different domains which are EU Institutions, General, and Accounting.

'commission' (4) Results found

[34.02- EU Institutions \(1\)](#) [35. General \(2\)](#)  
[42. Accounting \(1\)](#)

34. Institutions > 34.02- EU Institutions >					
EN	TR	EN Abbreviation	TR Abbreviation	EN Short Form	TR Short Form
European Commission	Avrupa Komisyonu	EC	AK	Commission	Komisyon
Domain > 34.02- AB Kurumları   Reliability : ☆☆☆☆					
35. General >					
EN	TR	EN Abbreviation	TR Abbreviation	EN Short Form	TR Short Form
commission	komisyon, alt kurul				
Domain > 35. Genel   Reliability : ☆☆☆☆					
EN	TR	EN Abbreviation	TR Abbreviation	EN Short Form	TR Short Form
commission	komisyoncu ücreti, aracı ücreti				
Domain > 35. Genel   Reliability : ☆☆☆☆					
42. Accounting >					
EN	TR	EN Abbreviation	TR Abbreviation	EN Short Form	TR Short Form
commission	komisyon				
Domain > 42. Muhasebe   Reliability : ☆☆☆☆ Document > Download					

**Figure 4:** Concept-Based Search Result Example on TermAB

In this example, it is seen that according to exact match search results, under the domain EU Institutions, "commission" – as the short form of European Commission – means "Avrupa Komisyonu" or "Komisyon" in its Turkish short form; "komisyon, alt kurul" and also "komisyoncu ücreti, aracı ücreti" under the domain General; and "komisyon" under the domain Accounting. It can be understood from this simple example that one term may have more than one meaning and should be translated accordingly so as to convey the conceptual meaning.

As shown in Figure 5 below, there are not only domains but also sub-domains. For instance, while 34. Institutions is one of the domains, 34.01 Turkish Institutions, 34.02 EU Institutions, 34.03 International Institutions are its sub-domains. In addition, sub-domains may also have their own sub-domains. In Figure 5, 34.02.01 Committees

Assisting the European Commission, 34.02.02 European Union Agencies, 34.02.03 European Parliament and 34.02.04 European Commission are the sub-domains of the sub-domain 34.02 EU Institutions. Likewise, 34.03.01 United Nations, 34.03.02 North Atlantic Treaty Organization, 34.03.03 World Trade Organisation, 34.03.04 Organisation for Economic Cooperation and Development, 34.03.05 Council of Europe, 34.03.06 Economic Cooperation Organization constitute the sub-domains of the sub-domain 34.03 International Institutions.

Düzenle		34	34. Kurumlar	34. Institutions	
	Yeni	Kid	ALT Konu TR	ALT Konu EN	Üst.Konu.ID
+	Düzenle	55	34.01- TC Kurumlar	34.01- Turkish Institutions	34
-	Düzenle	56	34.02- AB Kurumlar	34.02- EU Institutions	34
	Yeni	ID	Konu TR	Konu EN	Üst.Konu.ID
+	Düzenle	67	34.02.01. Avrupa Komisyonu Yardımcı Komiteleri	34.02.01. Committees Assisting the European Commission	56
+	Düzenle	78	34.02.02- Avrupa Birliği Ajansları	34.02.02- European Union Agencies	56
+	Düzenle	85	34.02.03. Avrupa Parlamentosu	34.02.03. European Parliament	56
+	Düzenle	86	34.02.04. Avrupa Komisyonu	34.02.04. European Commission	56
-	Düzenle	57	34.03- Uluslararası Kuruluşlar	34.03- International Institutions	34
	Yeni	ID	Konu TR	Konu EN	Üst.Konu.ID
+	Düzenle	87	34.03.01- Birleşmiş Milletler	34.03.01- United Nations	57
+	Düzenle	88	34.03.02- NATO	34.03.02- NATO	57
+	Düzenle	89	34.03.03- Dünya Ticaret Örgütü	34.03.03- World Trade Organisation	57
+	Düzenle	90	34.03.04- OECD	34.03.04- OECD	57
+	Düzenle	91	34.03.05- Avrupa Konseyi	34.03.05- Council of Europe	57
+	Düzenle	96	34.03.06- Ekonomik İşbirliği Teşkilatı	34.03.06- Economic Cooperation Organization	57

**Figure 5:** Example of TermAB Domains and Sub-Domains

There are three different search options available on TermAB: (i) containing; (ii) exact string; and (iii) exact match. Figure 6 below shows the search results for the "European Commission" as an example for containing search option.

The screenshot shows a search interface with a search bar at the top right containing the text 'European Commission'. Below the search bar, it indicates '(14) Results found'. The results are organized into a table with columns for EN, TR, EN Abbreviation, TR Abbreviation, EN Short Form, and TR Short Form. The results are grouped by domain/sub-domain:

- 23.05- Non Discrimination (1)**: European Commission against Racism and Intolerance (Avrupa Komisyonu)
- 34.02- EU Institutions (1)**: Commission of the European Communities (Avrupa Toplulukları Komisyonu)
- 34.02- EU Institutions (1)**: European Commission (Avrupa Komisyonu)
- 34.02- EU Institutions (1)**: European Commission Representation (Avrupa Komisyonu Temsilciligi)
- 34.02- EU Institutions (1)**: Secretariat-General of the European Commission (Avrupa Komisyonu Genel Sekreterligi)

**Figure 6:** TermAB Containing Search Results for "European Commission"

In Figure 6, it is seen there are 14 results for "European Commission" according to containing search results. At the top of the results page, first of all, related domains and/or sub-domains are listed with number of total results for the related search written in parentheses next to each of them. And then the results are listed one by one under each domain and/or sub-domain. The feature of containing search is that on the result page the user sees the results containing the words both "European" and "Commission" at the same time, no matter which comes first or last or whether there are any other words between them. This search option especially works in cases when the translator for instance remembers only some part of what he/she is looking for and cannot remember it as a whole. So, in such cases, it can really be useful, according to Ertürk.

Figure 7 below shows the search results for the "European Commission" example for exact string search option. In this case, while there are 9 results listed again under the related domains, it is seen that there are no other words between "European" and "Commission", "European" always coming first and "Commission" immediately following it.

23. Judiciary and Fundamental Rights > 23.05- Non Discrimination >		34.02.04- European Commission (3)		34.02.04- European Commission (3)	
EN	TR	EN Abbreviation	TR Abbreviation	EN Short Form	TR Short Form
European Commission against Racism and Intolerance	Irkiçlik ve Hoçgörüözüdüje Karşı Avrupa Komisyonu	ECRI	ECRI		
34. Institutions > 34.02- EU Institutions > 34.02.04- European Commission >		34.02.04- European Commission (1)		34.02.04- European Commission (1)	
EN	TR	EN Abbreviation	TR Abbreviation	EN Short Form	TR Short Form
European Commission	Avrupa Komisyonu	EC	AK	Commission	Komisyon
European Commission Representation	Avrupa Komisyonu Temsilçiliği	ECR	AKT		
Secretariat-General of the European Commission	Avrupa Komisyonu Genel Sekreterliği	SG	SG	Secretariat-General	Genel Sekreterlik
34. Institutions > 34.03- International Institutions >		34.03.05- Council of Europe (1)		34.03.05- Council of Europe (1)	
EN	TR	EN Abbreviation	TR Abbreviation	EN Short Form	TR Short Form
European Commission of the Control of Foot and Mouth Disease	Soğ Hastalığı Avrupa Komisyonu	EUFMD	EUFMD		

**Figure 7: TermAB Exact String Search Results for "European Commission"**

And an example for the third search option exact match is shown in Figure 8 below. It is seen that only one result is found under one sub-domain which is neither more nor less than what has been searched but exactly the same.

34. Institutions > 34.02- EU Institutions > 34.02.04- European Commission >		34.02.04- European Commission (1)		34.02.04- European Commission (1)	
EN	TR	EN Abbreviation	TR Abbreviation	EN Short Form	TR Short Form
European Commission	Avrupa Komisyonu	EC	AK	Commission	Komisyon

**Figure 8: TermAB Exact Match Search Results for "European Commission"**

Furthermore, advanced search, the interface of which is like in Figure 9 below, enables the user to choose the type of entry - term, phrase, all. In addition to the main search options mentioned above, it can also be chosen under which domain the related

term is searched, as shown in Figure 9 below. In Figure 9, we see "European Commission" searched only under one domain and one sub-domain. So, the other results under any different domains and/or sub-domains are omitted.

The screenshot shows the TermAB interface with a search bar at the top right containing the text 'European Commission'. Below the search bar, the results are displayed in a table format. The table has columns for EN and TR terms, abbreviations, and short forms. The results are filtered to show only one domain and one sub-domain.

EN	TR	EN Abbreviation	TR Abbreviation	EN Short Form	TR Short Form
European Commission	Avrupa Komisyonu	EC	AK	Commission	Komisyon
European Commission Host Organisation	Avrupa Komisyonu Ana Bilgisayar Birimi Organizasyonu	ECHO	ECHO		
European Commission Representation	Avrupa Komisyonu Temsilciliği	ECR	AKT		
Secretariat-General of the European Commission	Avrupa Komisyonu Genel Sekreterliği	SG	SG	Secretariat-General	Genel Sekreterlik
composition of the European Commission	Avrupa Komisyonunun oluşumu / kompozisyonu				

**Figure 9:** TermAB Advanced Search Results for "European Commission"

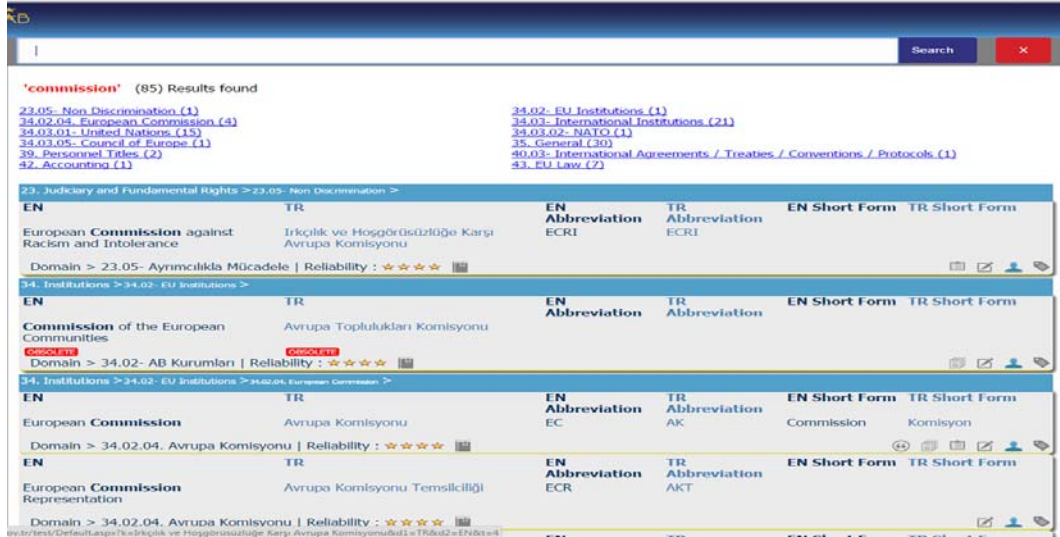
And in Figure 10 below, we see the advanced search results for the term "prejudice" as a phrase under the domain "General". So, the word "prejudice" is searched within the phrases including it.

The screenshot shows the TermAB interface with a search bar at the top right containing the text 'prejudice'. Below the search bar, the results are displayed in a table format. The table has columns for EN and TR terms, abbreviations, and short forms. The results are filtered to show only one domain and one sub-domain.

EN	TR	EN Kısaltma	TR Kısaltma	EN Kısa Ad	TR Kısa Ad
take care not to <b>prejudice</b> the financial stability	malî istikrarı tehlikeye düşürmemeye özen göstermek				
to the <b>prejudice</b> of	...nın zararına olacak şekilde				
without <b>prejudice</b> to	...ya halel gelmeksizin				
without <b>prejudice</b> to the provisions	hükümler saklı kalmak koşuluyla, hükümlere halel getirmeksizin				

**Figure 10:** TermAB Advanced Search Results for "Prejudice" as Phrase Type of Entry

In general, on the result page of a search, an example of which can be seen in Figure 11, the most important and useful terminological information for external user is related to reliability, status, context, note and definition.



**Figure 11:** TermAB Sample Result Page for “Commission” Search

Reliability of a term is specified with star signs from one to four, meaning reliability not verified (one star), minimum reliability (two stars), reliable (three stars), and very reliable (four stars), respectively. Reliability level is determined based on some criteria regarding its source, approval by experts in the field, and so forth. If a term is waiting for approval, its reliability level is low and it cannot be viewed by external users until being approved, as stated by Ertürk.

Status, on the other hand, is for specifying whether a term is preferred, admitted, deprecated or obsolete, which is indicated next to the related entry when necessary. For example, in Figure 11, Commission of the European Communities is marked as obsolete in red color since this institution was later renamed as European Commission.

At this point, it would be useful to question the prescriptive versus descriptive character of the terminology database. As stated by Ertürk, although being descriptive by offering various alternatives to the translator and letting him/her choose among alternatives is actually the preferred way, the fact that the translator is given directions

about which term to use or avoid via these tags is a sign of indirect prescriptive manner in practice.

As the most important point, context part is designed to include one sentence which contains the searched term. It should be underlined that this sentence is not a randomly chosen one but one which makes the user understand how the related term is used within that specific context. According to Ertürk, this is related to the concept-based character of TermAB.



Figure 12: TermAB Sample Context Entry for “European Commission”

As an example, in the context box in Figure 12, the following English and Turkish sentences are given for “European Commission” under the domain 34. Institutions – sub-domain 34.02 EU Institutions:

“On a reasoned proposal by one third of the Member States, by the European Parliament or by the **European Commission**, the Council, acting by a majority of four fifths of its members after obtaining the consent of the European Parliament, may determine that there is a clear risk of a serious breach by a Member State of the values referred to in Article 2. Before making such a determination, the Council shall hear the Member State in question and may address recommendations to it, acting in accordance with the same procedure.”

“Konsey, üye devletlerin üçte birinin, Avrupa Parlamentosu’nun veya **Avrupa Komisyonu**’nun gerekçeli önerisi üzerine ve Avrupa Parlamentosu’nun muvafakatini aldıktan sonra, 2. maddede belirtilen değerlerin bir üye devlet tarafından ciddi biçimde ihlaline yönelik açık bir risk bulunduğunu üyelerinin beşte dört çoğunluğuyla tespit edebilir. Konsey, bu tespiti yapmadan önce ilgili üye devleti dinler ve aynı usule göre hareket ederek bu devlete tavsiyelerde bulunabilir.”

While in this example it is clear that commission under the defined domain refers to the EU institution and the context entry was accordingly given, under another domain it may refer to for example "broker fee", and the context entry sentence would be chosen accordingly. Here the point is that since one single term may stand for different concepts according to the context, this context entry feature of TermAB is of great benefit for the user.

Moreover, if an explanation is needed with regard to a term, e.g. it is an obsolete term but why, then it is explained in note box. In Figure 13 below, we see a sample note again for the term “European Commission”. In this example, the general roles of the Commission and its institutional structure is explained in the Turkish note box in following words:

“Komisyon, görevlerini yerine getirirken üye devletlerin çıkarlarından bağımsız hareket eder. Antlaşmaların ve ikincil mevzuatın uygulanmasını sağlar. Bütçeyi uygular. Birliğin yasama tasarrufları, Antlaşmalarda aksi öngörülmedikçe, ancak Komisyon’un önerisi üzerine Kabul edilebilir. Ortak dış ve güvenlik politikası ile Antlaşmalarda öngörülen diğer durumlar haricinde, Birliğin dış temsilini sağlar. Komisyon bünyesinde aşağıdaki politikalar ve yardımcı hizmetler konularında Genel Müdürlük seviyesinde birimler bulunmaktadır.”

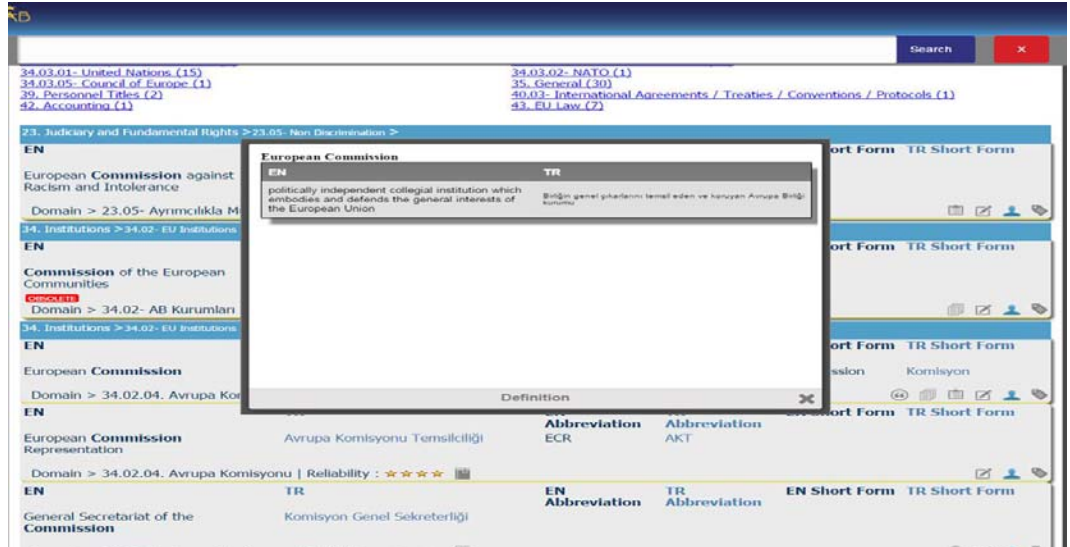


**Figure 13: TermAB Sample Note Entry for “European Commission”**

Finally, if available, definition of the term is also given as seen in the example in Figure 14. Here, “European Commission”, for instance, is defined as follows:

“Politically independent collegial institution which embodies and defends the general interests of the European Union.”

“Birliğin genel çıkarlarını temsil eden ve koruyan Avrupa Birliği kurumu.”



**Figure 14: TermAB Sample Definition Entry for “European Commission”**

As emphasized by Ertürk, at this point, it should be noted that providing definition for each and every term is not always possible as defining a term correctly has difficulties even for experts in some cases. And undertaking such a responsibility would require a considerably detailed work by DTC, deviating it from its essential duty regarding terminology studies. So, giving an example sentence involving the related term within that specific context is also helpful in guiding the user to understand the meaning in cases when no definition is available.

In Figure 15 below, we see a sample full entry page for the term “European Commission”. On this page, all the above-mentioned information associated with the related entry can be viewed, including the term reference as the source of the term, definition reference specifying where the definition was obtained, and context reference as the source of the example sentence used to give the conceptual meaning. This reference may be a reliable official translation or a parallel text in the same field in the target language, and the user is also provided with this information.

The screenshot shows a web interface for a term entry. The top section is a blue header with the TermAB logo. Below it, a table provides basic information:

EN Short Form	Commission
TR Short Form	Komisyon
Type of Entry	Term
Reliability	Very reliable

The main content is divided into two sections: EN (English) and TR (Turkish). Each section has a 'Reference' field with a link to 'Temel AB Terimleri'. The 'Definition' field contains the text: 'politically independent collegial institution which embodies and defends the general interests of the European Union'. The 'Context Ref.' field contains a link to 'The Treaty on European Union (Art. 7)'. The 'Context' field contains a paragraph: '1. On a reasoned proposal by one third of the Member States, by the European Parliament or by the **European Commission**, the Council, acting by a majority of four fifths of its members after obtaining the consent of the European Parliament, may determine that there is a clear risk of a serious breach by a Member State of the values referred to in Article 2. Before making such a determination, the Council shall hear the Member State in question and may address recommendations to it, acting in accordance with the same procedure.'

The TR section has a 'Reference' field with a link to 'Temel AB Terimleri'. The 'Definition' field contains the text: 'Birliğin genel çıkarlarını temsil eden ve koruyan Avrupa Birliği kurumu'. The 'Note' field contains a paragraph: 'Komisyon, görevlerini yerine getirirken üye devletlerin çıkarlarından bağımsız hareket eder. Antlaşmaların ve ikincil mevzuatın uygulanmasını sağlar. Bütçeyi uygular. Birliğin yasama tasarrufları, Antlaşmalarda aksi öngörülmedikçe, ancak Komisyon'un önerisi üzerine kabul edilebilir. Ortak dış ve güvenlik politikası ile Antlaşmalarda öngörülen diğer durumlar haricinde, Birliğin dış temsilini sağlar. Komisyon bünyesinde aşağıdaki politikalar ve yardımcı hizmetler konularında Genel Müdürlük seviyesinde birimler bulunmaktadır.' The 'Context' field contains a paragraph: '1. KONSEY, üye devletlerin üçte birinin, Avrupa Parlamentosu'nun veya **Avrupa Komisyonu**'nun gerekçeli önerisi üzerine ve Avrupa Parlamentosu'nun muvafakatını aldıktan sonra, 2. maddede belirtilen değerlerin bir üye devlet tarafından ciddi biçimde ihlaline yönelik açık bir risk bulunduğunu üyelerinin beşte dört çoğunluğuyla tespit edebilir. KONSEY, bu tespiti yapmadan önce ilgili üye devleti dinler ve aynı usule göre hareket ederek bu devlete tavsiyelerde bulunabilir.' The 'Context Ref.' field contains a link to 'Avrupa Birliği'nin Kurucu Antlaşmaları'.

**Figure 15:** TermAB Sample Full Entry for “European Commission”

As stated by Tanrıkut, it was also underlined at the Commission's meetings held in Europe that the most critical point in translations is related to terminology. The

reason of the most important problems in translation of the EU *acquis communautaire* texts stem from the fact that translators lack enough knowledge on EU law which causes problems in translation-oriented text analysis. This means the main problem is always somehow related to the issue of terminology. Because unless the translator has a certain basic level of knowledge on the related technical field, he/she may mistakenly choose the wrong term in the target language which also corresponds to that specific term in the source language but used in a different context. Therefore, establishment of this terminology database which will be of great help is a very important step in producing sound translations.

On the other hand, in terms of minimizing terminology related translation problems, as well as conducting terminology studies to establish a terminology database, DTC uses a strategy based on feedback and project-based assessment. At the very beginning of each translation service procurement, the related translation company is given orientation training with the aim of providing them with the necessary information about the legislation to be translated, how to use the Guide, and so forth. So, as indicated by Tanrikut, the theoretical steps of translation process defined in TSE EN ISO 17100 Translation Services – Requirements for Translation Services<sup>25</sup> are applied. DTC benefits from translation and terminology related international standards as useful resources. Furthermore, in order to gain information about the functioning of terminology studies in European states and exchange experiences, DTC has applied for membership to the Conference of Terminology Services of European States<sup>26</sup> which is a

---

<sup>25</sup> As defined by International Organization for Standardization, this International Standard provides requirements for the core processes, resources, and other aspects necessary for the delivery of a quality translation service that meets applicable specifications.

<sup>26</sup> According to Article 1 of the Internal Rules of the Conference of Terminology Services of European States:

"The Conference shall work for effective cooperation among the central government translation, terminology and/or interpretation services of European States.

To that end the Conference shall promote:

- (a) exchanges of information and experience in the field of translation, terminology, interpretation and of the relevant documentation;
- (b) mutual assistance in the field of translation, terminology, interpretation and the relevant documentation;
- (c) the coordination and implementation of programmes and projects relating to translation, terminology and interpretation;

voluntary entity. It is also a member of the ISO Technical Committee 37 (ISO/TC 37) – Terminology and Other Language and Content Resources<sup>27</sup>, as well as its mirror committee at Turkish Standards Institution.

In summary, TermAB as a translation-oriented and concept-based terminology database is being developed to provide help and benefit for various target groups, particularly translators, working in this field, in terms of consistency and time save in translation process, and ultimately unity in the institutional language use of the state in the name of the EU. Terminology studies for TermAB are carried out in collaboration with the related public institutions engaged in legislative harmonization, and also with academics and experts in the field. When the ongoing studies are completed and TermAB is finally brought into use, everybody including academics, students, translators will be able to make contributions by sending their remarks/suggestions online. After these suggestions are evaluated, the approved term suggestions may be added to the terminology database.

---

(d) cooperation in the field of professional training and in all other fields affecting translators, terminologists and interpreters in the public service."

<sup>27</sup> By the International Organization for Standardization, the scope of ISO/TC 37 is defined as standardization of principles, methods and applications relating to terminology and other language and content resources in the contexts of multilingual communication and cultural diversity.

## 8. ANALYSIS OF SAMPLE TRANSLATIONS

Nord (2005, pp. 174-177; 1997, pp. 65-67) classifies translation problems under four categories which are (i) pragmatic translation problems; (ii) convention-related translation problems; (iii) linguistic translation problems; and (iv) text specific translation problems. Pragmatic translation problems arise when a difference exists between the source text and the target text situations based on the purpose of translation. These situations are shaped by extra-textual factors such as sender, receiver, medium, time, place, motive, and text function. As an example to this first category, Nord gives translation of *Ruperto Carola* – the Latin name of Heidelberg University – into English as 'University of Heidelberg' considering the receivers' unfamiliarity with the use of Latin names for the older universities in German language. Convention-related translation problems are caused by differences in culture-specific norms and conventions between the source and target culture. Translation of slogans, which are expected to be in conformity with the slogan conventions of the target culture, is shown as an example of this. Linguistic translation problems arise from the structural differences between the source and target languages, particularly in vocabulary, terminology and sentence structure. For example Turkish discourse particles such as "ya", "yani", "işte", "şey", "falan", "hani" and so forth are good examples for such translation problems. Text-specific translation problems are those found in a particular text as a special case; such translation problems are to be dealt with only within the scope of the related text and the solutions can therefore not be generalized and applied to any other translation.

In this chapter, taking this classification by Nord as a point of departure, selected English-Turkish translations of *acquis communautaire* texts will be analyzed under the categories of convention-related translation problems and linguistic translation problems. Convention-related problems will be analyzed according to compliance with the textual conventions set out by the Guide, while linguistic problems mostly concern terminological considerations in our case.

The sample texts which will be analyzed are;

- Regulation (EU) No 211/2011 of the European Parliament and of the Council of 16 February 2011 on the citizens' initiative, which is included in Chapter 23. Judiciary and Fundamental Rights (Source Text I) (Appendix 6),
- Vatandaş Girişimi hakkında 16 Şubat 2011 tarihli ve (AT) 211/2011 sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Tüzüğü (Target Text I) (Appendix 7),
- Council Directive of 25 July 1985 on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States concerning liability for defective products (85/374/EEC), which is included in Chapter 28. Consumer and Health Protection (Source Text II) (Appendix 8),
- Üye devletlerin hatalı ürün sorumluluğuna ilişkin kanun, ikincil düzenleme ve idari kuralların yaklaştırılması hakkında 25 Temmuz 1985 tarihli Konsey Direktifi (85/374/AET) (Target Text II) (Appendix 9),
- Council Decision of 17 October 2000 concerning arrangements for cooperation between financial intelligence units of the Member States in respect of exchanging information (2000/642/JHA), which is included in Chapter 24. Justice, Freedom and Security (Source Text III) (Appendix 10),
- Üye devletlerin mali istihbarat birimleri arasında bilgi değişimi konusunda işbirliği yapılmasına ilişkin düzenlemeler hakkında 17 Ekim 2000 tarihli Konsey Kararı (2000/642/Aİİ) (Target Text III) (Appendix 11).

### **8.1. Compliance with the Guide**

An EU instrument is in general composed of the following main parts:

- Title;
- Name of the enacting authority;
- Citations setting out the legal basis of the instrument;

- Recitals setting out the policy considerations and general justifications for the instrument;

- Type of instrument;

- Articles setting out the substantive provisions of the instrument;

- Enacting terms and addressees;

- Place, date and signatories.

In this part, the translations of the specific parts from the main bodies of the source texts will be analyzed according to conformity with the general rules defined in the Guide.

### 8.1.1. Title of the Instrument

First of all, the Guide sets out certain formats for translation of the titles of different kinds of instruments included in the secondary legislation of the *acquis communautaire*. Under the light of the defined samples, the titles of our source texts fit in the templates below, and they are expected to be translated as follows.

<b><u>Source Text</u></b>	<b><u>Target Text</u></b>
REGULATION (...) No .../... OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL  of ...  on ...	... ilişkin/hakkında  ... tarihli ve (...) .../... sayılı  AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY TŪZŪĖŪ
COUNCIL DIRECTIVE  of ...  on ... (.../.../...)	... ilişkin/hakkında  ... tarihli  KONSEY DİREKTİFİ (.../.../...)

<p>COUNCIL DECISION</p> <p>of ...</p> <p>concerning ...</p> <p>(.../.../...)</p>	<p>... ilişkin/hakkında</p> <p>... tarihli</p> <p>KONSEY KARARI</p> <p>(.../.../...)</p>
--	--

It is an important point that the source text style of uppercase/lowercase use in the title should be preserved in the target text. Accordingly, we see that the titles of our sample texts were translated in line with the general rules defined in the Guide. And as another point which counts for consistency, it is observed that from the choices "ilişkin/hakkında" offered for the word "on", the latter was used in all of them.

<p><b><u>Source Text I</u></b></p> <p>REGULATION (EU) No 211/2011 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL</p> <p>of 16 February 2011</p> <p>on the citizens' initiative</p>	<p><b><u>Target Text I</u></b></p> <p>Vatandaş Girişimi hakkında</p> <p>16 Şubat 2011 tarihli ve (AT) 211/2011 sayılı</p> <p>AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY TÜZÜĞÜ</p>
<p><b><u>Source Text II</u></b></p> <p>COUNCIL DIRECTIVE</p> <p>of 25 July 1985</p> <p>on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States concerning liability for defective products</p> <p>(85/374/EEC)</p>	<p><b><u>Target Text II</u></b></p> <p>Üye devletlerin hatalı ürün sorumluluğuna ilişkin kanun, ikincil düzenleme ve idari kuralların yaklaştırılması hakkında</p> <p>25 Temmuz 1985 tarihli</p> <p>KONSEY DİREKTİFİ</p> <p>(85/374/AET)</p>
<p><b><u>Source Text III</u></b></p> <p>COUNCIL DECISION</p> <p>of 17 October 2000</p>	<p><b><u>Target Text III</u></b></p> <p>Üye devletlerin mali istihbarat birimleri arasında bilgi değişimi konusunda işbirliği yapılmasına ilişkin düzenlemeler</p>

<p>concerning arrangements for cooperation between financial intelligence units of the Member States in respect of exchanging information</p> <p>(2000/642/JHA)</p>	<p>hakkında</p> <p>17 Ekim 2000 tarihli</p> <p>KONSEY KARARI</p> <p>(2000/642/Aİİ)</p>
---	--

In line with the rules defined in the Guide, the abbreviations should be written in their established usages in Turkish, if there are any, otherwise the original abbreviation in the source language should be used. In this sense, all of the abbreviations included in the titles of our source texts have established usages in the target language so they are written in their Turkish forms. At this point it should be noted that for the abbreviation "EU", the abbreviation "AT" – which stands for the EC (European Communities) – is used in Target Text I. This error must have slipped the editors' attention.

### 8.1.2. Enacting Authority

The title of the instrument is followed by the name of the enacting authority; this part of the instrument is called "preamble". In line with the style in the source text, the name of the enacting authority is to be written in uppercase letters with a comma at the end. Accordingly, preamble parts of our source texts and their translations are as follows.

<u>Source Text I</u>	<u>Target Text I</u>
<p>THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,</p>	<p>AVRUPA PARLAMENTOSU VE AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,</p>

<b><u>Source Text II</u></b>	<b><u>Target Text II</u></b>
THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,	AVRUPA TOPLULUKLARI KONSEYİ,
<b><u>Source Text III</u></b>	<b><u>Target Text III</u></b>
THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,	AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,

### 8.1.3. Citations:

As defined in the Guide, after the preamble, the citations which set out the legal basis of the related instrument are listed. These phrases, not always but usually, start with the phrase "Having regard to" for which the the suffix –arak/erek (which gives the meaning of 'by' as in 'by considering') is added to the verb in Turkish.

According to the Guide, the citations are translated as follows.

<b><u>Source Text</u></b>	<b><u>Target Text</u></b>
Having regard to the Treaty ..., and in particular Article(s) thereof,	... Antlaşma'yı ve bu Antlaşma'nın özellikle maddesini (lerini) göz önünde tutarak,
Having regard to the proposal from ...,	...nin önerisini göz önünde tutarak,
Having regard to the opinion of ...,	...nin görüşünü göz önünde tutarak,
After transmission of the draft legislative acts to the national parliaments,	Taslak yasama tasarrufunun ulusal parlamentolara gönderilmesini müteakip,
Acting in accordance with the ordinary legislative procedure,	Olağan yasama usulü uyarınca hareket ederek,
Having regard to the initiative of ... (names of the Member States),	...'nin (üye devletlerin isimleri) girişimini göz önünde tutarak,

Accordingly, the citations in our source texts and their translations are given below. While the translations of the citations in our source texts are generally in conformity with the standards defined in the Guide, we see that the phrase "After transmission of the draft legislative act to the national parliaments," in Source Text I was translated as "Taslak yasama tasarrufunun ulusal parlamentolara iletilmesinden sonra," instead of "Taslak yasama tasarrufunun ulusal parlamentolara gönderilmesini müteakip, ". The latter, which is the old Turkish word for "after" and is commonly used in legal texts, is the translation offered in the Guide. Although both of these two sentences in the target language have the same meaning, for the sake of maintaining standardization and consistency in translation of such frequently repeated common phrases in the source texts, the use of sample templates included in the Guide is of importance.

<b><u>Source Text I</u></b>	<b><u>Target Text I</u></b>
Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular the first paragraph of Article 24 thereof,	Avrupa Birliği'nin İşleyişi Hakkındaki Antlaşma'yı ve bu Antlaşma'nın özellikle 24. maddesinin birinci paragrafını göz önünde tutarak,
Having regard to the proposal from the European Commission,	Komisyon'un önerisini göz önünde tutarak,
After transmission of the draft legislative act to the national parliaments,	Taslak yasama tasarrufunun ulusal parlamentolara iletilmesinden sonra,
Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee,	Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,
Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,	Bölgeler Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,
Acting in accordance with the ordinary legislative procedure,	Olağan yasama usulleri uyarınca hareket ederek,
<b><u>Source Text II</u></b>	<b><u>Target Text II</u></b>
Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, and in particular Article 100 thereof,	Avrupa Topluluğu'nu kuran Antlaşma'yı ve bu Antlaşma'nın özellikle 100. maddesini göz önünde tutarak,

Having regard to the proposal from the Commission,	Komisyon'un önerisini göz önünde tutarak,
Having regard to the opinion of the European Parliament,	Avrupa Parlamentosu'nun önerisini göz önünde tutarak,
Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee,	Ekonomik ve Sosyal Komite'nin görüşünü göz önünde tutarak,
<b><u>Source Text III</u></b>	<b><u>Target Text III</u></b>
Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article 34(2)(c) thereof,	Avrupa Birliği Antlaşması'nı ve bu Antlaşma'nın özellikle 34. maddesinin 2. paragrafının (c) bendini göz önünde tutarak,
Having regard to the initiative of the Republic of Finland,	Finlandiya Cumhuriyeti'nin girişimini göz önünde tutarak,
Having regard to the opinion of the European Parliament,	Avrupa Parlamentosu'nun görüşünü göz önünde tutarak,

In line with the Guide rules, while referring to the articles of the official documents, first of all, the word "madde" should be written in lowercase, and secondly, the style in the source text should be preserved. Accordingly, while the translation of "the first paragraph of Article 24" in Source Text I as "24. maddenin birinci paragrafı", and "Article 100" in Source Text II as "100. madde" comply with this rule, in Source Text III, " Article 34 (2) (c)" should rather be translated as "34 (2) (c) maddesi" rather than "34. maddenin 2. paragrafının (c) bendi".

It should also be noted that as a grammatical rule defined in the Guide, the first letter of the word "birlik" should be capitalized when the EU is meant, and apostrophe should be used for separation of case endings if there are any. This is also valid for the legislation names such as "Antlaşma", "Tüzük", "Direktif", and so forth. Likewise, the first letters of the names of institutions, organizations, and boards should be written in capital letters in the target text; however, case endings are not separated by an apostrophe in this case. So, in our target texts, no apostrophe should have been used in

writing "Komisyonun", "Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesinin", "Bölgeler Komitesinin", "Avrupa Parlamentosunun", and "Ekonomik ve Sosyal Komitenin".

#### 8.1.4. Recitals

Citations are followed by some paragraphs numbered in parentheses which are called "recitals". Recitals set out the justification for issuing the related instrument. In the source text, recitals are either listed one by one after the word "Whereas:" used only once at the beginning, or each of them starting with the word "Whereas". According to the Guide, in the first case, under the phrase "Aşağıdaki gerekçelerle:" in the target text, paragraphs are listed in the form of full sentences. In the second case, on the other hand, each sentence starting with the word "Whereas" is finished with the suffix "-dığından" added to the verb. While the recital parts of our Source Text I and Source Text III are examples of the first type, Source Text II is an example of the second type.

<u>Source Text I</u>	<u>Target Text I</u>
Whereas:  (1) The Treaty on European Union (TEU) reinforces citizenship of the Union and enhances further the democratic functioning of the Union by providing, inter alia, that every citizen is to have the right to participate in the democratic life of the Union by way of a European citizens' initiative. That procedure affords citizens the possibility of directly approaching the Commission with a request inviting it to submit a proposal for a legal act of the Union for the purpose of implementing the Treaties similar to the right conferred on the European Parliament under Article 225 of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU) and on the Council under Article 241 TFEU.  [...]	Aşağıdaki gerekçelerle:  1. Avrupa Birliği Antlaşması (ABA), Birlik vatandaşlığını güçlendirir ve diğer hususların yanı sıra tüm vatandaşların Avrupa Vatandaş Girişimi vasıtasıyla Birlik içindeki demokratik hayata katılma hakkına sahip olmalarını sağlayarak Birliğin demokratik işlevini geliştirir. Bu usul, vatandaşlara, Avrupa Birliği'nin İşleyişi Hakkında Antlaşma'nın (ABİA) 225. maddesi ile Avrupa Parlamentosu'na ve 241. maddesi ile Konsey'e verilen haklara benzer şekilde, Antlaşmaların uygulanması amacıyla Birliğin hukuki tasarruflarına ilişkin bir öneri sunmasını talep etmek için Komisyon'a doğrudan başvurma imkânı sağlar.  [...]

<p>(27) The European Data Protection Supervisor was consulted and adopted an opinion,</p>	<p>27. Avrupa Veri Koruma Denetçisi'ne danışılmış ve Denetçi konuya ilişkin bir görüş kabul etmiştir,</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Source Text II</u></b></p> <p>Whereas approximation of the laws of the Member States concerning the liability of the producer for damage caused by the defectiveness of his products is necessary because the existing divergences may distort competition and affect the movement of goods within the common market and entail a differing degree of protection of the consumer against damage caused by a defective product to his health or property;</p> <p>[...]</p> <p>Whereas it is particularly important in this respect that a re-examination be carried out of those parts of the Directive relating to the derogations open to the Member States, at the expiry of a period of sufficient length to gather practical experience on the effects of these derogations on the protection of consumers and on the functioning of the common market,</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Target Text II</u></b></p> <p>Üye devletin hatalı ürünlerin neden olduğu zarardan dolayı üreticinin sorumluluğuna ilişkin mevzuatları arasındaki mevcut farklılıkların rekabeti bozabilmesi, ortak pazarda malların dolaşımını etkileyebilmesi ve hatalı ürünün sağlığına veya mallarına vereceği zarar karşısında tüketicinin farklı derecelerde korunmasının söz konusu olabilmesi nedenleriyle bu mevzuatların yaklaştırılması gerektiğinden,</p> <p>[...]</p> <p>Bu bakımdan, Direktifin üye devletlere açık olan derogasyonlara ilişkin bölümlerinin, bu derogasyonların tüketicilerin korunması ve ortak pazarın işleyişi üzerindeki etkileri hakkında uygulamaya yönelik tecrübe edinilmesi için yeterli sürenin geçmesinin ardından tekrar incelenmesi özellikle önemli olduğundan,</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Source Text III</u></b></p> <p>Whereas:</p> <p>(1) The action plan to combat organised crime was approved by the Amsterdam European Council on 16 to 17 June 1997. The action plan recommended, in particular in recommendation 26(e), that there should be an improvement in cooperation between contact points competent to receive suspicious transaction reports pursuant to Council Directive 91/308/EEC of 10 June 1991 on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Target Text III</u></b></p> <p>Aşağıdaki gerekçelerle:</p> <p>(1) Örgütlü suçlarla mücadele eylem planı, 16-17 Haziran 1997 tarihli Amsterdam Zirvesi'nde onaylanmıştır. Bu eylem planı, özellikle 26(e) sayılı tavsiyesi ile, finans sisteminin karapara aklama amacıyla kullanılmasının önlenmesine ilişkin 10 Haziran 1991 tarihli ve 91/308/AET sayılı Konsey Direktifi uyarınca şüpheli işlem bildirimlerini almaya yetkili irtibat noktaları arasındaki işbirliğinin geliştirilmesini tavsiye etmiştir.</p>

[...]  (9) This Decision does not affect any Convention or arrangement regarding mutual assistance in criminal matters between judicial authorities,	[...]  (9) Bu Karar, adli makamlar arasında cezai konularda karşılıklı yardıma ilişkin herhangi bir sözleşmeyi veya düzenlemeyi etkilemez.
--	--

Considering conformity with the formal rules, it is observed that in Source Text I, numbers of the recital paragraphs are not written in parantheses. In Source Text II, and thus in Target Text II, the paragraphs were not numbered; this is due to the fact that the obligation to number the recital paragraphs was introduced in 1999 (Wagner, Bech and Martínez, 2014, p. 134); Source Text II, on the other hand, is dated 1985.

#### 8.1.5. Type of Instrument:

Following the last paragraph of recitals, the type of the adopted instrument is defined in uppercase letters with a colon at the end. It should be noted that only in this part, the word "this" is translated into Turkish as "işbu".

<b><u>Source Text I</u></b>	<b><u>Target Text I</u></b>
HAVE ADOPTED THIS REGULATION:	İŞBU TÜZÜĞÜ KABUL ETMİŞTİR:
<b><u>Source Text II</u></b>	<b><u>Target Text II</u></b>
HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:	İŞBU DİREKTİFİ KABUL ETMİŞTİR:
<b><u>Source Text III</u></b>	<b><u>Target Text III</u></b>
HAS ADOPTED THIS DECISION:	İŞBU KARARI KABUL ETMİŞTİR:

### 8.1.6. Articles

Articles set out the provisions of the related instrument. It can be said that the most important point in translation of the articles is about tenses and modal verbs. Some sentence examples formed with the most frequently encountered modal verbs in our source texts and their translations are as follows.

<b>Simple Present Tense</b>	
<p style="text-align: center;"><b><u>Source Text I</u></b></p> <p style="text-align: center;"><i>Article 1</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Subject matter</b></p> <p>This Regulation <u>establishes</u> the procedures and conditions required for citizens' initiative as provided for in Article 11 TEU and Article 24 TFEU.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Target Text I</u></b></p> <p style="text-align: center;"><i>Madde 1</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Konu</b></p> <p>Bu Tüzük, ABA'nın 11. maddesinde ve ABİA'nın 24. maddesinde öngörülen vatandaş girişimi için gerekli usul ve şartları <u>düzenler</u>.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Source Text II</u></b></p> <p style="text-align: center;"><i>Article 2</i></p> <p>For the purpose of this Directive 'product' <u>means</u> all movables, with the exception of primary agricultural products and game, even though incorporated into another movable or into an immovable. 'Primary agricultural products' <u>means</u> the products of the soil, of stock-farming and of fisheries, excluding products which have undergone initial processing. 'Product' <u>includes</u> electricity.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Target Text II</u></b></p> <p style="text-align: center;"><i>Madde 2</i></p> <p>Bu Direktifin amacı doğrultusunda 'ürün', başka bir taşınır mala ya da bir taşınmaza dâhil edilmiş olsalar dahi, birincil tarım ürünleri ve av ürünleri haricindeki tüm taşınır malları <u>ifade eder</u>. 'Birincil tarım ürünleri', ilk işlemde geçmiş ürünler haricindeki toprak, besicilik ve balıkçılık ürünlerini <u>ifade eder</u>. 'Ürün' tanımı içinde elektrik de <u>yer alır</u>.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Source Text III</u></b></p> <p style="text-align: center;"><i>Article 9</i></p> <p>3. The Council <u>will assess</u> Member States' compliance with this Decision within four years of the date on which it takes effect, and may decide to continue such assessments on a regular basis.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Target Text III</u></b></p> <p style="text-align: center;"><i>Madde 9</i></p> <p>3. Konsey, bu Karar'ın yürürlüğe girmesinden sonraki dört yıl içinde üye devletlerin bu karara uyumunu <u>değerlendirir</u> ve bu tür değerlendirmelere düzenli aralıklarla devam etmeye karar verebilir.</p>

In the above examples, we see that the suffix -makta/mekte referring to present continuous tense is not used to express simple present tense in conformity with the textual conventions set out by the Guide. Furthermore it is another important point that in Source Text III, "will assess" was also translated as "değerlendirir" using the simple present tense form of the verb instead of "değerlendirecektir" formed in future tense. Sentences formed with the modal verb "shall" are also translated using the simple present tense form of the verb in the target language, avoiding the use of future tense.

<b>Shall</b>	
<b><u>Source Text I</u></b> <i>Article 3</i> <b>Requirements for organisers and for signatories</b>  1. The organisers <u>shall be</u> citizens of the Union and be of the age to be entitled to vote in elections to the European Parliament.	<b><u>Target Text I</u></b> <i>Madde 3</i> <b>Organizatörlere ve imzacılara ilişkin şartlar</b>  1. Organizatörler, Avrupa Parlamentosu seçimlerinde oy kullanabilecek yaştaki Birlik <u>vatandaşlarıdır</u> .
<b><u>Source Text II</u></b> <i>Article 1</i>  The producer <u>shall be</u> liable for damage caused by a defect in his product.	<b><u>Target Text II</u></b> <i>Madde 1</i>  Üretici, ürünündeki bir hatanın neden olduğu zarardan dolayı <u>sorumludur</u> .
<b><u>Source Text III</u></b> <i>Article 3</i>  Member States <u>shall ensure</u> that the performance of the functions of the FIUs under this Decision shall not be affected by their internal status, regardless of whether they are administrative, law enforcement or judicial authorities.	<b><u>Target Text III</u></b> <i>Madde 3</i>  Üye devletler, idari, adli kolluk veya yargı makamları olmalarına bakmaksızın, MİB'lerin, ülke içindeki statülerinin, bu Karar'a uygun olarak görevlerini icra etmelerini engellememesini <u>temin ederler</u> .

As it can be understood from the examples above, "may" usually stands for holding a right to do something in the source texts, rather than referring to a future

possibility. Accordingly, its negative form indicates a prohibition. Target Text II, for instance, displays the correct usages.

<b>May</b>	
<b><u>Source Text I</u></b> <i>Article 3</i> <b>Requirements for organisers and for signatories</b>  [...] 3. The Commission <u>may request</u> the organisers to provide appropriate proof that the requirements laid down in paragraphs 1 and 2 are fulfilled.	<b><u>Target Text I</u></b> <i>Madde 3</i> <b>Organizatörlere ve imzacılara ilişkin şartlar</b>  [...] 3. Komisyon, organizatörlerden 1 ve 2. paragraflarda belirtilen koşulların yerine getirildiğine dair yeterli kanıt sağlamalarını <u>talep edebilir</u> .
<b><u>Source Text II</u></b> <i>Article 12</i>  The liability of the producer arising from this Directive <u>may not</u> , in relation to the injured person, <u>be limited</u> or <u>excluded</u> by a provision limiting his liability or exempting him from liability.	<b><u>Target Text II</u></b> <i>Madde 12</i>  Üreticinin bu Direktiften kaynaklanan sorumluluğu, zarara uğrayan kişi bakımından, üreticinin sorumluluğunu sınırlayan ya da üreticiyi bu sorumluluktan muaf tutan bir hüküm vasıtasıyla <u>sınırlanamaz</u> ya da <u>kaldırılmaz</u> .
<b><u>Source Text III</u></b> <i>Article 6</i>  1. FIUs <u>may</u> , within the limits of the applicable national law and without a request to that effect, <u>exchange</u> relevant information.	<b><u>Target Text III</u></b> <i>Madde 6</i>  1. MİB'ler, ilgili bilgileri, uygulanmakta olan iç hukuk sınırlarını aşmaksızın ve bu yönde herhangi bir talepte bulunmaksızın <u>paylaşabilir</u> .

### 8.1.7. Enacting Terms and Addressees

With regard to enacting terms and addressees included in the closing statements of the instruments, commonly used source text phrases and their translations defined in the Guide are as follows.

<u>Source Text</u>	<u>Target Text</u>
<p>This Regulation shall enter into force on the (...) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Union.</p> <p>shall apply from ...</p> <p>This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.</p>	<p>Bu Tüzük Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlanma tarihini takip eden (...) gün / yayımlandığı (...) gün yürürlüğe girer.</p> <p>... itibaren uygulanır.</p> <p>Bu Tüzük, bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve tüm üye devletlerde doğrudan uygulanır.</p>
<p>This Directive is addressed to the Member States.</p>	<p>Bu Direktifin muhatabı üye devletlerdir.</p>
<p>... take effect on ...</p>	<p>... geçerlilik kazanır.</p>

Accordingly, while the defined sample sentence templates were used in translations of Source Text I and Source Text II, we see that in Target Text III, the phrase "shall take effect" in the source text was translated as "yürürlüğe girer" which is defined as the translation of "enter into force" in the Guide.

<u>Source Text I</u>	<u>Target Text I</u>
<p><i>Article 23</i></p> <p><b>Entry into force and application</b></p> <p>This Regulation shall enter into force on the 20th day following its publication in the <i>Official Journal of the European</i></p>	<p><i>Madde 23</i></p> <p><b>Yürürlük ve uygulama</b></p> <p>Bu Tüzük, <i>Avrupa Birliği Resmi Gazetesi</i>'nde yayımlanmasını takip eden 20. gün yürürlüğe girer.</p>

<p><i>Union.</i></p> <p>It shall apply from 1 April 2012.</p> <p>This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.</p>	<p>Bu Tüzük, 1 Nisan 2012 tarihinden itibaren uygulanır.</p> <p>Bu Tüzük, bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve tüm üye devletlerde doğrudan uygulanır.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Source Text II</u></b></p> <p style="text-align: center;"><i>Article 22</i></p> <p>This Directive is addressed to the Member States.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Target Text II</u></b></p> <p style="text-align: center;"><i>Madde 22</i></p> <p>Bu Direktifin muhatabı üye devletlerdir.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Source Text III</u></b></p> <p style="text-align: center;"><i>Article 11</i></p> <p>This Decision shall take effect on 17 October 2000.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Target Text III</u></b></p> <p style="text-align: center;"><i>Madde 11</i></p> <p>Bu Karar, 17 Ekim 2000 tarihinde yürürlüğe girer.</p>

### 8.1.8. Place, Date, and Signatories

In the Guide, it is stated that "Done at ..., ...." is to be translated as "...de, ... tarihinde düzenlenmiştir." As an important point, it is also emphasized that the name of the place is to be written in its original unless there is an established use in the target language (e.g. New York - New York / Strasbourg - Strazburg). All of the place names in our source texts have an established use in Turkish; so, in line with this rule, the place name in Target Text I should have been written as Strazburg.

<p style="text-align: center;"><b><u>Source Text I</u></b></p> <p>Done at Strasbourg, 16 February 2011.</p> <p>For the European Parliament The President J. BUZEK</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Target Text I</u></b></p> <p>Strasbourg'da 16 Şubat 2011 tarihinde düzenlenmiştir.</p> <p>Avrupa Parlamentosu adına Başkan J. BUZEK</p>
---	--

For the Council The President MARTONYI J.	Konsey adına Başkan MARTONYI J.
<b><u>Source Text II</u></b>	<b><u>Target Text II</u></b>
Done at Brussels, 25 July 1985.	Brüksel'de 25 Temmuz 1985 tarihinde düzenlenmiştir.
For the Council The President J. POOS	Konsey adına J. POOS Başkan
<b><u>Source Text III</u></b>	<b><u>Target Text III</u></b>
Done at Luxembourg, 17 October 2000.	Lüksemburg'da 17 Ekim 2000 tarihinde düzenlenmiştir.
For the Council The President É. GUIGOU	Konsey adına É. GUIGOU Başkan

In conclusion, the fact that the Guide sets forth clearly specific rules to be followed in translations with regard to terminology, grammar, and formatting is directly related to the need for standardization for the sake of maintaining consistency in the target texts. And it can be said that the specific constraints arising from certain requirements of an institutional setting and limiting the translators' room for maneuver as underlined in previous parts are reflected by the largely prescriptive nature of the Guide in our case.

## 8.2. Terminological Considerations

In this part, specific translation examples from our sample texts are analyzed in terms of terminological considerations particularly based on familiarity with the EU jargon by help of general field knowledge, definition of the same source language concept with one single term in the target language, and consistency in terms of word classes.

As one of the useful examples, it is seen that the terms “vatandaş girişimi” for “citizens’ initiative” and "vatandaşlar komitesi" for "citizens' committee" were consistently used in Target Text I. For the term "citizen", two Turkish equivalents which are "yurttaş" and "vatandaş" are offered in the Glossary. So, out of the context of this specific text, these two terms may also be translated, for example, as “yurttaş girişimi” and "yurttaşlar komitesi"; however, in our case, their relevance to the reference term “citizenship of the Union (Birlik vatandaşlığı)” belonging to the EU jargon should be taken into consideration. So, it is clear that the most important point here is about being familiar with the EU jargon while choosing the correct terms in translation.

<b><u>Source Text I</u></b>	<b><u>Target Text I</u></b>
<b>Citizenship of the Union</b>	<b>Birlik vatandaşlığı</b>
The Treaty on European Union (TEU) reinforces <u>citizenship of the Union</u> and enhances further the democratic functioning of the Union by providing, inter alia, that every citizen is to have the right to participate in the democratic life of the Union by way of a European citizens’ initiative.	Avrupa Birliği Antlaşması (ABA), <u>Birlik vatandaşlığını</u> güçlendirir ve diğer hususların yanı sıra tüm vatandaşların Avrupa Vatandaş Girişimi vasıtasıyla Birlik içindeki demokratik hayata katılma hakkına sahip olmalarını sağlayarak Birliğin demokratik işlevini geliştirir.
<b>Citizens' initiative</b>	<b>Vatandaş girişimi</b>
REGULATION (EU) No 211/2011 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 16 February 2011 on the <u>citizens' initiative</u>	<u>Vatandaş Girişimi</u> hakkında 16 Şubat 2011 tarihli ve (AT) 211/2011 sayılı AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY TÜZÜĞÜ
The procedures and conditions required for the <u>citizens' initiative</u> should be clear, simple, user-friendly and proportionate to the nature of the <u>citizens' initiative</u> so as to encourage participation by citizens and to make the Union more accessible.	Vatandaşların katılımını teşvik etmek ve Birliği daha erişebilir kılmak için, <u>vatandaş girişiminde</u> gereken usul ve şartlar açık, kolay, kullanıcı dostu olmalı ve <u>vatandaş girişiminin</u> niteliği ile orantılı olmalıdır.
In order to be eligible to support a proposed <u>citizens' initiative</u> , signatories shall be citizens of the Union and shall be of the age to be entitled to vote in elections to the European Parliament.	Bir <u>vatandaş girişimi</u> önerisini destekleyebilmeleri için imzacıların Birlik vatandaşı olmaları ve Avrupa Parlamentosu seçimlerinde oy kullanabilecek yaşta olmaları gerekir.

<b>Citizens' committee</b>	<b>Vatandaşlar komitesi</b>
<p>A minimum organised structure is needed in order to successfully carry through a citizens' initiative. That should take the form of a <u>citizens' committee</u>, composed of natural persons (organisers) coming from at least seven different Member States, in order to encourage the emergence of European-wide issues and to foster reflection on those issues. For the sake of transparency and smooth and efficient communication, the <u>citizens' committee</u> should designate representatives to liaise between the <u>citizens' committee</u> and the institutions of the Union throughout the procedure.</p>	<p>Bir vatandaş girişiminin başarılı bir şekilde gerçekleştirilmesi için azami düzeyde organize bir yapı gereklidir. Bu yapı, Avrupa çapındaki konuların ortaya çıkmasına katkıda bulunmak ve bu konular üzerinde düşünmeyi desteklemek için, en az yedi farklı üye devletten gelen gerçek kişilerden (organizatörlerden) oluşan <u>vatandaşlar komitesi</u> şeklinde olmalıdır. Şeffaflığın ve düzgün ve etkili iletişimin sağlanması amacıyla, <u>vatandaşlar komitesi</u> prosedür boyunca <u>komite</u> ile Birlik kurumları arasında ilişki kuracak temsilciler belirlemelidir.</p>
<p>The organisers shall form a <u>citizens' committee</u> of at least seven persons who are residents of at least seven different Member States.</p>	<p>Organizatörler en az yedi farklı üye devlette yerleşik asgari yedi kişiden müteşekkil <u>vatandaşlar komitesini</u> oluştururlar.</p>
<p>For the purpose of registering a proposed <u>citizens' initiative</u> in accordance with Article 4, only the information concerning the seven members of the citizens' committee who are needed in order to comply with the requirements laid down in paragraph 1 of this Article and in this paragraph shall be considered by the Commission.</p>	<p><u>Vatandaş girişimi</u> önerisinin 4. maddeye uygun olarak kaydedilmesi bakımından, Komisyon bu maddenin 1. paragrafında ve bu paragrafta belirtilen koşullara uygun hareket etmek için sadece vatandaşlar komitesinin yedi üyesine ilişkin gerekli bilgileri inceler.</p>

Likewise, in Target Text II, considering translation of the term "common market", which falls under the domain of European economic structure, the Turkish term "ortak pazar" is supposed to be used while within the context of common agricultural policy, for example, "common market organisation" is expected to be translated as "ortak piyasa düzeni". On the other hand, in Target Text II, we see that two different terms - "ortak pazar" and "iç pazar" - were used for "common market". At this point, it should be noted that "common market" is no longer used to refer to the common EU market. It has been replaced by the terms "internal market" or "single market". Nevertheless, it still appears on these kind of previously issued official documents. In this sense, the use of the term "iç pazar", which is used for "internal

market", as translation of "common market" in Target Text II is not considered appropriate in terms of consistency.

<u>Source Text II</u>	<u>Target Text II</u>
<b>Common market</b>	<b>Ortak pazar / İç pazar</b>
<p>Whereas approximation of the laws of the Member States concerning the liability of the producer for damage caused by the defectiveness of his products is necessary because the existing divergences may distort competition and affect the movement of goods within the <u>common market</u> and entail a differing degree of protection of the consumer against damage caused by a defective product to his health or property;</p>	<p>Üye devletin hatalı ürünlerin neden olduğu zarardan dolayı üreticinin sorumluluğuna ilişkin mevzuatları arasındaki mevcut farklılıkların rekabeti bozabilmesi, <u>ortak pazarda</u> malların dolaşımını etkileyebilmesi ve hatalı ürünün sağlığına veya mallarına vereceği zarar karşısında tüketicinin farklı derecelerde korunmasının söz konusu olabilmesi nedenleriyle bu mevzuatların yaklaştırılması gerektiğinden,</p>
<p>Whereas, taking into account the legal traditions in most of the Member States, it is inappropriate to set any financial ceiling on the producer's liability without fault; whereas, in so far as there are, however, differing traditions, it seems possible to admit that a Member State may derogate from the principle of unlimited liability by providing a limit for the total liability of the producer for damage resulting from a death or personal injury and caused by identical items with the same defect, provided that this limit is established at a level sufficiently high to guarantee adequate protection of the consumer and the correct functioning of the <u>common market</u>;</p>	<p>Birçok üye devletteki hukuki gelenekler dikkate alındığında, üreticinin kusursuz sorumluluğuna ilişkin herhangi bir mali tavan belirlemek uygun olmadığından; bununla birlikte, farklı gelenekler mevcut olduğu ölçüde, bir üye devletin, ölüm ya da yaralanma sonucu ortaya çıkan ve aynı hataya sahip özdeş ürünlerin neden olduğu zarar bakımından üreticinin toplam sorumluluğuna bir sınır getirmek suretiyle, bu sınırın <u>iç pazarın</u> doğru işleyişini ve tüketicinin yeterli düzeyde korunmasını güvence altına almak için yeterince yüksek düzeyde tespit edilmesi koşuluyla, sınırsız sorumluluk ilkesinden derogasyona gidebilmesini kabul etmek mümkün gözüktüğünden,</p>
<p>Whereas it is particularly important in this respect that a re-examination be carried out of those parts of the Directive relating to the derogations open to the Member States, at the expiry of a period of sufficient length to gather practical experience on the effects of these</p>	<p>Bu bakımdan, Direktifin üye devletlere açık olan derogasyonlara ilişkin bölümlerinin, bu derogasyonların tüketicilerin korunması ve <u>ortak pazarın</u> işleyişi üzerindeki etkileri hakkında uygulamaya yönelik tecrübe edinilmesi için yeterli sürenin geçmesinin ardından</p>

derogations on the protection of consumers and on the functioning of the <u>common market</u> ,	tekrar incelenmesi özellikle önemli olduğundan,
Ten years after the date of notification of this Directive, the Commission shall submit to the Council a report on the effect that rulings by the courts as to the application of Article 7 (e) and of paragraph 1 (b) of this Article have on consumer protection and the functioning of the <u>common market</u> .	Bu Direktifin bildirim tarihinden 10 yıl sonra Komisyon, 7(e) maddesinin ve 15. maddenin 1(b) paragrafının uygulanmasına yönelik olarak verilen mahkeme kararlarının tüketicinin korunması ve <u>ortak pazarın</u> işleyişi üzerindeki etkilerine ilişkin olarak Konsey'e bir rapor sunar.

In Source Text III, we see another useful example which shows the importance of familiarity with the EU jargon in translation of EU texts. This specific example is about the correct translation of the terms "the Council of the EU", "the European Council", and "the Council of Europe". At this point, it would be useful to define what these three terms stand for. First of all, "the Council of the EU", which is often referred to as "the Council" in its short form, is the main decision-making body of the EU and stands for the Council of Ministers representing the national governments of the Member States. Secondly, "the European Council" is composed of the Heads of State or Government of the Member States together with its President and the President of the Commission. As the term refers to both the institution and its gathering, and in order not to give rise to any confusion, it is commonly called "the Summit". Finally, "the Council of Europe" is not an EU institution but an international organization based in Strasbourg and established with the aim of promoting democracy and protecting human rights and the rule of law in Europe. It comprises 47 European countries in total, including all the EU Member States and candidate countries. In line with this, not to be confused with each other, the terms "the Council of the EU", "the European Council", and "the Council of Europe" are to be translated as "Avrupa Birliği Konseyi", "Zirve", and "Avrupa Konseyi", respectively, as in below examples from Target Text III.

<u>Source Text III</u>	<u>Target Text III</u>
<u>THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION</u>	<u>AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ</u>
The action plan to combat organised crime was approved by <u>the Amsterdam European Council</u> on 16 to 17 June 1997.	Örgütlü suçlarla mücadele eylem planı, 16-17 Haziran 1997 tarihli <u>Amsterdam Zirvesi</u> 'nde onaylanmıştır.
<u>The Council</u> conclusions of March 1995 highlighted the fact that the strengthening of systems for combating money laundering depends on closer cooperation between the different authorities involved in fighting it.	Mart 1995 tarihli <u>Zirve</u> sonuçlarında, karapara aklamayla mücadeleye yönelik sistemlerin güçlendirilmesinin, karapara aklamayla mücadelede yer alan farklı makamlar arasında daha sıkı işbirliği yapılmasına bağlı olduğu vurgulanmıştır.
The information submitted will be protected, in conformity with the <u>Council of Europe</u> Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data and taking account of Recommendation No R(87)15 of 15 September 1987 of the <u>Council of Europe</u> Regulating the Use of Personal Data in the Police Sector, by at least the same rules of confidentiality and protection of personal data as those that apply under the national legislation applicable to the requesting FIU.	İletilen bilgiler, en azından, Kişisel Verilerin Otomatik İşleme Tabi Tutulması Kapsamında Kişilerin Korunması hakkında 28 Ocak 1981 tarihli <u>Avrupa Konseyi</u> Sözleşmesi'ne uygun olarak ve <u>Avrupa Konseyi</u> 'nin Polis'in Kişisel Verileri Kullanmasını Düzenleyen 15 Eylül 1987 tarihli ve R(87)15 sayılı Tavsiye Kararı'na dikkate alınarak, talepte bulunan MİB'de uygulanmakta olan ulusal mevzuat uyarınca mevcut olan kişisel verilerin gizliliği ve korunmasına ilişkin aynı kurullarla korunur.

Considering consistent use of identical terms in target texts for source text terms used within the same context, it would be useful to look at the translation of the terms "national law" and "national legislation" included in our Source Text I and Source Text III. In the Glossary, "ulusal hukuk" and "milli hukuk" for the term "national law", and "ulusal mevzuat" for the term "national legislation" are offered. We see that in Target Text I, while "national law" was translated as both "ulusal hukuk" and "ulusal mevzuat", it was translated as "iç hukuk" in Target Text III. For the term "national legislation" in Source Text III, on the other hand, "ulusal mevzuat" was consistently used in Target Text III. In this sense, for the sake of ensuring inter- and intra-textual consistency, the use of one single term within the same context for identical source text terms should be considered.

<b><u>Source Text I</u></b>	<b><u>Target Text I</u></b>
<b>National law</b>	<b>Ulusal hukuk / Ulusal mevzuat</b>
With due respect for the principle that personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are collected, the provision of personal data, including, where applicable, a personal identification number or a personal identification document number by signatories of a proposed citizens' initiative is required as far as may be necessary in order to allow for the verification of statements of support by Member States, in accordance with <u>national law</u> and practice.	Kişisel verilerin yeterli ve ilgili olması ve toplanma amaçlarına göre aşırı olmaması ilkesine riayet ederek, üye devletlerin destek beyanlarını <u>ulusal hukuk</u> ve uygulama uyarınca kontrol etmeleri için gerekli olduğu ölçüde, vatandaş girişimi önerisinin imzacılarından, duruma göre kimlik numarası veya kimlik belgesi numarası dâhil olmak üzere, kişisel verileri sunmaları istenir.
The competent authorities shall, within a period not exceeding three months from receipt of the request, verify the statements of support submitted on the basis of appropriate checks, in accordance with <u>national law</u> and practice, as appropriate.	Yetkili makamlar, destek beyanlarını, duruma göre <u>ulusal mevzuat</u> veya uygulamalara uygun olarak, talebin alınmasını takip eden en geç üç ay içinde ve uygun kontroller temelinde doğrular.
Organisers shall be liable for any damage they cause in the organisation of a citizens' initiative in accordance with applicable <u>national law</u> .	Organizatörler, vatandaş girişiminin organize edilmesinde sebep oldukları zararlardan geçerli <u>ulusal mevzuata</u> uygun olarak sorumludur.
<b><u>Source Text III</u></b>	<b><u>Target Text III</u></b>
<b>National law</b>	<b>İç hukuk</b>
An FIU may refuse to divulge information which could lead to impairment of a criminal investigation being conducted in the requested Member State or, in exceptional circumstances, where divulgence of the information would be clearly disproportionate to the legitimate interests of a natural or legal person or the Member State concerned or would otherwise not be in accordance with fundamental principles of <u>national law</u> .	Bir MİB, talep edilen bilginin üye devlette yürütülmekte olan ceza soruşturmasının zarar görmesine yol açabilecek olması halinde veya söz konusu bilgilerin açıklanmasının, gerçek veya tüzel bir kişiliğin veya ilgili üye devletin meşru çıkarları ile açıkça orantısız olduğu veya <u>iç hukukun</u> temel ilkeleriyle bağdaşmadığı istisnai durumlarda bilgi aktarmayı reddedebilir.

Where a Member State wishes to use transmitted information or documents for criminal investigations or prosecutions for the purposes laid down in Article 1(1), the transmitting Member State may not refuse its consent to such use unless it does so on the basis of restrictions under its <u>national law</u> or conditions referred to in Article 4(3).	Bir üye devletin, iletilen bilgi veya belgeleri 1. maddenin 1. paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda bir ceza soruşturmasında ya da kovuşturmasında kullanmayı istemesi halinde, bilgi veya belgeleri ileten üye devlet, bu isteği yalnızca <u>iç hukukunun</u> getirdiği kısıtlamalara ya da 4. maddenin 3. paragrafında işaret edilen koşullara dayanmak kaydıyla reddedebilir.
FIUs may, within the limits of the applicable <u>national law</u> and without a request to that effect, exchange relevant information.	MİB'ler, ilgili bilgileri, uygulanmakta olan <u>iç hukuk</u> sınırlarını aşmaksızın ve bu yönde herhangi bir talepte bulunmaksızın paylaşabilir.
<b>National legislation</b>	<b>Ulusal mevzuat</b>
A central, national unit which, in order to combat money laundering, is responsible for receiving (and to the extent permitted, requesting), analysing and disseminating to the competent authorities, disclosures of financial information which concern suspected proceeds of crime or are required by <u>national legislation</u> or regulation.	Karapara aklama ile mücadele amacıyla, suçtan kaynaklanan şüpheli gelirler ile ilgili olan veya <u>ulusal mevzuat</u> ya da düzenlemeler uyarınca gerekli olan ifşa edilmiş finansal bilgileri almak (ve izin verildiği sürece bu bilgileri talep etmek), analiz etmek ve yetkili makamlara dağıtmak ile görevli ulusal merkezi birim.
The information submitted will be protected, in conformity with the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data and taking account of Recommendation No R(87)15 of 15 September 1987 of the Council of Europe Regulating the Use of Personal Data in the Police Sector, by at least the same rules of confidentiality and protection of personal data as those that apply under the <u>national legislation</u> applicable to the requesting FIU.	İletilen bilgiler, en azından, Kişisel Verilerin Otomatik İşleme Tabi Tutulması Kapsamında Kişilerin Korunması hakkında 28 Ocak 1981 tarihli Avrupa Konseyi Sözleşmesi'ne uygun olarak ve Avrupa Konseyi'nin Polislerin Kişisel Verileri Kullanmasını Düzenleyen 15 Eylül 1987 tarihli ve R(87)15 sayılı Tavsiye Karar'ı dikkate alınarak, talepte bulunan MİB'de uygulanmakta olan <u>ulusal mevzuat</u> uyarınca mevcut olan kişisel verilerin gizliliği ve korunmasına ilişkin aynı kurullarla korunur.

Terminological consistency should also be considered in terms of word classes of a technical term belonging to a specific field. For example, in Target Text II, for the

term "defect", "hata" was used. In line with "hata" as the noun form, on the other hand, "defective product" was translated as "hatalı ürün", using the adjective "hatalı". This makes sense in terms of providing consistency in translation of contextual synonyms considering the fact that "defective product" may also be translated as "ayıplı/kusurlu/arızalı/hasarlı ürün". In addition, we see that while "yaralanma" for "injury" was used in Target Text II, the term "injured person" was translated as "zarara uğrayan kişi" in accordance with the related context.

<b><u>Source Text II</u></b>	<b><u>Target Text II</u></b>
<b>Defect</b>	<b>Hata</b>
Whereas, for similar reasons, the possibility offered to a producer to free himself from liability if he proves that the state of scientific and technical knowledge at the time when he put the product into circulation was not such as to enable the existence of a <u>defect</u> to be discovered may be felt in certain Member States to restrict unduly the protection of the consumer;	Benzer sebeplerle, bir üreticiye, ürünü piyasaya sürdüğünde mevcut olan bilimsel ve teknolojik bilgi düzeyinin bir <u>hatanın</u> varlığının tespit edilmesine olanak tanıyacak durumda olmadığını ispatlaması halinde sorumluluktan kurtulma imkânı verilmesinin bazı üye devletlerde tüketicilerin korunmasını gereğinden fazla kısıtladığı düşünülebileceğinden;
The producer shall be liable for damage caused by a <u>defect</u> in his product	Üretici, ürünündeki bir <u>hatanın</u> neden olduğu zarardan dolayı sorumludur.
The injured person shall be required to prove the damage, the <u>defect</u> and the causal relationship between defect and damage.	Zarara uğrayan kişinin zararı, <u>hatayı</u> ve hata ile zarar arasındaki nedensellik bağıını ispat etmesi gerekir.
<b>Defective product</b>	<b>Hatalı ürün</b>
COUNCIL DIRECTIVE of 25 July 1985 on the approximation of the laws, regulations, and administrative provisions of the Member States concerning liability for <u>defective products</u> (85/374/EEC)	Üye devletlerin <u>hatalı ürün</u> sorumluluğuna ilişkin kanun, ikincil düzenleme ve idari kurallarının yaklaştırılması hakkında 25 Temmuz 1985 tarihli KONSEY DİREKTİFİ (85/374/AET)
Whereas approximation of the laws of the Member States concerning the liability of the producer for damage caused by the defectiveness of his products is necessary because the existing divergences may distort	Üye devletin <u>hatalı ürünlerin</u> neden olduğu zarardan dolayı üreticinin sorumluluğuna ilişkin mevzuatları arasındaki mevcut farklılıkların rekabeti bozabilmesi, ortak pazarda malların dolaşımını etkileyebilmesi ve hatalı

competition and affect the movement of goods within the common market and entail a differing degree of protection of the consumer against damage caused by a <u>defective product</u> to his health or property;	ürünün sağlığına veya mallarına vereceği zarar karşısında tüketicinin farklı derecelerde korunmasının söz konusu olabilmesi nedenleriyle bu mevzuatların yaklaştırılması gerektiğinden,
For the purpose of Article 1, 'damage' means: damage to, or destruction of, any item of property other than the <u>defective product</u> itself, with a lower threshold of 500 ECU, provided that the item of property...	1. maddenin amacı doğrultusunda 'zarar': <u>hatalı ürünün</u> kendisi dışındaki herhangi bir mala gelen alt eşiği 500 ECU olan bir zararı ya da tahribatı, bu malların...
<b>Injury</b>	<b>Yaralanma</b>
Whereas the protection of the consumer requires compensation for death and personal <u>injury</u> as well as compensation for damage to property;	Tüketicinin korunması, mallara gelen zararın tazmininin yanı sıra ölüm ve <u>yaralanmaların</u> tazminini de gerektirdiğinden;
This Directive shall not apply to <u>injury</u> or damage arising from nuclear accidents and covered by international conventions ratified by the Member States.	Bu Direktif, nükleer kazalardan kaynaklanan ve üye devletler tarafından onaylanan uluslararası sözleşmeler kapsamındaki <u>yaralanma</u> veya zarar durumunda uygulanmaz.
Any Member State may provide that a producer's total liability for damage resulting from a death or personal <u>injury</u> and caused by identical items with the same defect shall be limited to an amount which may not be less than 70 million ECU.	Herhangi bir üye devlet, ölüm veya <u>yaralanma</u> sonucu ortaya çıkan ve aynı hataya sahip özdeş ürünlerin neden olduğu zarar bakımından üreticinin toplam sorumluluğunun 70 milyon ECU'dan az olmayan bir tutar ile sınırlandırılmasını öngörebilir.
<b>Injured person</b>	<b>Zarara uğrayan kişi</b>
Whereas, in situations where several persons are liable for the same damage, the protection of the consumer requires that the <u>injured person</u> should be able to claim full compensation for the damage from any one of them;	Aynı zarar için birden fazla kişinin sorumlu olduğu durumlarda, tüketicinin korunması, <u>zarara uğrayan kişinin</u> , bu kişilerin herhangi birinden zararın tamamının tazminini isteyebilmesini gerektirdiğinden;
The <u>injured person</u> shall be required to prove the damage, the defect and the causal relationship between defect and damage.	<u>Zarara uğrayan kişinin</u> zararı, hatayı ve hata ile zarar arasındaki nedensellik bağıını ispat etmesi gerekir.
The liability of the producer may be reduced or disallowed when, having regard to all the circumstances, the damage is caused both by a defect in the product and by the fault of the <u>injured</u>	Üreticinin sorumluluğu, bütün şartlar göz önünde tutularak, zarara hem ürünlerdeki bir hatanın hem de <u>zarara uğrayan kişinin</u> veya bu kişinin sorumluluğundaki herhangi bir kişinin hatasının neden

<u>person</u> or any person for whom the injured person is responsible.	olması halinde azaltılabilir ya da kaldırılabilir.
---	--

From the specific examples from the sample texts chosen, it can be concluded that maintaining terminological consistency in translation of the EU *acquis communautaire* texts is first and foremost closely related to having a general knowledge of the field, as well as being familiar with the EU jargon in order to be able to choose correct terms in the target language which comply with the established usages in the legal language of the target national legal system as the related legal legislation ultimately becomes part of the national law of the concerned state. Considering the highly hybrid and intertextual nature of the *acquis communautaire* texts, formal and substantive consistency should be preserved in translations as in the original drafts, and in this sense, the establishment of a concept-based terminology database will be of great help for the translators dealing with translations of these texts, and as the ultimate aim, it will result in unity in the language of the target texts. Due to the hybrid nature of *acquis communautaire* texts, not only intertextual but also intratextual terminological consistency is to be sought for. And the best means to maintain such consistency to save more time in translation and revision processes is benefiting from a CAT Tool.

## 9. CONCLUSION

The EU, which is a multinational and multilingual organization with 28 Member States and 24 official languages, promotes and protects the functioning of institutional multilingualism within its structures and borders as a reflection of safeguarding its citizens' equality before law in the sense that all EU citizens have the right to access the Union legislation in their own official languages. In this regard, each and every official language of the EU has equal status, without dominance of any language over the others. And accordingly, the legal basis for institutional multilingualism has been enshrined in the official documents of the EU from the very beginning on.

It is a fact that translation is an indispensable need in ensuring the functioning of institutional multilingualism for an entity like the EU. On the other hand, as a matter of emphasizing equal treatment for all official languages, it is observed that in referring to the translations of the *acquis communautaire* texts in the official documents of the EU, the word "translation" is avoided and instead, definitions such as "language versions", "several originals" or "drafts in different languages" are used. By this means, the perception of the existence of a source text as the original one drafted first in one of the EU's official languages is effaced, giving rise to the illusion of simultaneous drafting in all official languages; however, the recognition of all target texts together with the source text as equally authentic and valid versions does not rule out the fact that, in practice, there is one original draft as the source text and all the other versions are its translations. This fact is also in a way acknowledged by the EU considering the specific points emphasized in the JPG which was prepared with the aim of minimizing the challenges in legislative drafting mainly stemming from the unique features of legal language so as not to result in creating any translation problems.

Based on the literature review, it is seen that translation of EU instruments have mostly been analyzed within the scope of institutional translation, in the case of which the translations are shaped by specific constraints arising from the requirements of an institutional setting. In the case of the EU, the reflections of such institutional setting in *acquis communautaire* translations are characterized by the perception that,

the EU, without any mediator, is directly speaking to the audience from one single mouth but in several languages. So, translations produced under the constraints of an institutional setting bears the signature of the institution itself, rather than the translator. By this means, the translator, as well as the line between the source text and the target text becomes invisible. In translation of EU texts, the concept of equivalence is considered from a different point of view arising from the principle that all official languages have equal status and therefore all language versions are equally authentic. In this sense, equivalence is defined to signify the recognition of all language versions as one single instrument, which creates the illusion of simultaneous drafting. The creation of this perception has a symbolic value for the EU considering its emphasis on the equal authenticity of all language versions, on the other hand, the first draft in one of the official languages is the source text, and the versions in other official languages are translations, in practice. As an important point, maintaining standardization and consistency in translations of *acquis communautaire* texts is defined as a must, particularly in terms of terminology. In this regard, terminology databases, CAT Tools, style guides, revision practices, and professional training in the field are considered to be useful means to be benefited from.

As a pre-accession need, all the candidate countries have to accept the *acquis communautaire* and integrate it into their own national legislation. And the Republic of Turkey, whose first application to the EEC took place in 1959, was given candidacy status for full membership to the EU at Helsinki European Council Summit held on 10-11 December 1999. Together with this possible full membership perspective of Turkey to the EU in the future, Turkish language will also be included in the official languages of the Union. This brings about the requirement for Turkey to complete Turkish translations of the *acquis communautaire* timely before accession, as laid down in the Negotiating Framework Document for Turkey dated 3 October 2005.

In the pre-accession process of Turkey to the EU, translation of *acquis communautaire* texts from English into Turkish, revision of these translations, and terminology studies are coordinated by the DTC unit of Ministry for EU Affairs. In this study, the related process has been analyzed based on the data collected from the DTC through interviews with three personnel from this unit.

The coordination conducted by the DTC has been analyzed in terms of the three processes, which include translation, revision, and terminology studies. In the first process, *acquis communautaire* texts are translated from English into Turkish through open tender service procurement. At this point, it has been underlined that the translation market in Turkey is not exactly ready to produce quite acceptable translations particularly in terms of correct technical terminology use in the target texts which is closely related to familiarity with the field. For this reason, with the aim of disciplining the translation market under the coordination of the DTC in this sense, extremely detailed and comprehensive technical specifications are prepared for the related translation company as the Contractor. The main emphasis here is the fact that should field-specific technical terminology used inappropriately in translations, translated *acquis communautaire* texts cannot be used for their essential purpose.

Following their submission by the Contractor, the translations are revised by translators from revision group of the DTC. The revision process includes LQA based on the Quality Assessment Criteria and Grading Scale in which assessment categories and the points to be taken off for each sub-category are clearly defined. Accordingly, the translations are evaluated and error points are calculated under seven main categories which are (i) mistranslation; (ii) omission/addition in translation; (iii) compliance with reference terminology/text sources; (iv) compliance with the Guide; (v) consistency; (vi) formal compliance; and (vii) fluency. It is an important point that specifically under the third category "compliance with reference terminology/text sources", in the case that there are three mistranslated terms, translation is returned without being subjected to any check under the other categories. Based on this, it can be concluded that in translations, there is an effort to ensure particularly the appropriate use of field-specific technical terminology in accordance with TEU and TFEU as the reference text sources, and the Glossary, the Guide, and the other approved terminology lists as the reference terminology sources.

In addition to these, the DTC also has been working on the establishment of the Terminology Database of the Ministry for EU Affairs of Turkey which is called TermAB. The most important feature of TermAB is the fact it is designed as a translation-oriented concept-based terminology database. It has been underlined by the

members of the DTC Unit that, the experiences throughout translation and revision processes show that the most critical point in translations is always somehow related to the issue of terminology mainly due to the lack of enough knowledge on EU law which leads to problems in translation-oriented text analysis. In this sense, it is expected that TermAB will be of great help in terms of consistent use of appropriate concept-based terminology in the target texts. As well as providing help to various target groups in terms of consistency and time save in the translation process, it will ultimately provide unity in the institutional language use.

Under the light of the prioritized points in translations of *acquis communautaire* texts from English into Turkish, three sample texts were analyzed elaborating on Nord's classification of translation problems in four categories as (i) pragmatic translation problems, (ii) convention-related translation problems, (iii) linguistic translation problems, and (iv) text-specific translation problems. In our case, taking this classification by Nord as a point of departure, selected English-Turkish translations of *acquis communautaire* texts were analyzed under the categories of convention-related translation problems and linguistic translation problems. While convention-related problems were analyzed according to compliance with the textual conventions set out by the Guide, linguistic problems mostly concerned terminological considerations. In this sense, it was concluded that clearly defined specific rules in the Guide with regard to terminology, grammar, and formatting count for standardization and consistency in the target texts. And, with regard to terminological considerations, based on the specific examples from the sample texts, it was concluded that maintaining terminological consistency in translation of the EU *acquis communautaire* texts is first of all closely related to having a general knowledge of the field, as well as being familiar with the EU jargon in order to be able to choose correct terms in the target language.

The analysis on sample translations proves out the claim that in the case of institutional translation, target texts are directly shaped by the set of instructions imposed on the translator(s) by the authority commissioning the translation. In our case, this can be observed considering the fact that the Guide sets out clearly defined strict

rules to be followed in translating *acquis communautaire* texts from English into Turkish, and the compliance with these rules are checked as part of language quality assessment during the revision process of translations. This makes it clear that in institutional translation, the translators are not and cannot be free in their choices but they are highly controlled which makes them invisible to the utmost degree as a requirement of providing standardization and consistency both in terms of textual conventions and terminological considerations as in our case.

As a result of this master's thesis study, based on the research and collected data, it has been concluded that also in the case of *acquis communautaire* texts' translation from English into Turkish, the most important issue is about correct and appropriate use of field-specific technical terminology by ensuring inter- and intra-textual consistency in the target texts. In this sense, first and foremost, the Guide together with the Annex Booklet, and the Glossary - which will leave its place to the terminology database TermAB - have been defined as the most important sources to be taken as a basis in translation of *acquis communautaire* texts, and revision of these translations in terms of providing inter- and intra-textual consistency. In addition to these sources, CAT Tool has also been defined as the best means to be benefited from in maintaining such consistency by saving more time in translation and also revision process.

This study has importance in the sense that it is aimed at increasing awareness of the translation of the *acquis communautaire* texts, revision of these translations, and terminology studies in the Turkish case, in our pre-accession period. Considering the fact that the translation market in Turkey needs to be much more developed so as to produce sound translations in this field, more specialized translators should be trained by the related departments of the universities in order to respond to the deficit in the sector. Elective courses such as "History of the EU", "EU Institutions and Policies", "EU-Turkey Relations" which will provide the students with necessary background knowledge may be included in the curricula of Translation and Interpreting Departments as prerequisite courses before moving on to translation-oriented ones. And in these specialized translation-oriented courses, the main sources prepared under the

coordination of the DTC to be based on in translation of the EU texts (the Guide, the Annex Booklet, the Glossary) should also be benefited from as course materials, as well as practically familiarizing the students with CAT Tools.

## BIBLIOGRAPHY

Altay, A. (2011). Initiating a Terminology Policy: The case of Turkey: TermTurk project. *Magyar Terminológia*, 4(2), 151-159.

Archick, K., Morelli, V. (2014). European Union Enlargement, Congressional Research Service Report RS21344. Available at: <https://www.fas.org/sgp/crs/row/RS21344.pdf>. (17.09.2016)

Athanassiou, P. (2006). The Application of Multilingualism in the European Union Context. Legal Working Paper Series of the European Central Bank, No. 2. Available at: <https://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/scplps/ecblwp2.pdf>. (23.09.2016)

Bache, I., George, S. and Bulmer, S. (2011). *Politics in the European Union*. (3rd Ed.). Oxford: Oxford University Press.

Biel, Ł. (2012). EU translation as an Institutional Translation: An Advanced Course with Focus on Information Mining Competence. In Ł. Bogucki and M. Deckert (Eds.). *Teaching Translation and Interpreting. Advances and Perspectives*. Newcastle: Cambridge Scholars Press, 23-37.

Biel, Ł. (2007). Translation of Multilingual EU Law as a Sub-genre of Legal Translation. In D. Kierzkowska (Ed.). *Court Interpreting and Legal Translation in the Enlarged Europe 2006*. Warszawa: Translegis, 144– 163.

Charter of Fundamental Rights of the European Union. Available at: [http://www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text\\_en.pdf](http://www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text_en.pdf). (09.09.2016)

Consolidated Version of the Treaty on European Union. Available at: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012M/TXT&from=EN>. (09.09.2016)

Consolidated version of the Treaty on the Functioning of the European Union. Available at: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012E/TXT&from=EN>. (09.09.2016)

Council of the European Union. (2006). General Affairs and External Relations, 2770th Council Meeting, Press Release. 16289/06 (Presse 352). Available at: [http://europa.eu/rapid/press-release\\_PRES-06-352\\_en.htm?locale=en](http://europa.eu/rapid/press-release_PRES-06-352_en.htm?locale=en). (04.10.2016)

Council of the European Union. Council Regulation (EC) No 930/2004 of 1 May 2004 on temporary derogation measures relating to the drafting in Maltese of the acts of the institutions of the European Union. Available at: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32004R0930&from=EN>. (03.10.2016)

Council of the European Union. Council Regulation (EC) No 920/2005 of 13 June 2005 amending Regulation No 1 of 15 April 1958 determining the language to be used by the European Economic Community and Regulation No 1 of 15 April 1958 determining the language to be used by the European Atomic Energy Community and introducing temporary derogation measures from those Regulations. Available at: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32005R0920&from=EN>. (03.10.2016)

Council of the European Union. Council Regulation (EU) No 1257/2010 of 20 December 2010 extending the temporary derogation measures from Regulation No 1 of 15 April 1958 determining the languages to be used by the European Economic Community and Regulation No 1 of 15 April 1958 determining the languages to be used by the European Atomic Energy Community introduced by Regulation (EC) No 920/2005 <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32010R1257&from=EN>. (03.10.2016)

Craig, P., De Búrca, G. (2008). *EU Law: Text, Cases and Materials*. (4th Ed.). Oxford: Oxford University Press.

EEC Council Regulation No. 1/58 determining the languages to be used by the European Economic Community. Available at: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:31958R0001&from=EN>. (03.09.2016)

EEC Council Regulation No. 1/58 determining the languages to be used by the European Economic Community (consolidated version 01/07/2013). Available at: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:01958R000120130701&from=EN>. (03.09.2016)

EUR-Lex. Sources of European Union Law. Available at: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/GA/ALL/?uri=uriserv:114534>. (06.12.2016)

European Commission. A New Framework Strategy for Multilingualism (COM/2005/0596). Available at: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2005:0596:FIN:en:PDF>. (12.09.2016)

European Commission, Chapters of the Acquis. Available at: [http://ec.europa.eu/enlargement/policy/conditions-membership/chapters-of-the-acquis/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/enlargement/policy/conditions-membership/chapters-of-the-acquis/index_en.htm). (29.11.2016)

European Parliament Resolution of 14 April 2016 on the 2015 Report on Turkey (2015/2898(RSP)). Available at: <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//NONSGML+TA+P8-TA-2016-0133+0+DOC+PDF+V0//EN>. (20.10.2016)

European Parliament. Sources and Scope of European Union Law. Fact Sheets on the European Union. Available at: [http://www.europarl.europa.eu/ftu/pdf/en/FTU\\_1.2.1.pdf](http://www.europarl.europa.eu/ftu/pdf/en/FTU_1.2.1.pdf). (06.12.2016)

European Union (2013). Joint Practical Guide of the European Parliament, the Council and the Commission for persons involved in the drafting of European Union legislation. (2nd Ed.). Available at: <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/3879747d-7a3c-411b-a3a0-55c14e2ba732/language-en>. (08.10.2016)

Gibová, K. (2009). EU Translation as the Language of a Reunited Europe Reconsidered. In M. Ferencík and J. Horváth (Eds.), *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World: International Conference Proceedings* (April 22-23, 2009). Prešov: Prešov University, 145-153.

Gouadec, D. (2010). *Translation as a Profession*. (2nd Ed.). Philadelphia: John Benjamins.

Hermans, T. (2007). *The Conference of the Tongues*. Manchester, UK and Kinderhook (NY), USA: St. Jerome Publishing.

KHK/634 Avrupa Birliği Bakanlığının Teşkilat ve Görevleri Hakkında Kanun Hükmünde Kararname. Available at: <http://mevzuat.basbakanlik.gov.tr/Metin.aspx?MevzuatKod=4.5.634&MevzuatIliski=0&sourceXmlSearch=>. (02.12.2016)

Koskinen, K. (2011). Institutional Translation. In Yves Gambier and Luc Van Doorslaer (Eds.) *Handbook of Translation Studies*, 54-60.

Koskinen, K. (2008). *Translating Institutions. An Ethnographic Study of EU Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Koskinen, K. (2000). Institutional Illusions: Translating in the EU Commission. *The Translator*, 6(1), 49-65.

Maylearts, R. (2013). Multilingualism as a Challenge for Translation Studies. In C. Millan-Varela and F. Bartrina (Eds.), *Routledge Handbook of Translation Studies*. London: Routledge, 519–533.

Miller, V. (2011). The EU's Acquis Communautaire. International Affairs and Defence Section. Library of the House of Commons, Parliament of the United Kingdom. Available at: <http://researchbriefings.parliament.uk/ResearchBriefing/Summary/SN05944#fullreport>. (23.12.2016)

Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. (2nd Ed.). Amsterdam - New York: Rodopi.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

Piris, J. C. (2010). *The Lisbon Treaty: A Legal and Political Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

Šarčević, S. (Ed.). (2015). *Language and Culture in EU Law: Multidisciplinary Perspectives*. Ashgate Publishing Limited.

Šarčević, S. (1997). *New Approach to Legal Translation*. The Hague: Kluwer Law International.

Single European Act. Available at: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:11986U/TXT&from=EN>. (09.09.2016)

The Glossary for the European Union (English-Turkish). Available at: [http://www.ab.gov.tr/files/ceb/Glossary%202009/glossary\\_for\\_the\\_european\\_union.pdf](http://www.ab.gov.tr/files/ceb/Glossary%202009/glossary_for_the_european_union.pdf). (03.11.2016)

The Guide for Translation of the EU Acts and the Annex Booklet. Available at: <http://www.ab.gov.tr/index.php?p=44498&l=2>. (03.11.2016)

Treaty Establishing the European Atomic Energy Community. Available at: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:11957A/TXT&from=EN>. (09.09.2016)

Treaty of Amsterdam Amending the Treaty on European Union, the Treaties Establishing the European Communities and Certain Related Acts. Available at: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:11997D/TXT&from=EN>. (09.09.2016)

Treaty of Lisbon Amending the Treaty on European Union and the Treaty Establishing the European Community (2007/C306/01). Available at: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:12007L/TXT&from=EN>. (09.09.2016)

Treaty of Nice Amending the Treaty on European Union, the Treaties Establishing the European Communities and Certain Related Acts. Available at: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:12001C/TXT&from=EN>. (09.09.2016)

Treaty of Rome. Available at: [http://ec.europa.eu/archives/emu\\_history/documents/treaties/rometreaty2.pdf](http://ec.europa.eu/archives/emu_history/documents/treaties/rometreaty2.pdf). (09.09.2016)

Treaty on European Union. Available at: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=OJ:C:1992:191:FULL&from=EN>. (09.09.2016)

Trosborg, A. (1997). Translating Hybrid Political Texts. In Anna Trosborg (Ed.). *Text Typology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 145-158.

Wagner, E., Bech S. and Martínez, J. M. (2014). *Translating for the European Union Institutions*. (2nd Ed.). London and New York: Routledge.

Wagner, E. (2000). Translation of Multilingual Instruments in the EU. Available at: <http://www.transplore.com/article-print-532.html>. (11.01.2017)

## APPENDICES

## **APPENDIX 1 Transcription of the Interview with İlksen Hilal TANRIKUT Ph.D.**

Öncelikle, Çeviri Eşgüdüm Başkanlığının kamuda bu isim altında kurulmuş ilk ve tek başkanlık ve kanuni yükümlülük olarak çeviri işi tanımlanmış ve çok da çerçevesi belli işi olan yine tek birim olduğunu söyleyebilirim. Temel görevimiz, Avrupa Birliği müktesebatının tercümesinin koordinasyonunu sağlamak. Söz konusu müktesebat 180.000 sayfa olduğu için elbette tercüme için birim olarak bizim üstlenmemiz mümkün değil. Birimimizde 13 kadrolu çalışmamız var, aktif olarak ise şu an 8 mütercim kadrosuyla yolumuza devam ediyoruz. Dolayısıyla son derece küçük bir birim olmakla beraber yetki alanı oldukça kapsamlı.

AB müktesebatı çeviri, revizyon ve terminoloji çalışmalarına yönelik işleyiş ile ilgili olarak öncelikle ağırlıklı olarak ikincil mevzuat çevirisi üzerine çalışıyoruz. Çünkü üyelik takvimimiz kesin değil. Bu sebeple ilk etapta öncelikli olarak çevrilmesi gereken metinleri belirliyoruz. AB müktesebatı toplu halde bir anda çevrilmeye kalkılırsa bu işin en kaliteli şekilde yapılabilmesi için gerekli altyapının hazırlanması lazım. Çünkü bunlar son derece teknik metinler. Dolayısıyla normalde bir çevirmen bir günde üç sayfa çeviri yapabiliyorsa bu AB müktesebatı metinleri söz konusu olduğunda iki sayfaya düşebilir. Bu, metinlerin teknik olma düzeyine bağlı. Bu düzey arttıkça çeviri de daha yavaş ilerliyor. Üstelik de çevirinin kaliteli olabilmesi için teknik terminoloji anlamında da çok iyi bir altyapı gerekiyor. Dolayısıyla bu tip metinler, zamanla yarıştıramayacak metinler ve hem AB jargonunu hem de AB terminolojisi konusunda belirli bir altyapıyı haiz olmayı gerektiren metinler. Ayrıca çeviri anlamında da anlaşılması biraz zor ve kendi özel cümle kalıpları olan türde metinler. Dolayısıyla üyelik takvimi kesin olmadığı için bizim de 180.000 sayfanın çevirisini henüz belirli bir tarihte bitirme zorunluluğumuz bulunmadığından ülke olarak önceliklerimizi belirliyoruz. Bu öncelikler AB müzakere sürecinin önceliklerine paralel olarak gündemde olan konular doğrultusunda belirleniyor. AB müktesebatında fasıllarından bizim halihazırda müzakereye açılmış olan 16, kapanmış olan ise 1 tane faslımız var. Halihazırda 23. ve 24. fasılların açılıp açılmaması konusu gündemde. O yüzden bizim bu yılki ihalemizin konusu örneğin 23. ve 24. fasılların çevirileri. Kurumumuzda AB müktesebatına göre gruplanmış çeşitli sektörlerle bakan 14 tane teknik başkanlık var. Onlarla ve kamu kurumlarıyla istişare ederek AB müktesebatına uyum çalışmaları

kapsamında üzerinde çalışılan mevzuatı tercüme ettiriyoruz, bunun koordinasyonunu yapıyoruz. Bu mevzuatın hangisi olduğunu belirlerken – ki bu 180.000 sayfanın yaklaşık 160.000 sayfası ikincil mevzuat – listeler oluşturuyoruz bu mevzuat içerisinden, kurumlarla istişare halinde hangi mevzuatın öncelikli olduğunu onlarla tartışıyoruz, ilgili başkanlıklarımızla üzerinden geçiyoruz, eleme yapıyoruz ve kendi kapasitemizi aşmayacak şekilde belirliyoruz. Çünkü kontrolsüz çeviri alamıyoruz. Dil Kalite Denetimi (DKD) yapmak durumundayız. Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) kullanıyoruz ve yine aynı BDÇ üzerinden DKD yapıyoruz. Bu, çevirilerin kullanılabilir olması açısından çok önemli. Şu ana kadar yaptığımız ihaleler sonucunda elimizde yaklaşık 25.000-26.000 sayfa mevzuat çevirisi var. Biz sadece AB müktesebatını değil, müktesebata uyum için çıkarılan Türk mevzuatını da dönem dönem çeviriyoruz ama Türk mevzuatının sayısı çok daha az çünkü ona daha az ihtiyaç duyuluyor. Kurumlarımız uyumlaştırma çalışmaları için AB müktesebatının çevirisine daha fazla ihtiyaç duyuyorlar. Dolayısıyla çeviri ve revizyon çalışmalarıyla ilgili olarak genel çerçeve bu şekilde.

Çeviriler sadece Başkanlığımız ya da Bakanlığımız bünyesinde yürütülmüyor. Bütün kamu kurumlarımız mevzuat uyumu yapıyor, müktesebata uyum çalışmalarını sürdürüyor. Bizim belirli kriterlere göre metinler arasından eleme yapmamız gerekebiliyor ama onların çalışmaları açısından aciliyet gerektiren metinler de olabiliyor. Dolayısıyla ihtiyaçları olduğu taktirde onlar da ilgili metinlerin çevirisini yaptırıyor. Biz ise bunun koordinasyonunu yapıyoruz. Onlardan bu çevirileri dönem dönem yazılarla, resmi duyuru yaparak vs. topluyoruz. İnternet sitemizde şimdiye kadar çevrilmiş olan mevzuatın envanteri de mevcut.

Çevirileri hizmet alımı şeklinde yapıyoruz. Çeviri piyasanın AB müktesebatı metinlerinin çevirisi konusunda hazır olup olmadığı ile ilgili olarak da bir değerlendirme yapmak gerekirse piyasanın buna yeterince hazır olmadığını söyleyebiliriz. Dolayısıyla biz son derece kapsamlı şartnameler hazırlıyoruz. Bu şartnameler, açık ihaleye çıktığımız zaman veya pazarlık usulü ihale yaptığımız zaman Elektronik Kamu İhale Platformu üzerinden yayınlanıyor. Şu anda bizim yapmaya çalıştığımız şey, aynı zamanda piyasayı da bu alanda disipline ederek mümkün olduğu kadar yüksek kaliteli çeviri almaya çalışmak ve aldığımız çevirilerin de bu şekilde

kullanılabilir olmalarını sağlamak. Daha önce yapılmış olan çeviri ihalelerinden edinilmiş tecrübe gösteriyor ki kapsamlı olmayan sıradan şartnamelerle ihaleye çıkılırsa AB müktesebatı metinlerinin çevirileri hiçbir şekilde kullanılamaz oluyor. Sebebi ise teknik terminoloji. Çünkü bu çeviriler çeviri firması tarafından bize teslim edilmeden önce alan uzmanları tarafından revizyon yapılmadığı takdirde gerçekten metinlerde çok ciddi sıkıntılar söz konusu olabiliyor. AB jargonu olan ve farkındalık gerektiren pek çok terim var. Dolayısıyla piyasanın da bu bağlamda kendini bizim aracılığımızla disipline etmesi gerekiyor. Aynı zamanda bir Çeviri Rehberimiz var. Bu Rehberi, edinilen tecrübe çerçevesinde düzenli aralıklarla revize ediyoruz diyebilirim. Her ihale bizim için de bir öğrenme süreci. Bu süreci takiben Rehberimizi de revize ediyoruz ki bir sonraki ihalede firma kullanırken daha doyurucu, daha kullanımı kolay bir Rehberle çalışabiliyor olsun. Rehberde şablonlara ya da eksik gördüğümüz hususlara, mevzuatın içerisinde sık geçen ve firmalar tarafından bilinmesi yararlı olan hususlara yer vermeye gayret ediyoruz. Dolayısıyla çeviri ve revizyon çalışmaları bu şekilde yürütülüyor.

Terminoloji hususunda ise bir terminoloji veri tabanı hazırlıyoruz ki bu konuda IATE'yi temel aldık. Gerek son katıldığımız toplantılarda, gerekse Avrupa'da Komisyon tarafından düzenlenen toplantılarda belirtilen, çeviri çalışmaları konusunda en kritik hususun terminoloji olduğu. Biz de buna çok önem veriyoruz. Dolayısıyla AB terminoloji veri tabanını bir an önce devreye alabilmek için çalışmalarımızı sürdürüyoruz. 8 kişilik mütercim grubumuz içerisinde 2 kişi bu işi üstlenmiş durumda. Zaten genelde adaylık aşamasındaki ülkelerde de terminoloji işi 10-20 kişilik gruplar ve bunların içerisinde 2-3 kişinin koordinasyonunda yürütülüyor. Önem arz eden şu ki bu tip veri tabanlarının kuruluşu aşamasında biraz fazla çaba sarfedilmesi gerekiyor ve iş yükü çok ağır oluyor. Ayrıca terminoloji çalışmaları konusunda kamu kurumlarının da desteği gerekiyor. Çünkü mütercim olarak teknik alanlara ait terimler konusunda bizim son sözü söylememiz çok kolay olmayabiliyor. Kamu kurumlarından destek almamız gerekiyor. Dolayısıyla mevzuat uyumu yapan kamu kurumlarının ve bu alanda çalışan akademisyenlerin görüşüne dönem dönem başvuruluyor. Terminoloji veri tabanımız erişime açık hale geldiğinde herkes TermAB'a girip katkıda bulunabilecek. O zaman akademisyenler, öğrenciler, bu alanda çalışan mütercimler vs. bize görüşlerini

iletebilecek. Biz de bunları değerlendirerek faydalı olanları veri tabanına yansıtma fırsatı bulabileceğiz.

Çevirisi yapılan metinler, içerik açısından hukuki, kurumsal, teknik, yani son derece karma metinler. Öncelikle kesinlikle hukuki metinler çünkü örneğin direktiflerin iç hukuka aktarılması gerekiyor. Dolayısıyla çok daha meşakkatli metinler. Üye devletlerin her birinin hukuk sistemi bir takım benzerlikler göstermekle birlikte farklı. AB uluslarüstü bir hukuk yapısına sahip, diğer yandan ise Türk hukuku var. Dolayısıyla siz bu çeviriyi yapabilmek için hem AB hukuku, hem de bir miktar Türk hukuku bilmek ve ilgili teknik alanda da biraz bilgi sahibi olmak durumundasınız.

Metinlerimiz içerik ve dil kullanımı gibi özellikler açısından da son derece sıkıntılı. Çünkü mevzuat farklı milletlerden uzmanlar tarafından hazırlanıyor. Dolayısıyla mevzuat metninin yazıldığı dil o metni hazırlayan uzmanın ana dili olmayabiliyor. AB metinlerinin kendi içinde de zaten yeknesaklık konusunda sıkıntılar var. Bir kelimeyi siz çok özel olarak seçilmiş diye düşünüyorsunuz ama sehven kullanılmış olabiliyor. Dolayısıyla sizin bunu çözebilmek için Almanca ve Fransızca metne de bakmanız gerekiyor. Bazen bir kelimenin anlamını üç ayrı metne bakarak çıkarabiliyorsunuz. Bu da çeviri hızını yavaşlatıyor. Dolayısıyla AB müktesebat çevirilerinde çift dilli olmak çok büyük avantaj. Biz kendimiz revizyon yaparken de mutlaka bu farklı dillere başvurmak durumunda kalıyoruz. Kısacası metinlerdeki dil kullanımıyla ilgili olarak böyle bir zorluk da var.

Çevirilerden sorumlu mütercimlerin sahip olması gereken yetiler düşünülecek olursa öncelikle kesinlikle araştırma yapmaya ve vakit harcamaya son derece hazır ve açık olmak gerek. AB alanını hem seviyor olmanız hem de o alana ait terminolojiye hakim olmanız lazım. Müzakere süreci jargonu ve AB üyelik sürecine ilişkin de temel bir takım bilgileri haiz olmanız lazım. AB hukukuyla ilgili de yine çok temel bilgiye sahip olmanız, en azından tüzük nedir, direktif nedir, karar nedir, bunlar üyelik sonrasında ne şekilde uygulamaya geçer vs. gibi hususları da bilmeniz lazım. Çünkü metinde bazı cümleler çok açık olmayabiliyor ve çeviri esnasında bazı çıkarımları yaparken bu arka plan bilgisiyle hareket ediyorsunuz. Dolayısıyla siz bunun iç hukuka aktarılması gereken bir metin olduğunu düşünerek çeviri yapmalısınız. Bu noktada da

sadece AB hukuku bilgisine değil, temel anlamda biraz Türk hukuku bilgisine de sahip olmanız gerekiyor. Bunların hepsine birden elbette hakim olunamaz ama temel hukuk bilgisi kesinlikle önemli. Üniversitelerimizin AB alanında çalışan enstitülerinde bir takım temel sertifika programları ve eğitim programları düzenleniyor. Dolayısıyla bu alanda uzmanlaşmak isteyen mütercimlerin bu programlara katılarak kendilerini geliştirmeleri iyi olacaktır. Bunun dışında AB hukuku ve Türk hukuku konusunda da yine bu tür temel eğitimlere katılarak kendilerini geliştirebilirler. Bir de tabii hizmet sağlayıcısı olarak bireysel çalışmaktan ziyade örneğin Avrupa Birliği Bakanlığında çalışacak olan bir mütercim ise elbette grup çalışmasına da son derece açık olması lazım. Çünkü bizim bireysel başarımız olamaz. Tek kişi tarafından çevrilmesi mümkün olmayan bir metnin başarısı, bütün ekibin genel başarısıdır. Dolayısıyla en zayıf halkanın başarısı kadar başarılı olabilirsiniz. Bu yüzden çapraz okuma, revizyon, defalarca farklı gözler tarafından kontrol yöntemlerine başvuruyoruz ki hiçbir şey gözden kaçmasın. Müktesebat metinlerinde de durum aynı şekilde. Grup çalışması, birlikte bir eser ortaya çıkarabilmek gerçekten çok önemli.

Metinlerin çevirisinde karşılaştığımız sorunlardan bahsetmek gerekirse, örneğin AB hukuku, Türk hukuku bilme konusuna değinebiliriz. Şöyle ki bizim birimimizdeki çalışanlar elbette kendilerini ilgili alanlarda yetiştirmeye gayret ediyorlar. Çünkü çeviri yaparken bir terimin doğru karşılığını bilip kullanabilmek bu art alan bilgisine bağlı. Bunu kavrayabilmeniz için aynı zamanda AB güncelini ve Türkiye'deki günceli de takip etmeniz gerekiyor ki bir takım şeyleri kaçırmayın. Mesela AB'de Brexit devam ediyorsa Brexit'in yansımalarını ve Brexit ile birlikte AB terminolojisine giren yeni terimleri takip edebiliyor olmanız lazım. Çünkü bazen aslında sözlükte çok farklı anlamı olan bir terim AB jargonunda bambaşka bir anlama gelebiliyor. Sorunlarımız arasında bence en önemlisi, bizim AB hukuku alanındaki eksikliğimiz. 30 kişilik bir grubum olsa ve her türlü imkanım olsa mesela ilk yapacağım şey onları 10'ar kişilik gruplar halinde birer yıl AB hukuku alanında yüksek lisans eğitimi almaya göndermek olurdu. Evet, en temel sorunumuz bu; AB hukuku bilmek çok önemli, bir de AB metinlerini çözümlenebilmek çok önemli. Biz de genelde bu eksikliği Komisyon'a bildirip bu alanda teknik destek almaya gayret ediyoruz. Sonuç olarak sorun tamamen terminolojiye bağlanıyor. Konuya temel düzeyde hakim olunmadığı sürece kavramları

doğru bağlamda kullanabilmek çok mümkün olmuyor. Olay her koşulda dönüp dolaşıp terminoloji konusuna geliyor. Kaliteli çeviri için gerçekten bizim de en önemseydiğimiz ve en çok eksikliğini hissettiğimiz şey teknik terminolojinin tamamlanması. Yalnız bu da tabii hem bizim hem AB'nin önünde oldukça iddialı bir hedef.

Çevirilerde karşılaşılan sorunlara yönelik çözüm yolları konusunda AB müktesebatı çevirilerine yönelik olarak hem fasıl bazında hem de çeviri ihale projeleri bazında çözümler geliştiriyoruz. Örneğin firma Rehberi kavramış fakat DKD sonrası düzeltmeleri işleme konusunda zayıf ise o zaman hemen o konuda bir çözüm geliştirmeye gayret ediyoruz. Firma düzgün çeviri yapıyor ama Rehber hatası çok ise, hemen Rehber konusunda onlara nasıl destek olabileceğimiz konusunda çözüm geliştirmeye çalışıyoruz. Her ihalemizin başında firmaya mutlaka bir oryantasyon eğitimi veriyoruz. Bu oryantasyon eğitimi içerisinde biz firmaya Rehberi teslim ediyoruz, ellerinde şartname ve süreçle ilgili bilgi de mevcut oluyor. Bunların dışında sunum da hazırlıyoruz. Bu çeviri projesinin nasıl yürütüleceğine, uygulama sürecine, Rehberimize, AB metinlerine ve kendilerinden beklentilerimize ilişkin bir oryantasyon eğitimi düzenliyoruz. Her çeviri ihalemizin başında bunu yapıyoruz. Dolayısıyla buna ilaveten bir şeylere ihtiyaç olması durumunda sorun bazında kendi aramızda tartışıp en hızlı çözüm yolunu bulmaya çalışıyoruz. Yani stratejimiz geri bildirimler ve proje bazında değerlendirme denebilir. TSE ISO 17100 kapsamındaki teorik olarak çeviri süreçlerinin basamaklarını çeviri ihalelerimizde işletiyoruz. Ve tabii hem terminoloji çalışmalarında hem çeviri çalışmalarında standartları kesinlikle çok dikkatli bir biçimde inceleyerek değerlendirmeye alıyoruz. Ayrıca birim olarak COTSOES üyesi olmak üzere de başvurduk. Bu hâlihazırda Türkiye'den sadece Dışişleri Bakanlığı'nın üye olduğu Conference of Terminology Services of European States diye bir konferans; gönüllü bir oluşum. Buralarda da yer alarak diğer ülkelerde terminoloji alanında nasıl çalışmalar yapıldığına yönelik onları dinleme ve tecrübe değişimi yapma fırsatı buluyoruz ve o uluslararası yürütülen çalışmalara da katılıyoruz. Aynı zamanda da ISO'nun çeviriye yönelik olarak ISO Technical Committee 37 grubu içerisinde yer alıyoruz ve onun da yıllık toplantılarına katılıyoruz. TSE'de de Ayna Komite'nin üyesiyiz. Ayna komiteler, ISO'da yapılan toplantıların aynalarının TSE'de yapılması demek, o şekilde bunun da içerisindeyiz. Dolayısıyla karşılaştığımız sorunları çözerken

hem standartlardan hem de uluslararası uygulamalardan da faydalanmaya gayret ediyoruz.

Çeviride tutarlılığı sağlayabilme konusunda öncelikle tabii ki çeviri Rehberimiz birinci sırada yer alıyor. Bunun dışında yine tutarlılığı sağlamaya yönelik bir diğer çok önemli çalışmamız ise elbette terminoloji veri tabanı. Terminoloji veri tabanı tamamlandıktan sonra bu alanda çok daha ciddi yol almış olacağız. Tutarlılık konusunda bir diğer nokta da Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) aracımız. Yaklaşık 2 yıldır BDÇ ile çalışıyoruz. Dolayısıyla önemli bir çeviri belleğimiz oluştu ancak AB müktesebatında temiz bir çeviri belleği oluşturmak son derece sıkıntılı bir konu. Nitekim hâlihazırda çevrilmiş olan 26.000 sayfanın içerisinde teknik terminoloji konusu oldukça zayıf. AB müktesebat metinlerinin çevirilerinin onaylanmış çeviri halini alması süreci şöyle oluyor: Biz hizmet alımı yoluyla çevirileri yaptırıyoruz. Bunun % 10-15'ini, maksimum 20'sini kontrol ederek DKD yapıyoruz çünkü 8 kişiyle 13.000 sayfa ihaleye çıkıp bunun tamamını kontrol etmeniz mümkün değil. Dolayısıyla % 10'unu kontrol ederek, aynı Komisyon'un da yaptığı gibi, DKD yapıyoruz. Sonra o metinlerin tamamı okunarak DKD tamamlanıp kamu kurumlarına gönderiliyor. Kamu kurumlarında teknik revizyon yapılıp tekrar bize geliyor. Dilbilimsel anlamda ya da Rehberine uygunluk anlamında bir bozulma olup olmadığı yönünden denetlenip “revize” olarak aday ülkelerin müktesebat çevirilerini yükledikleri CC Vista veri tabanına yükleniyor. Aday ülkede yürütülen süreç bu şekilde işliyor. Bu arada şunu söylemek gerekiyor ki hukuki revizyon konusu sıkıntılı. Hukuki revizyonun yapılabilmesi için dil uzmanı hukukçular (linguist-lawyer) gerekiyor, Türkiye'de ise bu kişilerin sayısı yok denecek kadar az. Dolayısıyla şu anda metinlerimize gerçek anlamda bir hukuki revizyon yapamıyoruz. Ancak hukuk birimindeki arkadaşlarımızın görüşleriniz alarak ya da dediğim gibi kendimizi AB temel hukuku anlamında destekleyerek çalışıyoruz. Dolayısıyla çeviri sürecinin en önemli ayaklarından biri olan hukuki revizyon konusu sıkıntılı. Bu süreçler tamamlandıktan sonra çeviriler Komisyon'a iletildiğinde onların resmi çeviri olabilmesi için ise aynı süreç Komisyon'da tekrarlanıyor. Komisyon'da da dilbilimsel, teknik ve hukuki revizyon yapıldıktan sonra o çeviri resmi çeviri haline geliyor. Türkiye'nin üyelik takvimi kesinleştikten sonra Komisyon anadili Türkçe olan mütercimler istihdam

edecek, onlar da Türkçeye ilaveten en az iki dil biliyor olacaklar ve bu söylediğim süreç Komisyon'un kendi biriminde yürütülüyor olacak.

Çeviride terminolojik anlamda tutarlılık konusunda faydalanılan kaynaklar AB Terimleri Sözlüğü ve Terminoloji Veri Tabanı. Sözlüğümüz hem hukukçuların hem AB alanındaki akademisyenlerimizin ve kamu kurumlarımızın içinde olduğu çok uzun yıllar sürdürülen çalışmalar sonrasında ortaya çıkarılmış çok büyük çaplı bir proje. Ancak elbette revize edilmesi gerekiyor. Dolayısıyla biz terimler sözlüğünü yenilemek yerine elektronik sözlük olarak terminoloji veri tabanına dönüştürdük, revizyonunu da bu şekilde yıllara sari yapmayı planlıyoruz ama oldukça başlangıç aşamasında olduğumuzu da söylemeliyim. Bu arada kamu kurumlarının kendi hazırlamış olduğu sözlüklerden de yararlanıyoruz ama tabii bu kaynakların güvenilirliği çok önemli. Bunları kullanırken çapraz kaynaklardan karşılaştırmalar yaparak bir terimin güvenilirliği konusunda da son derece dikkatli davranıyoruz.

Yaklaşık 2 yıldır BDÇ kullanıyoruz. Zaten bu tür büyük çaplı çeviri projeleri yürüten birimlerin BDÇ kullanmamaları düşünülemez. Piyasada da BDÇ araçlarına hızla geçilmesine ihtiyaç olduğunu düşünüyorum. Örneğin DKD, BDÇ'den faydalanmadan elle yapılmaya çalışılırsa hiçbir ihalede bu süreci vaktinde tamamlamak mümkün olmaz ama BDÇ aracı üzerinden yapıldığında daha makul sürelerde tamamlanabiliyor. BDÇ'nin sürece katkısı her anlamda çok büyük. Bunlardan en önemlisi tutarlılık ve hız. BDÇ üzerinde daha önce benzer bir metne ait kısımların nasıl çevrilmiş olduğunu hemen bulup hem süreci hızlandırılıyorsunuz hem de bu anlamda tutarlılık konusunda kendinizi önemli ölçüde geliştirmiş oluyorsunuz. Biz çevrimiçi bir BDÇ aracı kullanıyoruz. BDÇ araçlarını kullanırken temiz bir bellek sağlayabilmek, gerçekten en güç konulardan biri. Bu anlamda da süreçlerinizi çok net belirlemeniz lazım. Şöyle ki ilgili metin üzerinde yapılan son düzeltmeleri de eksiksiz bir şekilde BDÇ aracına işlemeniz gerekiyor. Ancak bu aşamadan sonra o metni BDÇ aracında onaylı bir metin olarak kullanabilirsiniz. Aksi halde sürekli aynı yanlışları yapmaya devam edersiniz. O yüzden çeviri belleğinin temiz tutulabilmesi ve BDÇ aracının yönetimi diye bir husus da var ve çok önemli. Aynı şey terminoloji için de geçerli. Aynı süreçleri terminoloji veri tabanınızda da uygulamazsanız bir süre sonra terminoloji veri tabanı yardımcı olmaktan çıkıp sizi hataya götüren bir araç haline almaya başlar.

## APPENDIX 2 Transcription of the Interview with Burcu DURAK

Biz birim olarak çevirileri dışarıdan hizmet alımı yani ihale yoluyla yaptırıyoruz. Oradan gelen çevirileri kabul için bir denetime tabi tutmamız gerekiyor. Revizyon grubu öncelikle o çevirilerin kabulüne yönelik dil denetimini yapıyor, çevirileri puanlıyor. Bu süreç tamamlandıktan sonra metnin tamamını dilbilimsel açıdan revize ediyoruz. Onun haricindeki süreçte de ilgili bakanlıklarla ya da buradaki başkanlıklarla metinlerin teknik anlamda revizyonu tamamlanıyor. İhaleyi alan çeviri firması bizim sağladığımız kaynaklara uygun çeviri yapmak durumunda ki bu kaynakların başında Çeviri Rehberimiz geliyor. Rehber uygunluk, doğru çeviri gibi DKD açısından birçok değerlendirme kriterimiz var, onlara göre yazılım üzerinden puanlama yapıyoruz.

İlgili bakanlık ya da buradaki başkanlıklarımızdan onay alınarak her bir mevzuata yönelik terminoloji listesi çıkartılıyor ve bu listeler onayladıktan sonra ilgili firmaya sunularak kullanımı denetleniyor. Çevirilerde en sıkıntılı konu şu ki birincisi hukuki anlamda yeterli çeviriler çıkmıyor, ikincisi çeviriler akıcılık konusunda zayıf. Genelde bununla karşılaşıyoruz. Terminoloji anlamında da konuya hakim olmak gerekiyor doğru çeviri yapabilmek için. Çünkü doğru terim karşılıklarını kullanabilmek için anlamı kavramak gerekli.

AB müktesebatı metinleri oldukça karma metinler çünkü hem teknik içeriğe sahip hem de hukuki bağlayıcılığı olan metinler. Bu tür metinlerin çevirisini yapacak olan çevirmen öncelikle AB ve işleyişi hakkında çok iyi bilgi sahibi olmalı. Bu hukuki altyapının ardından çevirinin yapıldığı ilgili alanda teknik bilgiye de en azından genel düzeyde sahip olmalı. Ayrıca çok araştırmacı olmalı. Kaynakları etkin bir biçimde kullanıp değerlendirebilmeli.

Tutarlılığı sağlama konusunda terminoloji çalışmaları çok önemli. Biz BDÇ aracı kullandığımız için bu ortamda birbirimizin yaptığı çevirileri görebiliyoruz ya da arama yapıp daha önce kullanmış olduğumuz karşılıkları bulabiliyoruz. Elbette bu metinlerin onaylı, revize, revize değil şeklinde bir sürü aşaması var. Onaylı çeviriye ve orada o terimin daha önce kullanıldığını gördüysek onu tercih ediyoruz. Bu şekilde genel çerçevede tutarlılık sağlayabiliyoruz. Tutarlılık en fazla teknik terimlerde ve kalıp

ifadelerde önem arz ediyor. Sonuç itibariyle BDÇ bizim işimizi tutarlılık anlamında büyük ölçüde kolaylaştırıyor. Sürece katkısı oldukça büyük. Hem bizi hızlandırıyor hem de tutarlılık ve kalite anlamında çok ciddi bir katkı sağlıyor.

Kendi oluşturduğumuz veri tabanı haricinde resmi uzantısı ve güvenilirliği olan çevrimiçi sözlük ve kaynaklara da başvurabiliyoruz. AB müktesebatı, girişi, gerekçeler kısmı, kapanışı vs. açısından tamamen kalıpsal. Çeviri Rehberimizde bunların çevirisine yönelik belli standartlar mevcut. Tabii dilbilimsel açıdan da birçok açıklama var çünkü TDK'yı esas almakla birlikte bazı değişen ya da net olmayan kısımlarla ilgili açıklamalar da mevcut.

### **APPENDIX 3 Transcription of the Interview with Ercan ERTÜRK**

Öncelikle birimizde terminoloji çalışmaları her zaman yürütülmekteydi. AB Terimleri Sözlüğü, bu çalışmalar sonucunda ortaya çıkan bir kaynak oldu. Esasında güncelliğini kısmen yitirdiği doğru ama son derece teknik içeriğe sahip kapsamlı bir çalışma olduğu da göz ardı edilemez. Bu sözlük, mevcut kaynaklardan bir derlemeydi. Çeşitli kurumlarda hazırlanmış terimcileri bir araya getirdik. Derleme çalışması sonrasında uzmanların görüşlerine başvuruldu. Hem AB hukuku alanında hem de mütercim tercümanlık alanında uzman hocalara danışıldı. O dönemin genel sekreter yardımcısı, birimden mütercim birkaç arkadaş ve hocalarımızla birlikte birkaç ay boyunca yürütülen çalışmalar sonucu nihai haline kavuşturuldu. Ayrıca inceleme için bir de TDK'ya gönderildi. TDK'nın da çeşitli komisyonları tarafından hem Türkçe hem de diğer sosyal bilimlerle bağlantılı olarak içeriğin ne kadar doğru olup olmadığı açısından da incelendi. Kurumlara da gönderildi bunların hepsinden önce. Uzmanlık alanında çalışan kişilerden onay alındı. Yani kendimiz derledik, kurumlardan onay aldık, TDK'dan onay aldık, hocalara danıştık. Son haline bu şekilde kapsamlı ve derin bir çalışma sonucunda kavuşturulmuş bir sözlüktür.

Diğer yandan şu an üzerinde çalıştığımız veri tabanının özelliği şu ki herhangi bir kavram güncelliğini yitirmişse bu eski halidir, bu yeni halidir, bu sakıncalıdır, bu değildir gibi sürekli güncellenebilecek bir ortam oluşturuyor. Bu yeni veri tabanı tabii farklı bir anlayışla oluşturuluyor. AB Terimleri Sözlüğü güncellenerek bu veri tabanına aktarıldı elbette, güncelleme çalışmaları devam ediyor. Ayrıca bu veri tabanı, burada yapılan çalışmalar neticesinde çevirilerle bağlantılı terimler ve çeşitli kaynaklardan bizim çıkardığımız terim listelerinin hepsini kapsayacak, konu alanlarına göre ayrıştıracak. Veri tabanına şu anda bu birimde herkesin erişimi var. Yakın dönemde bu bakanlıkta ve diğer bakanlıklarda, diğer kamu kuruluşlarında ve muhtemelen üniversitelerde bizim erişim hakkı verdiğimiz, şifre verdiğimiz kişilerin erişimine de açık olacak ve son aşamada internet üzerinden herkesin erişimine açılacak, yalnız ilk saymış olduğum kişilerin terim ekleme, güncelleme, düzenleme, bize öneride bulunma şeklinde editör yetkisi olacak. Dış kullanıcıların da tabii arama yapmanın yanında bize ulaşma, öneride bulunma yetkisi olacak ama öncelikli olarak kamu kurumları arasında bir ağ oluşturmaya çalışacağız. Bu veri tabanını oluştururken IATE örneğinden yola

çıktık. IATE, Avrupa Komisyonu'nun terminoloji veri tabanı. IATE, ISO'nun terminoloji ile ilgili uluslararası standartlara uygun olarak oluşturulmuş bir sistem. Dolayısıyla IATE'yi örnek alarak ISO standartlarına da uygun bir çalışma yapmış olduk. Bizim oluşturduğumuz veri tabanının ismi TermAB. Bu ismi de ağızdan tek seferde bir iki heceyle çıkacak, telaffuzu kolay bir kelime olsun diye düşünerek seçtik.

Daha önce yapmış olduğumuz terim çalışmaları sonucu oluşturduğumuz listeler vardı mesela kurucu antlaşma terimleri gibi çok temel ve bizim açımızdan tüm çalışmaların temelini oluşturan nitelikte terimler ki bunların tamamı TermAB'da var. Excel listelerimiz vardı, gerektiği zaman açıyorduk, çok daha basit yöntemlerle dosya üzerinden arama yapıp aradığımız terim var mı yok mu diye bakıyorduk. Bu noktada TermAB üzerinde bu terimlerin hepsini bir araya getiren ama herhangi bir sözlükten ya da genel sözlük yaklaşımından farklı olan şey şu ki TermAB kavram temelli bir veri tabanı. En önemli özelliği bu. Kavram temelli ne demek? Terminoloji oluşturacaksın önce bağlamı bileceksin. Örneğin; "commission" kelimesinin karşılığı sözlükte "Komisyon", "alt kurul", "para olarak komisyon", "aracı ücreti olarak komisyon" gibi yan yana, numaralandırılmış şekilde, noktalı virgülle ayrılarak fakat tek başlık altında toplanmış şekilde geçer. Kavram temelli olduğu zaman bunların hepsinin ayrı başlıkları olması lazım. Başka bir örnekten yola çıkalım, mesela Term AB'a "destination country" yazdığımızda karşımıza taşımacılıkla ilgili olduğu zaman "varış ülkesi", göçle ilgili olduğu zaman "hedef ülke" çıkıyor. Kavram temellilik esas olarak bu.

Biz bu terminoloji veri tabanını niye oluşturuyoruz? Öncelikle bu bizim kanunda tanımlı görevimiz. Kurumumuzun kanununa göre Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı'nın birkaç tane görevi var, bir tanesi de AB terminoloji veri tabanı hazırlamak şeklinde çok net bir ifade. Onun için bu öncelikle zorunlu bir görev. Bunun haricinde çeviri sürecinde gerçekten tutarlılığı sağlamak, doğru terimleri kullanmak çok önemli ve böyle bir veri tabanının olması, hem bizim kendi içimizde hem binlerce sayfalık müktesebat metinlerinin çevirisini üstlenecek çevirmenler arasında bu açıdan çok büyük bir kolaylık sağlayacak. Ayrıca bu sistem tüm devlet kurumlarına açık olacağı ve hepsinin katılımı sağlanacağı için devletin dilinde bir birlik ve tutarlılık sağlanması açısından son derece önemli olacak. Son aşama olarak biz bunu kamuya açacağız. Kamu kurumlarından sonra öncelikli hedef, internet üzerinden üniversiteler,

öğrenciler, hocalar olacak. Onun için genel itibariyle terminoloji veri tabanı oluşturmamızın sebepleri bunlar.

TermAB'da mevcutta ne var? Elimizde AB Terimleri Sözlüğü, antlaşmalardan çıkartılmış terimler, finansman anlaşmaları gibi birkaç hazır kaynağımız vardı. Toplayıp İng-Tr / Tr-İng hepsini bir araya getirdiğimiz zaman şu anda TermAB üzerinde 24.000 üzerinde kayıt var. Bu çok büyük bir rakam gibi geliyor ama örnek aldığımız veri tabanlarına baktığımızda oradaki rakamlar milyonlarla ifade edildiği için henüz yolun başındayız denebilir.

Bu veri tabanını oluştururken terminolojiye yönelik ISO standartlarından faydalandık, bunlarla ilgili eğitimler aldık. TermAB şimdilik iki dilli ama birden fazla dil çifti kullanabiliyoruz. Çok dilli olmaması şu demek; IATE'de örneğin İngilizceden Fransızca-Almanca-İtalyanca gibi üç tane hedef dil seçip ona göre sonuç alınabiliyor. Bizim de onunla ilgili çalışmamız devam ediyor. Yeni versiyonda içerik olarak değilse bile teknik altyapı olarak zaman içerisinde buna hazır olacağız. Bakanlık olarak Conference of Translation Services of European States'e üye oluyoruz, çeviri birimlerinin bir araya geldiği uluslararası bir konferans. Oradaki terminoloji çalışmalarına da katılacağız. Terminoloji çalışmaları orada çok dilli olacağı için oradan alacağımız kaynakları bu sisteme de yükleyip zaman içerisinde çok dilli içeriğe de ulaşabileceğimizi umuyoruz.

TermAB'ın kavram temelli olduğu kadar çeviri odaklı olması da çok önemli çünkü bundan yararlanacak olan bir sürü farklı kesim var. İlk sırada ise tercümanlar var, başta bizim birimiz olmak üzere bu alanda çeviri yapan kamudaki tercümanlar var. Onun için terimleri ağırlıklı olarak çevirdiğimiz metinlerden çıkarmak ve örnek cümleleri, bağlamı vermek adına o metinlerden seçmeye çalışıyoruz.

TermAB üzerindeki konu alanları başlangıçta sadece Türkiye'nin AB üyeliği sürecindeki müzakere fasıllarıyla sınırlı olarak belirlenmişti. Biz ihtiyaca göre eklemelerde bulunduk. Konu alanlarının yanı sıra alt alanlar da olabiliyor.

Arama tercihi olarak "içinde geçene göre" seçeneğini işaretleyip örneğin "European Commission" yazarsak, içinde "European" ve "Commission" geçen tüm

kayıtlar sıralanacaktır. Bu, Şu açıdan yardımcı oluyor; çevirmenin aklına aradığı Őeyin bir kısmı gelip bir kısmı gelmediğinde alternatifleri sunarak kolaylık sağlıyor. "Bire bir arama" yaptığımızda ise ne yazarsak onun karşılığını veriyor. "DiziliŐe göre" arama seçeneği de mevcut; mesela yine "European Commission" yazdığımızda arada başka hiçbir kelime olmadan kalıp halinde getirecektir. Ayrıca kısaltma araması seçeneği de mevcut. Yani zaten bir arama yaptığımız zaman sonuç kısaltmasıyla, kısa adıyla birlikte geliyor ama aılımlını bilmediğimiz bir kısaltmayı da aratarak bu Şekilde bulabiliyoruz. Arama seçeneklerinde kayıt türü söz öbeği midir terim midir anlamında bir ayırım yapmaya izin verirken geliŐmiŐ aramada temel arama seçeneklerimiz yine aynı Şekilde mevcut ama bir de konu alanına göre seebiliyoruz. Tek bir terim birden fazla alana ait olabilir. O terimin sadece çalıştığımız alandaki sonucunu görmek istiyorsak konu alanı bazında bir sınırlama yapıp sonuca gidebiliyoruz. Konu alanı işin temellerinden. Çünkü bu terminoloji veri tabanı kavram temelli olduğu için en önemli özelliklerinden biri bu.

Sonuç sayfasında neler olduğuna bakacak olursak, öncelikle elbette terimin kendisi yani başlık, konu alanı, ve terimin kaynağı ki kaynak bir link de olabilir, sadece metnin adı da olabilir, hatta buraya eklenmiŐ bir belge de olabilir. Onun dışında özellikle kurum isimlerinde çok rastlanan bir Şey olarak kısaltması. Kısa adı da olabiliyor ki kısa adları bazen kurumların gerçek adının önüne geçer. O da çok önemli bir başlık. Bunlara ilaveten güvenilirlikle ilgili bir veri de var. Yıldızlarla belirtiliyor. Terimin alındığı kaynağın güvenilirliği, uzmana danıŐılıp danıŐılmadıęı gibi bir takım kriterlere göre belirleniyor. Bir diğer veri ise örnek cümle. rnek cümle ilgili terimin geçtiği herhangi bir cümle değil; bağlam ve kavram temellilik açısından eğer tanım yoksa ki tanım en önemli fakat bulup doğru Şekilde yazması en zor olan Şey, bağlamı verecek örnek cümle büyük önem taŐıyor. Bir diğer husus ise terimle ilgili açıklama ve not. İlgili kayıtla ilgili, bu güncelliğini yitirmiŐ, neden yitirmiŐ gibi bir açıklama yapılması gerekiyorsa bu Şekilde yapılabiliyor. Bütün verilerin hepsinin bir arada görüntülenebildiği bir künye var. Güvenilirlik dereceleri, konu alanları, açıklama, tanım, geçmiş, künye gibi özellikler dış kullanıcıya yani daha doğrusu editör yetkisi olmayan kişilere yönelik zellikler.

Terimlere gerekli hallerde tercih edilen, kullanılabilir, sakıncalı, güncel değil gibi etiketler ekleniyor. Tercih edileni, sakıncalıyı adından anlamak kolay. Kıbrıs

mesela problemdir; Güney Kıbrıs Rum Yönetimi yerine Kıbrıs Cumhuriyeti sakıncalı terimdir, Türkçe metin yazarken buna sakıncalı diye işaret koymak durumundayız. Peki kullanılabilir ne demek? Bir terimin kullanılabilir olması için bir tercih edileninin de olması lazım. Kullanılabilir demek, bu terimin bir tercih edileni var, ağırlıklı olarak bu kullanılır ama şunun da kullanılması sakıncalı değildir, kullanılabilir anlamına geliyor. Güncel değil ise mesela AB sürecine paralel olarak antlaşmalar çıktıkça bazı kurum isimleri değişti ama metinlerde bu kurumların isimleri hep geçiyor ve bu bilginin çeviri yaparken çevirmene çok faydası olabiliyor. Bu noktada en önemli şeylerden biri de bu terminoloji veri tabanının kural koyucu (prescriptive) mu yoksa açıklayıcı (descriptive) mı olduğu. Yani kural koyucu derken biz örneğin TDK gibi bu kelimenin öz Türkçesi budur, başkasını kullanamazsın gibi bir kural mı getiriyoruz yoksa biz açıklayıcıyız, öyle bir kural koymak gibi bir yetkimiz yok mu diyoruz. Tercih edilen ve tavsiye edilen, açıklayıcı olunması ama terimleri tercih edilen, kullanılabilir, sakıncalı, güncel değil şeklinde belirttiğimiz zaman biz dolaylı yoldan kural koyucu oluyoruz. Bizim işimiz, uzmanlara danışarak alternatifleri sunmak, çevirmeni yapacağı araştırmadan birazcık olsun kurtarmak, ona zaman kazandırmak. Bu noktada mevcut alternatifler kullanıcıya sunulması tercihi yapmak ona bırakılıyor. Kural koyucu olmaması esasen oradan kaynaklanıyor ama belirttiğim gibi dolaylı bir kural koyuculuk söz konusu denebilir.

Veri tabanındaki bir diğer önemli özellik ise terimin kaynağı. Ayrıca metin türü olarak hedef dil tarafında bu bir çeviri mi yoksa koştur metin mi, onun bilgisi de mevcut. Kaynak olarak elbette güvenilir ve resmi bir çeviri de kullanılabilir ama ne olursa olsun orijinali Türkçe olan koştur bir metin kadar güvenilir olmaz. Kaynak alanı, bu anlamda çevirmene bunun bilgisini vermek adına oluşturulmuş bir alan.

Sonuç itibarıyla bu veri tabanı, çevirmene hem hız açısından hem de çevirilerde tutarlılık açısından ciddi anlamda kolaylık sağlayacak ki temel hedef de bu.

## APPENDIX 4 Quality Assessment Criteria and Grading Scale

### ÇEVİRİ KONTROL KRİTERLERİ VE PUANLAMA CETVELİ

- i. Aşağıdaki puanlama sistemi 1500 boşluksuz karakter üzerindedir.
- ii. Örnekleme tespit edilen toplam hata puanı, örnekleme boşluksuz karakter sayısının 1500'e oranı olan indirgeme faktörüne bölünerek nihai değerlendirme puanı oluşturulur.
- iii. 0-7/10<sup>1</sup> puan ile değerlendirilen çeviri kabul edilir.
- iv. 7/10 puanın üzerinde değerlendirilen çeviriler düzeltme için geri gönderilir.
- v. Bir cümle, birden fazla hata kategorisine göre puanlandırılabilir ve hatalı çeviriye giren cümleler için de bu husus geçerlidir.

PUAN	KATEGORİ	NOTLAR
5	<b>HATALI ÇEVİRİ</b>	<b>1. Kategori</b>
4	<ul style="list-style-type: none"><li>- Hatalı çevrilen cümle/cümlecik/ifadeler<sup>2</sup></li><li>- Farklı anlam</li></ul>	Hatalı kabul edilen cümle içerisinde, hem bu kategori kapsamındaki diğer unsurlardan hem de diğer kategorilerden (2-6. Kategoriler) puan kırılabilir.
1	<ul style="list-style-type: none"><li>- Hatalı çevrilen kelimeler (referans terim kaynaklarında ve iş süresince İdare tarafından sağlanabilecek terim listelerinde bulunmayan bir terimin hatalı çevirisi için)</li><li>- Cümle içinde kelimelerin kaynak metne göre hatalı sıralanması</li><li>- Bağlaçların yanlış kullanımı (her bir bağlaç için)</li><li>- Dilbilgisi hataları (yüklemde zaman hatası, vb.)</li><li>- Rakamsal ifadelerin yanlış yazılması</li></ul>	

<sup>1</sup> İdare tarafından ilk iki grup için 0-10 puan arasında, üçüncü gruptan itibaren ise 0-7 puan arasında değerlendirilen çeviriler için kabul yapılır.

<sup>2</sup> İfade için en az iki kelimedenden oluşan bir söz öbeği olması gerekmektedir.

PUAN	KATEGORİ	NOTLAR
<b>5</b>	<b>EKSİK/FAZLA ÇEVİRİ</b>	<b>2. Kategori</b>
4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eksik cümle/cümlecik/ifade</li> <li>- Kaynak metinde yer almadığı halde gereksiz yere eklenen cümle/ifade</li> </ul>	<p>Bu kategoride her cümle için 1 kez puanlama yapılır.</p> <p>Aynı cümlede eksik ifade için puan kırıldığında, cümlenin kalanı için bu kategori kapsamında bir daha puanlama yapılmaz.</p>
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eksik kelime</li> <li>- Kaynak metinde yer almadığı halde gereksiz yere eklenen kelime</li> </ul>	
<b>3</b>	<b>REFERANS TERİM/ METİN KAYNAKLARINA UYGUNLUK</b>	<b>3. Kategori</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- AB Terimleri Sözlüğü ile çelişen kelime/ifadeler</li> <li>- ABA/ABIA ile çelişen kelime/ifadeler</li> <li>- Onaylanan terim listelerine uygunluk (İlk dil kalite denetimi (LQA) sonrası değerlendirme için esas alınabilecektir)</li> </ul>	<p>Puanlama her farklı terim bazında yapılır.</p> <p>Bu kategoride en fazla 9 puan kırılır. Bu kapsamda hatalı olarak çevrilen 3 terimin tespit edilmesi halinde çeviri diğer kategoriler bakımından kontrol edilmeden düzeltme için geri gönderilir.</p> <p>Referans kaynaklar arasında çelişki olması halinde mevzuattan sorumlu mütercim ile irtibata geçilerek karar alınacaktır.</p>
<b>2</b>	<b>REHBER'E UYGUNLUK</b>	<b>4. Kategori</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rehber kapsamında yapılan tüm hatalar</li> </ul>	<p>Giriş ve Referanslar kısmı sadece Rehber'e göre puanlandırılır. Başka kategori ile çakışan Rehber başlıkları, Rehber'e göre puanlandırılır.</p> <p>Aynı cümle içinde birden fazla Rehber hatası nedeniyle puan kırılabilir.</p>
<b>2</b>	<b>TUTARLILIK</b>	<b>5. Kategori</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Metin içinde aynı bağlamda kullanılan bir ifade veya terim için farklı karşılıklar verilmesi</li> <li>- Metin içinde farklı bağlamda kullanılan bir ifade veya terim için aynı karşılık verilmesi</li> </ul>	Her alternatif çeviri için ayrı puanlama yapılır.

<b>PUAN</b>	<b>KATEGORİ</b>	<b>NOTLAR</b>
<b>1</b>	<b>BİÇİMSEL UYGUNLUK</b>	<b>6. Kategori</b>
	<ul style="list-style-type: none"><li>- İmla ve noktalama (Rehber’de tanımlananlar dışında TDK kuralları, büyük/küçük harf kullanımı vb.)</li><li>- Başlık ve paragrafların numaralandırılması</li><li>- Dipnotların yeri</li><li>- Rakamsal ifadelerin doğru yazılışı (Rehber’de tanımlananlar dışında)</li><li>-</li></ul>	<p>Puanlanma her farklı kelime veya kelime grubu için bir defaya mahsus olmak üzere yapılır.</p> <p>Bu kategoride öncelikli olarak Rehber esas alınır. Rehber’de bulunmaması halinde TDK imla kılavuzu ve dilbilgisi kuralları esas alınır.</p>
<b>2</b>	<b>AKICILIK</b>	<b>7. Kategori</b>
	<ul style="list-style-type: none"><li>- Anlatım bozukluğu içeren cümle/cümlecik/ifadeler</li><li>- Anlamın net olmaması</li><li>- Birebir çeviri</li><li>- Anlam ya da kelimenin abartılı ifadesi</li><li>- Cümlelerin karmaşık şekilde ifade edilmesi</li><li>- Metin türüne uygun çeviri yapılmaması</li><li>- Cümleler arası tutarlılık (birbirini takip eden cümlelerin anlam ve zaman açısından uyumu)</li><li>- Kelimelere gelen eklerin yanlış olması</li></ul>	<p>Bu hata kategorisi her cümle için bir kez puanlandırılır.</p>

## APPENDIX 5 Technical Specification for Translation Service Procurement

**T.C.**  
**Avrupa Birliği Bakanlığı**  
**Çeviri Hizmeti Alımı Teknik Şartnamesi**

### **Madde 1 - Şartnamenin Konusu**

**1.1.** Şartnamenin konusu, Türkiye-AB katılım müzakereleri fasıl başlıkları kapsamında üzerinde çalışılan, Ek-1’de listelenmiş ve Ek-2’de belirtilen CD ile teslim edilecek olan 2.482,18 sayfa AB mevzuatının İngilizceden Türkçeye çevirisinin yapılması ve sunulan teknik terimler listesinin istenen formatta doldurularak Avrupa Birliği Bakanlığına (bundan sonra kısaca “İdare” olarak anılacaktır) teslim edilmesidir.

### **Madde 2- Tanımlar ve Kısaltmalar**

**2.1.** Bu teknik şartname kapsamında 4734 sayılı Kamu İhale Kanunu’nun 4 üncü maddesinde ve hizmet alımı ile ilgili Uygulama Yönetmeliği’nde yer alan tanımlar geçerlidir. Bunlara ilaveten, bu Şartnamede geçen teknik terimlere ilişkin tanımlar ve kısaltmalar aşağıda verilmektedir:

**AB:** Avrupa Birliği

**AB mevzuatı:** Avrupa Birliği kurumları tarafından çıkarılan birincil ve ikincil düzenlemeler

**Alt yüklenici:** Yüklenicinin kadrolu personeli olmayıp çeşitli mal ve hizmetleri satın aldığı tüm kişi ve kurumlar (serbest çevirmenler, düzeltmenler, danışmanlar, uzmanlar, bilgi/bilişim teknolojileri, yazılım, vb.)

**Bilgisayar destekli çeviri:** Çevirmen tarafından yapılan çeviri işinin desteklenmesi amacıyla kullanılan çeşitli yazılım uygulamalarının yer aldığı, çeviri iş akışının bir parçası

**BDÇA:** Bilgisayar destekli çeviri aracı

**BT:** Bilişim/bilgi teknolojileri

**BT uzmanı:** Çeviri işi süresince yazılım ve donanımla ilgili işleri yürüten kişi

**Çeviri:** Yazılı bir metnin hedef dile aktarılması

**Çeviri sayfası:** Kaynak metin üzerinden 1500 boşluksuz karakterden oluşan bir sayfa

**Çevirmen:** Yazılı çeviri faaliyetlerini yürüten nitelikli kişi

**Dil kalite denetimi:** Eksik ve hatalı çeviri, referans terminoloji ve referans metinler, rehber uygunluk, tutarlılık, imla ve noktalama bakımından çeviri metninin yeterliliğinin denetlenmesi süreci

**Düzeltilme:** Dil kalite denetimi sürecinde İdare tarafından tespit edilen hususların Yüklenici tarafından giderilmesi süreci

**Düzeltilmen (ekibi):** Dil kalite denetimi sürecinde İdare tarafından tespit edilen hususları, Yüklenici tarafında gideren kişi veya kişiler

**Gerçek zamanlı çeviri belleği:** Yazılı çeviri faaliyetlerinde kullanılan bilgisayar destekli çeviri programı üzerinde yapılan çevirilerin eş zamanlı olarak kaydedildiği ve tarafların eş zamanlı olarak üzerinde çalışabildikleri veri tabanı

**Kaynak dil:** Çevirisi talep edilen metnin dili

**Kontrol:** Çeviri metninin ve terim listelerinin kaynak metin dikkate alınarak kalite denetimi açısından gözden geçirilmesi süreci

**Teknik uzman:** Çevirisi yapılacak metnin konu alanında bilgi ve deneyimi haiz, çeviriyi teknik terminoloji ve buna bağlı anlam kaymaları/bozuklukları bakımından kontrol eden kişi

**Okuma:** Hedef metnin akıcılık ve anlaşılabilirlik bakımından değerlendirilmesi ve biçimsel düzeltmelerin yapılması süreci

**Ön hazırlık işlemleri:** Kaynak metnin içeriğinin bilgisayar destekli çeviri aracında kullanılmak üzere hazır hale getirilmesine yönelik tüm işlemler

**Uzman çevirmen:** Yapılan çevirinin kontrol, düzeltme ve okuma işlemlerini gerçekleştiren kişi

### **Madde 3- Yeterlilik**

**3.1.** Yüklenici, İdareye gerçek zamanlı çeviri belleği güncellemesi sunacak bir sistemin yanı sıra, maliyeti kendisine ait olmak üzere çevirileri eş zamanlı kontrol ve takip edebildiği bir ortamda hizmet verebilme yeterliliğini de haiz olmalıdır.

**3.2.** İş akışlarının elektronik ortamda ve bilgisayar destekli bir çeviri aracı (BDÇA) üzerinden kesintisiz olarak yürütülmesini temin edecek gerekli bilişim/bilgi teknolojileri alt yapısını (donanım, yazılım, insan kaynakları) haiz olmalıdır. Bu doğrultuda söz konusu alt yapı, Yüklenicinin kendisine “word”, “pdf” ya da elektronik ortamda herhangi bir formatta teslim edilecek ve çevirisi yapılacak metinlerin ön hazırlık işlemlerini projenin başlangıcında verilen süreler içerisinde tamamlayabilmesini de temin edecek düzeyde olmalıdır. Sözleşme süreci boyunca çalışacak daimi BT uzmanı olmaması halinde Yüklenici, tüm masrafları kendisine ait olmak üzere işin başlangıcından itibaren alt yüklenici olarak BT uzmanı çalıştırabilir.

**3.3.** Yüklenicinin, (sözleşme imzalanmasından sonra 3 iş günü içerisinde SGK'dan temin edilecek ve çevirmenlerin Yüklenicinin firmasında tam zamanlı olarak çalıştıklarına dair belge ile beyan edeceği) tam zamanlı sigortalı olarak çalıştırdığı en az 3 çevirmen çalışması şartı aranacaktır.

#### **Madde 4 - Yapılacak İşin İçeriği ve Teknik Şartlar**

**4.1.** Yüklenici iş başlangıcında sözleşmenin imzalanmasından itibaren 5 iş günü içerisinde Ek-1'de yer alan Türkçeye çevrilmesi öngörülen mevzuatı, tekrar oranının fazla olduğu metinler önceliklendirilmek kaydıyla 4 eşit grup altında düzenleyeceği iş planını, Ek-3'te verilen formatta İdareye bildirecektir. Çevirisi yapılacak metinlerin elektronik kopyaları, İdare tarafından Ek-2'deki CD ile teslim edilecektir.

**4.2.** Çeviriler yapılırken, hem içerik hem şekil bakımından Avrupa Birliği Bakanlığı tarafından hazırlanan ve Ek-4'te sunulan "*Avrupa Birliği Mevzuatının Türkçeye Çevrilmesinde Kullanılacak Rehber*" (bundan sonra "Rehber" olarak anılacaktır) esas alınır.

**4.3.** Çevirilerdeki terim karşılıkları, Avrupa Birliği Bakanlığının internet sayfasında yer alan "*Avrupa Birliği Antlaşması ile Avrupa Birliğinin İşleyişi Hakkında Antlaşma*" öncelikli olmak üzere "*Avrupa Birliği Terimleri Sözlüğü*" ve İdare tarafından sunulabilecek diğer terim kaynaklarındaki karşılıklarla tutarlı olacaktır. Terim karşılıklarına ilişkin çelişkili durumlarda İdarenin Yükleniciye sözleşme sürecinde vereceği son bilgi esas olacaktır.

**4.4.** Çevirilerde imlâ ve dilbilgisi bakımından öncelikle "Rehber" esas alınacaktır. "Rehber"de yer almayan hususlar için Türk Dil Kurumu (TDK) internet sayfasında yer alan Yazım Kılavuzu kullanılacaktır. "Rehber"de ve TDK'da yer almayan hususlar için İdarenin Yükleniciye sözleşme sürecinde bildireceği kurallar geçerli olacaktır.

**4.5.** İşin başlangıcında, Avrupa Birliği Bakanlığı Çeviri Eşgüdüm Başkanlığında görevli mütercim personelin iletişim bilgilerini içeren liste Yükleniciye verilecektir. Rehber nitelikteki belgelere ilişkin açıklayıcı bilgi ihtiyacı olduğunda veya teknik terimlerin uygun karşılıklarının belirlenmesine ilişkin ilâve bilgi gerektiğinde iş süresince bu listede belirtilen İdare personeline başvurulacaktır.

**4.6.** Çevirisi yapılacak her bir metin için, İdare tarafından sunulan kaynak dildeki teknik terim listeleri, karşılıkları doldurularak Ek-5'te sunulan formatta teslim edilecektir. Madde 4.3'teki terim kaynaklarında ve/veya iş süresince İdare tarafından sağlanacak terim listelerinde bulunanlar dışında, Yüklenici tarafından saptanan terimler de terim listesine eklenecektir. Bu listeye, teknik terimlerin yanı sıra, çevirisi yapılan metinde geçen ve konu başlığına özgü kurum, kuruluş ve diğer mevzuat isimleri de (uluslararası sözleşmeler, antlaşmalar, vs.) Yüklenici tarafından ilâve edilebilecektir. Teknik terimlerin listesi, 1. grup için Yüklenicinin iş planını teslim etmesinden 2 gün sonra, diğer gruplar için ise bir sonraki grubun çalışma süresi başlamadan en geç bir hafta önce elektronik ortamda İdare tarafından (e-posta yoluyla) Yükleniciye teslim edilecektir.

4.7. “Çevirmen” tarafından yapılan bir metnin çevirisinin ilk kontrolü, düzeltmen ekibini oluşturan “uzman çevirmen/ler” tarafından, eksik ve hatalı çeviri, tutarlılık, imlâ ve noktalama ile kaynak belgelere uygunluk gibi hususlar çerçevesinde yapılacaktır. Terim listesinin kontrolü ile metnin teknik terim ve içerik bakımından kontrolünü içeren ikinci kontrol ise “teknik uzman/lar” tarafından gerçekleştirilecektir. Son okuma ise, İdare ile yürütülecek düzeltme sürecinin ardından, metnin tamamı için yukarıdaki hususlar dikkate alınarak ilgili “uzman çevirmen” tarafından nihâi teslim öncesinde yapılacaktır.

4.8. BT uzmanı, “word”, “pdf” ya da elektronik ortamda herhangi bir formatta teslim edilecek ve çevirisi yapılacak metinlerin ön hazırlık işlemleri ile metinler teslim edilmeden önce yapılacak son şekilsel işlemler dâhil, çeviri hizmeti süresince çeviri işinin bilgisayar ortamında gerçek zamanlı ve eş zamanlı kontrol ve takibinin yapılmasını ve sürecin etkin ve kesintisiz olarak sürdürülmesini temin edecektir. İdare, dil kalite denetimini bilgisayar destekli çeviri aracılığı ile yapacak; Yüklenici, bilgisayar destekli çeviri aracı üzerinden takip edeceği bu değerlendirmeye ilişkin düzeltmelerini yine bilgisayar destekli çeviri aracı üzerinde tamamlayacaktır.

## **Madde 5 – Personel Niteliği**

5.1. Bu iş kapsamında görev alacak çevirmen, uzman çevirmen (alt yükleniciler dâhil) için aşağıdaki asgari şartlar aranacaktır:

- i. Çevirmen ekibinde görev alacak “çevirmenlerin”, İngilizce eğitim veren yabancı dil, mütercim tercümanlık veya çeviribilim bölümlerinden lisans veya yüksek lisans derecesi ile en az 3 yıllık deneyime veya farklı alan mezunu ise çeviri alanında referans belge ile kanıtlanan 5 yıllık deneyime sahip olmaları,
- ii. Düzeltmen ekibinde görev alacak “uzman çevirmenlerin”, yabancı dil veya mütercim-tercümanlık veya çeviribilim alanında lisans veya yüksek lisans derecesine ve çeviri alanında 5 yıllık deneyime sahip olmaları,
- iii. Düzeltmen ekibinde görev alacak “teknik uzmanların”, görev alacakları mevzuatın/metinlerin konusuyla ilgili lisans veya yüksek lisans derecesine ve mevzuat metinleri ile ilgili bir alanda referans belge ile kanıtlanan 5 yıllık deneyime sahip olmaları.

5.2. Çevirmen ve düzeltmen ekiplerinde görev alacak bütün çevirmen, uzman çevirmen ve teknik uzmanların özgeçmişleri ile eğitim ve deneyime kanıt belgeleri, Ek-1’de listesi yer alan mevzuattan hangileri için görev alacakları bilgisiyle birlikte sözleşme imzalandıktan sonra (işe başlamadan önce) İdareye sunulacaktır. Bu kişiler ancak İdare tarafından onaylanırlarsa iş kapsamında görev yapabileceklerdir. İş süresince (alt yükleniciler dâhil) çevirmen veya düzeltmen ekiplerinde yapılabilecek değişikliklere ilişkin olarak önceden İdareye bilgi verilecek ve onay alınacaktır.

**5.3.** Çeviri işi süresince yazılım ve donanımla ilgili işleri yürütecek olan BT uzmanının ilgili alan mezunu (bilgisayar, matematik, istatistik, mühendislik) ve/veya bilgisayar destekli çeviri araçları ile ilgili en az iki yıllık deneyimi haiz olması şartı aranmaktadır.

## **Madde 6 - İşin Teslim ve Kabulünde Gözetilecek Teknik Şartlar**

**6.1.** Kaynak metinde, 1500 boşluksuz karakter 1 çeviri sayfası olarak kabul edilecektir.

**6.2.** Ara teslimlerde her bir metnin çevirisi ve ilgili teknik terim listeleri;

i. metinler için, çeviriyi yapmış olan çevirmen(ler) ile kontrol, düzeltme ve okumalarını yapan uzman çevirmen(ler)in ve teknik uzman(lar)ın,

ii. terim listeleri için teknik uzmanın,

imzalı onaylarının bulunduğu bir resmi yazı ekinde İdareye teslim edilecektir. Yukarıdaki hususlar çerçevesinde bir metnin çevirisinde görev alan çevirmen, aynı metnin kontrol, düzeltme ve okuma sürecinde yer alamaz.

**6.3.** İş bitiminde tüm çeviriler CD'ye kayıtlı olarak, "MS Word" ve ayrıca bilgisayar destekli çeviri programında kullanılacak şekilde "TMX" ve "XLIFF" formatlarında İdareye teslim edilecektir. Madde 4.6'da açıklandığı üzere İdare tarafından Yükleniciye iletilen teknik terimler listesi, Ek-4'te verilen örneğe uygun şekilde tamamlanarak ilgili metnin çevirisiyle birlikte "MS Excel" formatında İdareye teslim edilecektir.

**6.4.** Ek-1'de verilen listede yer alan metinlerin çevirisine başlanmadan önce, sözleşme imza tarihi itibarıyla ilk 5 iş günü belge ön hazırlıkları için ayrılacaktır. Bu ön hazırlık süresi içinde metinle ilgili gerekli dönüştürme işlemleri ve metnin kullanılacak bilgisayar destekli çeviri aracına yüklenmesi için gerekli teknik işlemler gerçekleştirilecektir. Bu süre zarfında ve daha sonraki çeviri sürecinde ortaya çıkabilecek teknik aksaklık ve sorunlar ile bunun sonucu olarak yaşanacak olası gecikmeler bakımından İdare herhangi bir sorumluluk üstlenmez. Yüklenici, söz konusu ön hazırlık süresi içinde tüm maliyetleri kendine ait olmak üzere gerçek zamanlı çeviri belleği altyapısını da tesis etmekle yükümlüdür. Metinlerin ön hazırlık işlemleri 5 iş gününden kısa sürede tamamlandığı takdirde Yüklenici kalan süreyi ilâve çeviri süresi olarak kullanabilecektir.

**6.5.** Çeviriler, Yüklenici tarafından gruplandırılarak **sözleşmenin imzalanmasından sonra 35., 65., 93., 113. takvim gününde** dil kalite denetimi için Madde 6.3'te belirtilen formatta İdareye teslim edilecektir. Bunun yanı sıra, teslimi yapılan grupta yer alan ilgili metinler bağlamında karşılıkları doldurulan teknik terim listeleri de yine Madde 4.6'da belirtilen şekilde İdareye iletilecektir. İdare, Yükleniciden 4 grup halinde teslim beklemektedir. Yüklenici mevzuat sayfa sayısı üzerinden 4 eşit gruplandırma yapmakla yükümlüdür. Çeviri belleğinin temiz oluşması bakımından tekrar miktarı (repetition) en çok olan mevzuatın ilk gruplandırma içinde yer alması zorunludur. **35., 65., 93., 113. takvim günleri** esas alınarak 4 teslim periyodu olacaktır.

**6.6.** Teslimi yapılan çeviriler, her bir metin üzerinden en az %10 kadar rastgele örneklem alınmak suretiyle, İdare tarafından Ek-5'te belirtilen kriterler ve puanlamaya göre değerlendirmeye tâbi tutulacaktır. İdare tarafından ilk iki grup için 0-10 puan arasında, üçüncü gruptan itibaren ise 0-7 puan arasında değerlendirilen çeviriler için kabul yapılır.

**6.7.** İdare, ilk iki grup için 10 puan, diğer gruplar için 7 puan üzerinde değerlendirilen çeviriler için düzeltme talebinde bulunur. Düzeltme talebi, ilgili çevirinin tesliminden sonra en geç **21 takvim günü** içinde değerlendirme puanlaması, gerekli açıklama (dil denetimi hata raporu) ve onaylanmış terim listesiyle birlikte Yükleniciye bildirilir. Yüklenici, düzeltme için kendisine iade edilen metnin tamamını, İdarenin açıklamasında bildirilen hususlar ile hata tipleri ve onaylı terimler bakımından gözden geçirerek düzeltmek ve çevirileri düzeltme talebi tarihinden itibaren en geç **7 takvim günü** içinde tekrar İdareye iletmek durumundadır. Söz konusu hususlar tüm metin bağlamında düzeltilinceye kadar ilgili mevzuat için çeviri kabulü yapılmaz.

**6.8.** İdare 10 (üçüncü gruptan sonraki teslimlerde 7) puanın altında değerlendirilen mevzuat için de düzeltme talebinde bulunabilir. Böyle bir talebin olması halinde 6.7. paragrafta belirtilen süreç izlenir. Bu süreç, Yüklenicinin İdareye sunduğu takvim ve iş planı dahilinde yer alan sonraki grupların teslimlerini ve Madde 6.5'de öngörülen süreleri etkilemez.

## **Madde 7- Diğer Hususlar**

**7.1.** Çeviride tekrar eden bölümler için birim fiyatın %20'si oranında ödeme yapılacaktır. Tarihler, sayısal ifadeler, formüller, İngilizce dışındaki dillerde yazılmış ifade vb. çevrilemeyen birimler için ödeme yapılmaz.

**7.2.** Firmanın ilk grupta teslim ettiği mevzuat içerisinde, 10 puanın üzerinde değerlendirilerek iade olan mevzuatın toplam sayfa sayısı, bu grupta teslim edilen toplam sayfa sayısının %85'ini, ikinci grup teslimde ise %80'ini geçtiği takdirde İdare, Yükleniciye yazılı bildirimde bulunmak suretiyle sözleşmeyi feshedebilir.

**7.3.** Alt yüklenici kullanacak olan isteklinin alt yüklenicilere yaptırmayı düşündüğü işlerin listesini verirken mevzuat bazında bir liste değil, işin hangi kısımlarının (çeviri, düzeltme, BT) alt yüklenici kullanılarak yapılacağına dair öngörüsünü belirtmesi yeterli olacaktır.

## **EKLER:**

EK- 1 ÇEVİRİSİ YAPILACAK AB MEVZUATINA İLİŞKİN BİLGİLER

EK- 2 CD (ÇEVİRİSİ YAPILACAK MEVZUATIN ELEKTRONİK KOPYALARI)

EK - 3 İŞ PLANI ŞABLONU

EK- 4 AVRUPA BİRLİĞİ MEVZUATININ TÜRKEYE ÇEVİRİLMESİNDE  
KULLANILACAK REHBER

EK- 5 TEKNİK TERİMLER LİSTESİ ŞABLONU (ÖRNEK)

EK - 6 KALİTE DENETİMİ KRİTERLERİ VE PUANLAMA CETVELİ

## APPENDIX 6 Source Text I

### **REGULATION (EU) No 211/2011 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 16 February 2011 on the citizens' initiative**

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular the first paragraph of Article 24 thereof,

Having regard to the proposal from the European Commission,

After transmission of the draft legislative act to the national parliaments,

Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,

Acting in accordance with the ordinary legislative procedure,

Whereas:

- (1) The Treaty on European Union (TEU) reinforces citizenship of the Union and enhances further the democratic functioning of the Union by providing, *inter alia*, that every citizen is to have the right to participate in the democratic life of the Union by way of a European citizens' initiative. That procedure affords citizens the possibility of directly approaching the Commission with a request inviting it to submit a proposal for a legal act of the Union for the purpose of implementing the Treaties similar to the right conferred on the European Parliament under Article 225 of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU) and on the Council under Article 241 TFEU.
- (2) The procedures and conditions required for the citizens' initiative should be clear, simple, user-friendly and proportionate to the nature of the citizens' initiative so as to encourage participation by citizens and to make the Union more accessible. They should strike a judicious balance between rights and obligations.
- (3) They should also ensure that citizens of the Union are subject to similar conditions for supporting a citizens' initiative regardless of the Member State

from which they come.

- (4) The Commission should, upon request, provide citizens with information and informal advice about citizens' initiatives, notably as regards the registration criteria.
- (5) It is necessary to establish the minimum number of Member States from which citizens must come. In order to ensure that a citizens' initiative is representative of a Union interest, while ensuring that the instrument remains easy to use, that number should be set at one quarter of Member States.
- (6) For that purpose, it is also appropriate to establish the minimum number of signatories coming from each of those Member States. In order to ensure similar conditions for citizens to support a citizens' initiative, those minimum numbers should be degressively proportional. For the purpose of clarity, those minimum numbers should be set out for each Member State in an annex to this Regulation. The minimum number of signatories required in each Member State should correspond to the number of Members of the European Parliament elected in each Member State, multiplied by 750. The Commission should be empowered to amend that annex in order to reflect any modification in the composition of the European Parliament.
- (7) It is appropriate to fix a minimum age for supporting a citizens' initiative. That should be set as the age at which citizens are entitled to vote in elections to the European Parliament.
- (8) A minimum organised structure is needed in order to successfully carry through a citizens' initiative. That should take the form of a citizens' committee, composed of natural persons (organisers) coming from at least seven different Member States, in order to encourage the emergence of European-wide issues and to foster reflection on those issues. For the sake of transparency and smooth and efficient communication, the citizens' committee should designate representatives to liaise between the citizens' committee and the institutions of the Union throughout the procedure.
- (9) Entities, notably organisations which under the Treaties contribute to forming European political awareness and to expressing the will of citizens of the Union, should be able to promote a citizens' initiative, provided that they do so with full transparency.
- (10) In order to ensure coherence and transparency in relation to proposed citizens' initiatives and to avoid a situation where signatures are being collected for a proposed citizens' initiative which does not comply with the conditions laid down in this Regulation, it should be mandatory to register such initiatives on a

website made available by the Commission prior to collecting the necessary statements of support from citizens. All proposed citizens' initiatives that comply with the conditions laid down in this Regulation should be registered by the Commission. The Commission should deal with registration in accordance with the general principles of good administration.

- (11) Once a proposed citizens' initiative is registered, statements of support from citizens may be collected by the organisers.
- (12) It is appropriate to set out the form for the statement of support in an annex to this Regulation, specifying the data required for the purposes of verification by the Member States. The Commission should be empowered to amend that annex in accordance with Article 290 TFEU, taking into account information forwarded to it by Member States.
- (13) With due respect for the principle that personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are collected, the provision of personal data, including, where applicable, a personal identification number or a personal identification document number by signatories of a proposed citizens' initiative is required as far as may be necessary in order to allow for the verification of statements of support by Member States, in accordance with national law and practice.
- (14) In order to put modern technology to good use as a tool of participatory democracy, it is appropriate to provide for statements of support to be collected online as well as in paper form. Online collection systems should have adequate security features in place in order to ensure, inter alia, that the data are securely collected and stored. For that purpose, the Commission should set out detailed technical specifications for online collection systems.
- (15) It is appropriate for Member States to verify the conformity of online collection systems with the requirements of this Regulation before statements of support are collected.
- (16) The Commission should make available an open-source software incorporating the relevant technical and security features necessary in order to comply with the provisions of this Regulation as regards online collection systems.
- (17) It is appropriate to ensure that statements of support for a citizens' initiative are collected within a specific time limit. In order to ensure that proposed citizens' initiatives remain relevant, whilst taking account of the complexity of collecting statements of support across the Union, that time limit should not be longer than 12 months from the date of registration of the proposed citizens' initiative.

- (18) It is appropriate to provide that, where a citizens' initiative has received the necessary statements of support from signatories, each Member State should be responsible for the verification and certification of statements of support collected from signatories coming from that Member State. Taking account of the need to limit the administrative burden for Member States, they should, within a period of three months from receipt of a request for certification, carry out such verifications on the basis of appropriate checks, which may be based on random sampling, and should issue a document certifying the number of valid statements of support received.
- (19) Organisers should ensure that all the relevant conditions set out in this Regulation are met prior to submitting a citizens' initiative to the Commission.
- (20) The Commission should examine a citizens' initiative and set out its legal and political conclusions separately. It should also set out the action it intends to take in response to it, within a period of three months. In order to demonstrate that a citizens' initiative supported by at least one million Union citizens and its possible follow-up are carefully examined, the Commission should explain in a clear, comprehensible and detailed manner the reasons for its intended action, and should likewise give its reasons if it does not intend to take any action. When the Commission has received a citizens' initiative supported by the requisite number of signatories which fulfils the other requirements of this Regulation, the organisers should be entitled to present that initiative at a public hearing at Union level.
- (21) Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data is fully applicable to the processing of personal data carried out in application of this Regulation. In this respect, for the sake of legal certainty, it is appropriate to clarify that the organisers of a citizens' initiative and the competent authorities of the Member States are the data controllers within the meaning of Directive 95/46/EC and to specify the maximum period within which the personal data collected for the purposes of a citizens' initiative may be retained. In their capacity as data controllers, organisers need to take all the appropriate measures to comply with the obligations imposed by Directive 95/46/EC, in particular those relating to the lawfulness of the processing, the security of the processing activities, the provision of information and the rights of data subjects to have access to their personal data, as well as to procure the correction and erasure of their personal data.
- (22) The provisions of Chapter III of Directive 95/46/EC on judicial remedies, liability and sanctions are fully applicable as regards the data processing

carried out in application of this Regulation. Organisers of a citizens' initiative should be liable in accordance with applicable national law for any damage that they cause. In addition, Member States should ensure that organisers are subject to appropriate penalties for infringements of this Regulation.

- (23) Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2000 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the Community institutions and bodies and on the free movement of such data is fully applicable to the processing of personal data carried out by the Commission in application of this Regulation.
- (24) In order to address future adaptation needs, the Commission should be empowered to adopt delegated acts in accordance with Article 290 TFEU for the purpose of amending the Annexes to this Regulation. It is of particular importance that the Commission carry out appropriate consultations during its preparatory work, including at expert level.
- (25) The measures necessary for the implementation of this Regulation should be adopted in accordance with Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission.
- (26) This Regulation respects fundamental rights and observes the principles enshrined in the Charter of Fundamental Rights of the European Union, in particular Article 8 thereof, which states that everyone has the right to the protection of personal data concerning him or her.
- (27) The European Data Protection Supervisor was consulted and adopted an opinion,

HAVE ADOPTED THIS REGULATION:

#### *Article 1*

##### **Subject matter**

This Regulation establishes the procedures and conditions required for a citizens' initiative as provided for in Article 11 TEU and Article 24 TFEU.

#### *Article 2*

##### **Definitions**

For the purpose of this Regulation the following definitions shall apply:

1. ‘citizens’ initiative’ means an initiative submitted to the Commission in accordance with this Regulation, inviting the Commission, within the framework of its powers, to submit any appropriate proposal on matters where citizens consider that a legal act of the Union is required for the purpose of implementing the Treaties, which has received the support of at least one million eligible signatories coming from at least one quarter of all Member States;
2. ‘signatories’ means citizens of the Union who have supported a given citizens’ initiative by completing a statement of support form for that initiative;
3. ‘organisers’ means natural persons forming a citizens’ committee responsible for the preparation of a citizens’ initiative and its submission to the Commission.

### *Article 3*

#### **Requirements for organisers and for signatories**

1. The organisers shall be citizens of the Union and be of the age to be entitled to vote in elections to the European Parliament.
2. The organisers shall form a citizens’ committee of at least seven persons who are residents of at least seven different Member States.

The organisers shall designate one representative and one substitute (‘the contact persons’), who shall liaise between the citizens’ committee and the institutions of the Union throughout the procedure and who shall be mandated to speak and act on behalf of the citizens’ committee.

Organisers who are Members of the European Parliament shall not be counted for the purposes of reaching the minimum number required to form a citizens’ committee.

For the purpose of registering a proposed citizens’ initiative in accordance with Article 4, only the information concerning the seven members of the citizens’ committee who are needed in order to comply with the requirements laid down in paragraph 1 of this Article and in this paragraph shall be considered by the Commission.

3. The Commission may request the organisers to provide appropriate proof that the requirements laid down in paragraphs 1 and 2 are fulfilled.
4. In order to be eligible to support a proposed citizens’ initiative, signatories shall be citizens of the Union and shall be of the age to be entitled to vote in elections to the European Parliament.

#### *Article 4*

### **Registration of a proposed citizens' initiative**

1. Prior to initiating the collection of statements of support from signatories for a proposed citizens' initiative, the organisers shall be required to register it with the Commission, providing the information set out in Annex II, in particular on the subject matter and objectives of the proposed citizens' initiative.

That information shall be provided in one of the official languages of the Union, in an online register made available for that purpose by the Commission ('the register').

The organisers shall provide, for the register and where appropriate on their website, regularly updated information on the sources of support and funding for the proposed citizens' initiative.

After the registration is confirmed in accordance with paragraph 2, the organisers may provide the proposed citizens' initiative in other official languages of the Union for inclusion in the register. The translation of the proposed citizens' initiative into other official languages of the Union shall be the responsibility of the organisers.

The Commission shall establish a point of contact which provides information and assistance.

2. Within two months from the receipt of the information set out in Annex II, the Commission shall register a proposed citizens' initiative under a unique registration number and send a confirmation to the organisers, provided that the following conditions are fulfilled:

- (a) the citizens' committee has been formed and the contact persons have been designated in accordance with Article 3(2);
- (b) the proposed citizens' initiative does not manifestly fall outside the framework of the Commission's powers to submit a proposal for a legal act of the Union for the purpose of implementing the Treaties;
- (c) the proposed citizens' initiative is not manifestly abusive, frivolous or vexatious; and
- (d) the proposed citizens' initiative is not manifestly contrary to the values of the Union as set out in Article 2 TEU.

3. The Commission shall refuse the registration if the conditions laid down in paragraph 2 are not met.

Where it refuses to register a proposed citizens' initiative, the Commission shall inform the organisers of the reasons for such refusal and of all possible judicial and extrajudicial remedies available to them.

4. A proposed citizens' initiative that has been registered shall be made public in the register. Without prejudice to their rights under Regulation (EC) No 45/2001, data subjects shall be entitled to request the removal of their personal data from the register after the expiry of a period of two years from the date of registration of a proposed citizens' initiative.

5. At any time before the submission of statements of support in accordance with Article 8, the organisers may withdraw a proposed citizens' initiative that has been registered. In that case, an indication to that effect shall be entered in the register.

#### *Article 5*

##### **Procedures and conditions for the collection of statements of support**

1. The organisers shall be responsible for the collection of the statements of support from signatories for a proposed citizens' initiative which has been registered in accordance with Article 4.

Only forms which comply with the models set out in Annex III and which are in one of the language versions included in the register for that proposed citizens' initiative may be used for the collection of statements of support. The organisers shall complete the forms as indicated in Annex III prior to initiating the collection of statements of support from signatories. The information given in the forms shall correspond to the information contained in the register.

2. The organisers may collect statements of support in paper form or electronically. Where statements of support are collected online, Article 6 shall apply.

For the purpose of this Regulation, statements of support which are electronically signed using an advanced electronic signature, within the meaning of Directive 1999/93/EC of the European Parliament and of the Council of 13 December 1999 on a Community framework for electronic signatures, shall be treated in the same way as statements of support in paper form.

3. Signatories shall be required to complete statement of support forms made available by the organisers. They shall indicate only the personal data that are required for the purposes of verification by the Member States, as set out in Annex III.

Signatories may only support a given proposed citizens' initiative once.

4. Member States shall forward to the Commission any changes to the information set out in Annex III. Taking into account those changes, the Commission may adopt, by means of delegated acts, in accordance with Article 17 and subject to the conditions of Articles 18 and 19, amendments to Annex III.

5. All statements of support shall be collected after the date of registration of the proposed citizens' initiative and within a period not exceeding 12 months.

At the end of that period, the register shall indicate that the period has expired and, where appropriate, that the required number of statements of support was not collected.

## *Article 6*

### **Online collection systems**

1. Where statements of support are collected online, the data obtained through the online collection system shall be stored in the territory of a Member State.

The online collection system shall be certified in accordance with paragraph 3 in the Member State in which the data collected through the online collection system will be stored. The organisers may use one online collection system for the purpose of collecting statements of support in several or all Member States.

The models for the statement of support forms may be adapted for the purpose of the online collection.

2. The organisers shall ensure that the online collection system used for the collection of statements of support complies with paragraph 4.

Prior to initiating the collection of statements of support, the organisers shall request the competent authority of the relevant Member State to certify that the online collection system used for that purpose complies with paragraph 4.

The organisers may only start collecting statements of support through the online collection system once they have obtained the certificate referred to in paragraph 3. The organisers shall make a copy of that certificate publicly available on the website used for the online collection system.

By 1 January 2012, the Commission shall set up and thereafter shall maintain open-source software incorporating the relevant technical and security features necessary for compliance with the provisions of this Regulation regarding the online collection systems. The software shall be made available free of charge.

3. Where the online collection system complies with paragraph 4, the relevant competent authority shall within one month issue a certificate to that effect in accordance with the model set out in Annex IV.

Member States shall recognise the certificates issued by the competent authorities of other Member States.

4. Online collection systems shall have adequate security and technical features in place in order to ensure that:

- (a) only natural persons may submit a statement of support form online;
- (b) the data provided online are securely collected and stored, in order to ensure, inter alia, that they may not be modified or used for any purpose other than

their indicated support of the given citizens' initiative and to protect personal data against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration or unauthorised disclosure or access;

- (c) the system can generate statements of support in a form complying with the models set out in Annex III, in order to allow for the verification by the Member States in accordance with Article 8(2).

5. By 1 January 2012, the Commission shall adopt technical specifications for the implementation of paragraph 4, in accordance with the regulatory procedure referred to in Article 20(2).

#### *Article 7*

##### **Minimum number of signatories per Member State**

1. The signatories of a citizens' initiative shall come from at least one quarter of Member States.
2. In at least one quarter of Member States, signatories shall comprise at least the minimum number of citizens set out, at the time of registration of the proposed citizens' initiative, in Annex I. Those minimum numbers shall correspond to the number of the Members of the European Parliament elected in each Member State, multiplied by 750.
3. The Commission shall adopt, by means of delegated acts, in accordance with Article 17 and subject to the conditions of Articles 18 and 19, appropriate adjustments to Annex I in order to reflect any modification in the composition of the European Parliament.
4. Signatories shall be considered as coming from the Member State which is responsible for the verification of their statement of support in accordance with the second subparagraph of Article 8(1).

#### *Article 8*

##### **Verification and certification by Member States of statements of support**

1. After collecting the necessary statements of support from signatories in accordance with Articles 5 and 7, the organisers shall submit the statements of support, in paper or electronic form, to the relevant competent authorities referred to in Article 15 for verification and certification. For that purpose the organisers shall use the form set out in Annex V and shall separate those statements of support collected in paper form, those which were electronically signed using an advanced electronic signature and those collected through an online collection system.

The organisers shall submit statements of support to the relevant Member State as follows:

- (a) to the Member State of residence or of nationality of the signatory, as specified in point 1 of Part C of Annex III, or
- (b) to the Member State that issued the personal identification number or the personal identification document indicated in the statement of support, as specified in point 2 of Part C of Annex III.

2. The competent authorities shall, within a period not exceeding three months from receipt of the request, verify the statements of support submitted on the basis of appropriate checks, in accordance with national law and practice, as appropriate. On that basis they shall deliver to the organisers a certificate in accordance with the model set out in Annex VI, certifying the number of valid statements of support for the Member State concerned.

For the purpose of the verification of statements of support, the authentication of signatures shall not be required.

3. The certificate provided for in paragraph 2 shall be issued free of charge.

#### *Article 9*

##### **Submission of a citizens' initiative to the Commission**

After obtaining the certificates provided for in Article 8(2), and provided that all relevant procedures and conditions set out in this Regulation have been complied with, the organisers may submit the citizens' initiative to the Commission, accompanied by information regarding any support and funding received for that initiative. That information shall be published in the register.

The amount of support and funding received from any source in excess of which information is to be provided shall be identical to that set out in Regulation (EC) No 2004/2003 of the European Parliament and of the Council of 4 November 2003 on the regulations governing political parties at European level and the rules regarding their funding.

For the purpose of this Article, the organisers shall make use of the form set out in Annex VII and shall submit the completed form together with copies, in paper or electronic form, of the certificates provided for in Article 8(2).

#### *Article 10*

##### **Procedure for the examination of a citizens' initiative by the Commission**

1. Where the Commission receives a citizens' initiative in accordance with Article 9 it shall:

- (a) publish the citizens' initiative without delay in the register;

- (b) receive the organisers at an appropriate level to allow them to explain in detail the matters raised by the citizens' initiative;
  - (c) within three months, set out in a communication its legal and political conclusions on the citizens' initiative, the action it intends to take, if any, and its reasons for taking or not taking that action.
2. The communication referred to in paragraph 1(c) shall be notified to the organisers as well as to the European Parliament and the Council and shall be made public.

#### *Article 11*

##### **Public hearing**

Where the conditions of Article 10(1)(a) and (b) are fulfilled, and within the deadline laid down in Article 10(1)(c), the organisers shall be given the opportunity to present the citizens' initiative at a public hearing. The Commission and the European Parliament shall ensure that this hearing is organised at the European Parliament, if appropriate together with such other institutions and bodies of the Union as may wish to participate, and that the Commission is represented at an appropriate level.

#### *Article 12*

##### **Protection of personal data**

1. In processing personal data pursuant to this Regulation, the organisers of a citizens' initiative and the competent authorities of the Member State shall comply with Directive 95/46/EC and the national provisions adopted pursuant thereto.
2. For the purposes of their respective processing of personal data, the organisers of a citizens' initiative and the competent authorities designated in accordance with Article 15(2) shall be considered as data controllers in accordance with Article 2(d) of Directive 95/46/EC.
3. The organisers shall ensure that personal data collected for a given citizen's initiative are not used for any purpose other than their indicated support for that initiative, and shall destroy all statements of support received for that initiative and any copies thereof at the latest one month after submitting that initiative to the Commission in accordance with Article 9 or 18 months after the date of registration of the proposed citizens' initiative, whichever is the earlier.
4. The competent authority shall use the personal data it receives for a given citizens' initiative only for the purpose of verifying the statements of support in accordance with Article 8(2), and shall destroy all statements of support and copies thereof at the latest one month after issuing the certificate referred to in that Article.

5. Statements of support for a given citizens' initiative and copies thereof may be retained beyond the time limits laid down in paragraphs 3 and 4 if necessary for the purpose of legal or administrative proceedings relating to a proposed citizen's initiative. The organisers and the competent authority shall destroy all statements of support and copies thereof at the latest one week after the date of conclusion of the said proceedings by a final decision.

6. The organisers shall implement appropriate technical and organisational measures to protect personal data against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorised disclosure or access, in particular where the processing involves the transmission of data over a network, and against all other unlawful forms of processing.

### *Article 13*

#### **Liability**

Organisers shall be liable for any damage they cause in the organisation of a citizens' initiative in accordance with applicable national law.

### *Article 14*

#### **Penalties**

1. Member States shall ensure that organisers are subject to appropriate penalties for infringements of this Regulation and in particular for:

- (a) false declarations made by organisers;
- (b) the fraudulent use of data.

2. The penalties referred to in paragraph 1 shall be effective, proportionate and dissuasive.

### *Article 15*

#### **Competent authorities within the Member States**

1. For the purpose of the implementation of Article 6(3), Member States shall designate competent authorities responsible for issuing the certificate provided for therein.

2. For the purpose of the implementation of Article 8(2), each Member State shall designate one competent authority responsible for coordinating the process of verification of statements of support and for delivering the certificates provided for therein.

3. Not later than 1 March 2012, Member States shall forward the names and addresses of the competent authorities to the Commission.

4. The Commission shall make the list of competent authorities publicly available.

#### *Article 16*

##### **Amendment of the Annexes**

The Commission may adopt, by means of delegated acts in accordance with Article 17 and subject to the conditions of Articles 18 and 19, amendments to the Annexes to this Regulation within the scope of the relevant provisions of this Regulation.

#### *Article 17*

##### **Exercise of the delegation**

1. The power to adopt the delegated acts referred to in Article 16 shall be conferred on the Commission for an indeterminate period of time.

2. As soon as it adopts a delegated act, the Commission shall notify it simultaneously to the European Parliament and to the Council.

3. The power to adopt delegated acts is conferred on the Commission subject to the conditions laid down in Articles 18 and 19.

#### *Article 18*

##### **Revocation of the delegation**

1. The delegation of power referred to in Article 16 may be revoked at any time by the European Parliament or by the Council.

2. The institution which has commenced an internal procedure for deciding whether to revoke the delegation of power shall endeavour to inform the other institution and the Commission within a reasonable time before the final decision is taken, indicating the delegated powers which could be subject to revocation and possible reasons for a revocation.

3. The decision of revocation shall put an end to the delegation of the powers specified in that decision. It shall take effect immediately or at a later date specified therein. It shall not affect the validity of the delegated acts already in force. It shall be published in the *Official Journal of the European Union*.

## *Article 19*

### **Objections to delegated acts**

1. The European Parliament or the Council may object to the delegated act within a period of two months from the date of notification. At the initiative of the European Parliament or the Council this period shall be extended by two months.

2. If, on expiry of the period referred to in paragraph 1, neither the European Parliament nor the Council has objected to the delegated act it shall be published in the *Official Journal of the European Union* and shall enter into force on the date stated therein.

The delegated act may be published in the *Official Journal of the European Union* and enter into force before the expiry of that period if the European Parliament and the Council have both informed the Commission of their intention not to raise objections.

3. If either the European Parliament or the Council objects to a delegated act within the period referred to in paragraph 1, it shall not enter into force. The institution which objects shall state the reasons for objecting to the delegated act.

## *Article 20*

### **Committee**

1. For the purpose of the implementation of Article 6(5), the Commission shall be assisted by a committee.

2. Where reference is made to this paragraph, Articles 5 and 7 of Decision 1999/468/EC shall apply, having regard to the provisions of Article 8 thereof.

The period laid down in Article 5(6) of Decision 1999/468/EC shall be set at three months.

## *Article 21*

### **Notification of national provisions**

Each Member State shall notify to the Commission the specific provisions it adopts in order to implement this Regulation.

The Commission shall inform the other Member States thereof.

## *Article 22*

### **Review**

By 1 April 2015, and every three years thereafter, the Commission shall present a report to the European Parliament and the Council on the application of this Regulation.

*Article 23*

**Entry into force and application**

This Regulation shall enter into force on the 20th day following its publication in the *Official Journal of the European Union*.

It shall apply from 1 April 2012.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Strasbourg, 16 February 2011.

*For the European Parliament*

*The President*

J. BUZEK

*For the Council*

*The President*

MARTONYI J.

## APPENDIX 7 Target Text I

### **Vatandaş Girişimi hakkında 16 Şubat 2011 tarihli ve (AT) 211/2011 sayılı AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY TÜZÜĞÜ**

AVRUPA PARLAMENTOSU VE AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,

Avrupa Birliği'nin İşleyişi Hakkındaki Antlaşma'yı ve bu Antlaşma'nın özellikle 24. maddesinin birinci paragrafını göz önünde tutarak,

Komisyon'un önerisini göz önünde tutarak,

Taslak yasama tasarrufunun ulusal parlamentolara iletilmesinden sonra,

Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,

Bölgeler Komitesi'nin görüşünü göz önünde tutarak,

Olağan yasama usulleri uyarınca hareket ederek,

Aşağıdaki gerekçelerle:

1. Avrupa Birliği Antlaşması (ABA), Birlik vatandaşlığını güçlendirir ve diğer hususların yanı sıra tüm vatandaşların Avrupa Vatandaş Girişimi vasıtasıyla Birlik içindeki demokratik hayata katılma hakkına sahip olmalarını sağlayarak Birliğin demokratik işlevini geliştirir. Bu usul, vatandaşlara, Avrupa Birliği'nin İşleyişi Hakkında Antlaşma'nın (ABİA) 225. maddesi ile Avrupa Parlamentosu'na ve 241. maddesi ile Konsey'e verilen haklara benzer şekilde, Antlaşmaların uygulanması amacıyla Birliğin hukuki tasarruflarına ilişkin bir öneri sunmasını talep etmek için Komisyon'a doğrudan başvurma imkânı sağlar.
2. Vatandaşların katılımını teşvik etmek ve Birliği daha erişebilir kılmak için, vatandaş girişiminde gereken usul ve şartlar açık, kolay, kullanıcı dostu olmalı ve vatandaş girişiminin niteliği ile orantılı olmalıdır. Hak ve yükümlülükler arasında adil bir denge sağlamalıdır.
3. Usul ve şartlar ayrıca, vatandaş girişimini destekleyen Birlik vatandaşlarının geldikleri üye devlete bakılmaksızın aynı şartlara tabi tutulmalarını sağlamalıdır.
4. Komisyon, talep üzerine, vatandaşlara vatandaş girişimleri hakkında özellikle kayıt kriterlerine ilişkin bilgi ve gayri resmi tavsiye vermelidir.

5. Vatandaşların gelmesi gereken üye devletlerin asgari sayısının belirlenmesi gerekir. Bu sayı, vatandaş girişiminin Birlik çıkarlarını temsil etmesini ve bu vasıtanın kolay kullanılabilir olmasını sağlamak için, üye devlet sayısının dörtte biri olarak belirlenmelidir.
6. Bu amaç doğrultusunda, bu üye devletlerden gelen asgari imzacı sayısı da belirlenmelidir. Vatandaş girişimini destekleyen vatandaşlara benzer şartlar sağlamak için, bu asgari sayılar azalan oranlı olmalıdır. Açık olması bakımından, bu asgari sayılar her bir üye devlet için bu Tüzüğün Ek'inde belirlenmelidir. Her bir üye devlet için gerekli asgari imzacı sayısı, her bir üye devlette seçilen Avrupa Parlamentosu üye sayısının 750 katına karşılık gelmelidir. Avrupa Parlamentosu'nun oluşumundaki herhangi bir değişikliği yansıtmak için, Komisyon'un bu Eki değiştirme yetkisi olmalıdır.
7. Vatandaş girişimini desteklemede asgari yaşın belirlenmesi gereklidir. Bu yaş, vatandaşların Avrupa Parlamentosu seçimlerinde oy kullanma hakkı kazandıkları yaş olarak belirlenmelidir.
8. Bir vatandaş girişiminin başarılı bir şekilde gerçekleştirilmesi için azami düzeyde organize bir yapı gereklidir. Bu yapı, Avrupa çapındaki konuların ortaya çıkmasına katkıda bulunmak ve bu konular üzerinde düşünmeyi desteklemek için, en az yedi farklı üye devletten gelen gerçek kişilerden (organizatörlerden) oluşan vatandaşlar komitesi şeklinde olmalıdır. Şeffaflığın ve düzgün ve etkili iletişimin sağlanması amacıyla, vatandaşlar komitesi prosedür boyunca komite ile Birlik kurumları arasında ilişki kuracak temsilciler belirlemelidir.
9. Birimler, özellikle Antlaşmalar uyarınca Avrupa siyasi farkındalığının oluşturulmasına ve Birlik vatandaşlarının isteklerini ifade etmelerine katkıda bulunan kuruluşlar, tam bir şeffaflık içinde hareket etmeleri kaydıyla, vatandaş girişimini desteklemelidir.
10. Vatandaş girişimi önerilerinde uyum ve şeffaflığın sağlanması ve bu Tüzükte yer alan koşullara uygun olmayan bir vatandaş girişimi önerisi için imza toplanmasından kaçınmak için, vatandaşlardan gelen gerekli destek beyanlarının toplanmasından önce bu tür girişimlerin Komisyon tarafından hazırlanacak bir internet sitesinde kayıt altına alınması zorunlu olmalıdır. Bu Tüzükte yer alan koşullara uygun olan tüm vatandaş girişimi önerileri Komisyon tarafından kaydedilmelidir. Komisyon, iyi idareye ilişkin genel ilkeler uyarınca kayıt ile ilgili işleri yürütmelidir.

11. Vatandaş girişimi önerisi kayıt edildiğinde, vatandaşların destek beyanları organizatörler tarafından toplanabilir.
12. Destek beyanının şeklini, üye devletler tarafından doğrulama amaçlı talep edilen veriler belirtilmek suretiyle bu Tüzüğün Ek'inde belirlemek uygundur. Komisyon, bu ekte, üye devletler tarafından kendisine iletilen bilgileri göz önünde tutarak ABİA'nın 290. maddesi uyarınca değişiklik yapmaya yetkili kılınmalıdır.
13. Kişisel verilerin yeterli ve ilgili olması ve toplanma amaçlarına göre aşırı olmaması ilkesine riayet ederek, üye devletlerin destek beyanlarını ulusal hukuk ve uygulama uyarınca kontrol etmeleri için gerekli olduğu ölçüde, vatandaş girişimi önerisinin imzacılarından, duruma göre kimlik numarası veya kimlik belgesi numarası dâhil olmak üzere, kişisel verileri sunmaları istenir.
14. Modern teknolojiyi, katılımcı demokrasinin bir aracı olarak iyi bir şekilde kullanmak amacıyla, destek beyanlarının yazılı olmasının yanı sıra çevrimiçi de toplanması sağlanmalıdır. Çevrimiçi toplama sistemleri, diğer hususların yanı sıra, verilerin güvenli bir şekilde toplanmasını ve saklanmasını sağlamak için, yeterli ve yerinde güvenlik özelliklerine sahip olmalıdır. Komisyon, bu amaç doğrultusunda, çevrimiçi toplama sistemlerinin detaylı teknik özelliklerini tanımlamalıdır.
15. Üye devletler, destek beyanlarının toplanmasından önce, çevrimiçi toplama sistemlerinin bu Tüzüğün gereklilikleri ile uyumluluğunu kontrol etmelidirler.
16. Komisyon, bu Tüzüğün çevrimiçi toplama sistemlerine ilişkin hükümlerine uymak için, ilgili teknik özellikleri ve güvenlik özelliklerini bünyesinde barındıran açık kaynak kodlu bir yazılım sağlamalıdır.
17. Bir vatandaş girişimi için sunulan destek beyanlarının belirli bir süre içinde toplanması sağlanmalıdır. Vatandaş girişimi önerilerinin ilgili kalmasını sağlamak için, destek beyanlarının Birlik çapında toplanmasının karmaşıklığını da göz önünde bulundurarak, bu sürenin vatandaş girişimi önerisinin kayıt tarihinden itibaren 12 ayı geçmemesi gerekir.
18. Bir vatandaş girişimi imzacılardan gerekli destek beyanını aldığı anda, tüm üye devletler kendi imzacılarının destek beyanlarının kontrolünden ve onaylanmasından sorumlu olmalıdır. Üye devletler, bu kontrolleri, idari yüklerini sınırlandırma ihtiyacını göz önünde bulundurarak, onay talebinin alınmasından itibaren üç ay içinde, örnekleme yöntemine dayanabilen uygun

doğrulama yöntemlerini esas alarak yapmalıdırlar ve alınan geçerli destek beyanının sayısını onaylayan bir belge oluşturmalıdırlar.

19. Organizatörler, bu Tüzükte belirtilen ilgili tüm koşulların vatandaş girişiminin Komisyon'a sunulmasından önce yerine getirilmesini sağlamalıdır.
20. Komisyon, vatandaş girişimini incelemeli ve hukuki ve siyasi sonuçlarını ayrı ayrı belirlemelidir. Ayrıca, bu girişime cevaben gerçekleştireceği eylemi üç ay içinde ortaya koymalıdır. Komisyon, en az bir milyon Birlik vatandaşı tarafından desteklenen vatandaş girişiminin ve olası takibinin dikkatlice incelendiğini göstermek için, ortaya koymayı öngördüğü eylemin gerekçelerini açık, anlaşılır ve detaylı bir biçimde açıklamalı ve herhangi bir eylemde bulunmamayı öngörmesi halinde de aynı şekilde bunun nedenlerini belirtmelidir. Gerekli sayıda imzacı tarafından desteklenen ve bu Tüzüğün diğer gerekliliklerini yerine getiren vatandaş girişimi Komisyon'a sunulduğunda, organizatörler bu girişimi Birlik düzeyinde kamuya açık bir oturumda sunabilmelidirler.
21. Kişisel verilerin işlenmesiyle ilgili olarak gerçek kişilerin korunması ve bu verilerin serbest dolaşımı hakkında 24 Ekim 1995 tarihli ve 95/46/AT sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Direktifi, bu Tüzüğün uygulanması sırasında kişisel verilerin işlenmesinde tam olarak uygulanır. Bu kapsamda, hukuki kesinlik bakımından, vatandaş girişimi organizatörlerinin ve üye devletlerdeki yetkili makamların 95/46/AT sayılı Direktif kapsamında veri kontrolörleri olduklarının netleştirilmesi ve vatandaş girişiminin amaçları doğrultusunda, toplanmış olan kişisel verilerin muhafaza edilebileceği azami sürenin belirlenmesi gereklidir. Organizatörler, veri kontrolörleri sıfatıyla, özellikle veri işlemenin yasallığı, veri işleme faaliyetlerinin güvenliği, bilgi sağlama ve veriye konu olan kişilerin kişisel verilerine erişimlerinin yanı sıra bu verilerin düzeltilmesi ve silinmesinin sağlanmasına ilişkin haklar olmak üzere 95/46/AT sayılı Direktifin öngördüğü yükümlülükler doğrultusunda gerekli bütün tedbirleri almalıdır.
22. 95/46/AT sayılı Direktifin hukuki başvuru yolları, sorumluluk ve yaptırımlarına ilişkin III. Bölüm hükümleri, bu Tüzüğün uygulanması sırasında kişisel verilerin işlenmesinde tam olarak uygulanır. Vatandaş girişiminin organizatörleri, uygulanmakta olan ulusal mevzuat uyarınca, neden oldukları zararlardan sorumlu tutulmalıdırlar. Buna ilaveten, üye devletler, bu Tüzüğün ihlali halinde, organizatörlerin gerekli cezalara tabi olmalarını sağlamalıdır.
23. Kişisel verilerin Topluluk kurumları ve organları tarafından işlenmesiyle ilgili olarak gerçek kişilerin korunması ve bu verilerin serbest dolaşımı hakkında 18

Aralık 2000 tarihli ve (AT) 45/2001 sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Tüzüğü, bu Tüzüğün uygulanması sırasında Komisyon tarafından kişisel verilerin işlenmesine tam anlamıyla uygulanır.

24. İleride çıkabilecek uyarılama ihtiyaçlarını karşılamak üzere, bu Tüzüğün Eklerinde değişiklik yapılabilmesi amacıyla, Komisyon'a, ABİA'nın 290. maddesi uyarınca yetki devrine dayanarak çıkarılan tasarrufları kabul etme yetkisi verilmelidir. Komisyon'un, hazırlık çalışmaları sırasında uzman düzeyinde de olmak üzere gerekli istişarelerde bulunması özellikle önem arz eder.
25. Bu Tüzüğün uygulanması için gerekli tedbirler, Komisyon'a verilen yetkilerin kullanılmasına ilişkin usulleri belirleyen 28 Haziran 1999 tarihli ve 1999/468/AT sayılı Konsey Kararı'na uygun olarak kabul edilmelidir.
26. Bu Tüzük, temel haklara saygı gösterir ve Avrupa Birliği Temel Haklar Şartı'nda yer alan ilkeleri, özellikle herkesin kendisini ilgilendiren kişisel verilerin korunması hakkına sahip olduğuna dair 8.maddesini gözetir.
27. Avrupa Veri Koruma Denetçisi'ne danışılmış ve Denetçi konuya ilişkin bir görüş kabul etmiştir,

İŞBU TÜZÜĞÜ KABUL ETMİŞTİR:

*Madde 1*

#### **Konu**

Bu Tüzük, ABA'nın 11. maddesinde ve ABİA'nın 24. maddesinde öngörülen vatandaş girişimi için gerekli usul ve şartları düzenler.

*Madde 2*

#### **Tanımlar**

Bu Tüzüğün amaçları doğrultusunda, aşağıdaki tanımlar geçerlidir:

1. "Vatandaş girişimi", vatandaşların, Antlaşmaların uygulanması amacıyla Birliğin bir hukuki tasarrufunun gerekli olduğunu düşündükleri konularda, Komisyon'u yetkileri çerçevesinde uygun öneri sunmaya davet ettikleri, bütün üye devletlerin en az dörtte birinden gelen en az bir milyon kabul edilebilir nitelikte imzacının desteğini almış ve bu Tüzüğe uygun olarak Komisyon'a sunulmuş olan girişimi ifade eder;

2. “imzacılar”, bir vatandaş girişimini, söz konusu girişime ilişkin destek beyanı formunu doldurmak suretiyle destekleyen Birlik vatandaşlarını ifade eder;
3. “organizatörler”, vatandaş girişiminin hazırlanmasından ve Komisyon’a sunulmasından sorumlu olan vatandaşlar komitesini oluşturan gerçek kişileri ifade eder.

### *Madde 3*

#### **Organizatörlere ve imzacılara ilişkin şartlar**

1. Organizatörler, Avrupa Parlamentosu seçimlerinde oy kullanabilecek yaştaki Birlik vatandaşlarıdır.
2. Organizatörler en az yedi farklı üye devlette yerleşik asgari yedi kişiden müteşekkil vatandaşlar komitesini oluştururlar.

Organizatörler, prosedür süresince vatandaşlar komitesi ve Birlik kurumları arasında ilişki kuracak ve vatandaşlar komitesi adına konuşmaya ve hareket etmeye yetkili olacak bir temsilci ve bir yedek (bundan sonra “temas kişileri” olarak anılacaktır) belirler.

Avrupa Parlamentosu üyesi olan organizatörler, vatandaşlar komitesini oluşturmak için gerekli olan asgari sayının hesaplanmasında dikkate alınmaz.

Vatandaş girişimi önerisinin 4. maddeye uygun olarak kaydedilmesi bakımından, Komisyon bu maddenin 1. paragrafında ve bu paragrafta belirtilen koşullara uygun hareket etmek için sadece vatandaşlar komitesinin yedi üyesine ilişkin gerekli bilgileri inceler.

3. Komisyon, organizatörlerden 1 ve 2. paragraflarda belirtilen koşulların yerine getirildiğine dair yeterli kanıt sağlamalarını talep edebilir.
4. Bir vatandaş girişimi önerisini destekleyebilmeleri için imzacıların Birlik vatandaşı olmaları ve Avrupa Parlamentosu seçimlerinde oy kullanabilecek yaşta olmaları gerekir.

### *Madde 4*

#### **Vatandaş girişimi önerisinin kaydedilmesi**

1. Organizatörler, bir vatandaş girişimine ilişkin olarak imzacılardan destek beyanlarını toplamaya başlamadan önce, vatandaş girişimi önerisini başta konusu ve hedefleri olmak üzere Ek II’de yer alan bilgileri belirterek kaydetmek zorundadır.

Bu bilgiler, Komisyon tarafından bu amaçla kurulan çevrimiçi vatandaş girişimi kayıt sayfası(bundan sonra “kayıt sayfası” olarak anılacaktır) Birliğin resmi dillerinden birinde yer alır.

Organizatörler, kayıt sayfası ve gerektiğinde kendi internet siteleri için, vatandaş girişimi önerisinin destek ve finansman kaynaklarıyla ilgili güncellenen bilgileri düzenli olarak sunarlar.

Organizatörler, 2. paragrafa uygun olarak onaylandığında vatandaş girişimi önerisini Birliğin diğer resmi dillerinde kaydederler. Organizatörler, vatandaş girişimi önerisinin Birliğin diğer resmi dillerine çevrilmesinden sorumludur.

Komisyon, bilgi ve destek sağlayan bir temas noktası oluşturur.

2. Komisyon, Ek II’de yer alan bilgilerin alınmasından itibaren iki ay içinde aşağıdakilerin yerine getirilmiş olması koşuluyla, vatandaş girişimi önerisini tek bir kayıt numarası vermek suretiyle kaydeder ve organizatörlere teyit yazısı gönderir:

(a) 3. maddenin 2. paragrafına uygun olarak, vatandaşlar komitesinin oluşturulması ve temas kişilerinin belirlenmesi;

(b) vatandaş girişimi önerisinin, Antlaşmaların uygulanması amacıyla Birliğin hukuki tasarruflarının çıkarılması için Komisyon’un öneri sunma yetkilerinin açıkça dışında olmaması;

(c) vatandaş girişimi önerisinin açıkça kötuleyici, ciddiyetsiz veya zarar verici nitelikte olmaması,

(d) vatandaş girişimi önerisinin açıkça, ABA’nın 2. maddesinde belirtilen Birlik değerlerine aykırı olmaması.

3. Komisyon, 2.paragrafta belirlenen şartların yerine getirilmemesi halinde kayıt yapılmasını reddeder.

Komisyon, vatandaş girişimi önerisini kaydetmeyi reddederse, organizatörlere reddin gerekçelerini ve tüm hukuki ve hukuk dışı başvuru yollarını bildirir.

4. Kaydedilmiş bir vatandaş girişimi önerisi kayıt sayfası üzerinden kamuoyuna duyurulur. İlgili kişiler, (AT) 45/2001 sayılı Tüzük kapsamındaki haklarına halel gelmeksizin, vatandaş girişimi önerisinin kayıt tarihinden itibaren iki yıllık bir sürenin sonunda, kişisel verilerin kayıt sayfasından silinmesini talep etme hakkına sahiptirler.

5. Organizatörler, destek beyanlarının 8.maddeye uygun olarak sunulmasından önce, kaydedilmiş bir vatandaş girişimi önerisini geri çekebilirler. Böyle bir durumda, kayıt sayfasına bu yönde bir ibare düşülür.

## *Madde 5*

### **Destek beyanlarının toplanmasına ilişkin usul ve şartlar**

1. Organizatörler, 4. maddeye uygun olarak kaydedilen vatandaş girişimi önerisine yönelik destek beyanlarının imzacılardan toplanmasından sorumludur.

Destek beyanları toplanırken, sadece Ek III'te yer alan örneklere uygun ve söz konusu vatandaş girişiminin kayıt sayfasına kaydedilmiş olduğu dilde doldurulmuş formlar kullanılabilir. Destek beyanları imzacılardan toplanmadan önce, organizatörler formları Ek III'te belirtilen şekilde doldururlar. Formlarda sunulan bilgiler kayıt sayfasında yer alan bilgilerle tutarlı olmalıdır.

2. Organizatörler destek beyanlarını kâğıt üzerinden veya elektronik ortamda toplayabilir. Destek beyanlarının çevrimiçi toplanması halinde, 6. paragraf uygulanır.

Bu Tüzüğün amaçları doğrultusunda, elektronik imzalara ilişkin Topluluk çerçevesi oluşturulması hakkında 1999/93/AT sayılı ve 13 Aralık 1999 tarihli Avrupa Parlamentosu ve Konsey Direktifi çerçevesinde ileri elektronik imza kullanarak imzalanan destek beyanları, kâğıt üzerinden yapılan destek beyanları ile aynı muameleye tabi tutulur.

3. İmzacılar, organizatörler tarafından temin edilen destek beyanları formlarını doldurmak zorundadır. Ek III'te belirtildiği şekilde, imzacılar, sadece üye devletler tarafından doğrulanması amacıyla istenen kişisel verileri belirtirler.

İmzacılar bir vatandaş girişimi önerisine sadece bir kere destek verebilirler.

4. Üye devletler Ek III'te yer alan bilgilere ilişkin herhangi bir değişikliği Komisyon'a iletir. Komisyon, söz konusu değişiklikleri göz önünde tutarak, yetki devrine dayanan tasarruf çıkarma yöntemiyle, 17. maddeye uygun olarak ve 18 ve 19. maddelerde yer alan şartlara uyarak Ek III'te yapılan değişiklikleri kabul edebilir.

5. Destek beyanları, vatandaş girişimi önerisinin kayıt tarihinden itibaren en geç 12 ay içinde toplanır.

Bu sürenin sonunda, kayıt sayfasında, sürenin sona erdiği ve yeterli sayıda destek beyanının toplanamadığı belirtilir.

## *Madde 6*

### **Çevrimiçi toplama sistemi**

1. Destek beyanlarının çevrimiçi toplanması halinde, çevrimiçi toplama sistemiyle elde edilen veriler bir üye devlet tarafından muhafaza edilir.

Çevrimiçi toplama sistemi, bu sistem vasıtasıyla toplanan verilerin muhafaza edileceği üye devlet tarafından 3. paragraf uyarınca onaylanır. Organizatörler, üye devletlerin bazılarında veya tümünde destek beyanlarını toplamak için tek bir çevrimiçi toplama sistemi kullanabilir.

Destek beyanları formlarına ilişkin örnekler çevrimiçi toplamadan kaynaklanan ihtiyaçlar doğrultusunda uyarlanabilir.

2. Organizatörler, destek beyanlarının toplanması için kullanılan çevrimiçi toplama sisteminin 4. paragrafa uygun olmasını sağlar.

Destek beyanları toplanmaya başlamadan önce, organizatörler, ilgili üye devletteki yetkili makamdan bu amaçla kullanılan çevrimiçi toplama sisteminin 4. paragrafa uygunluğunu onaylamasını talep eder.

Organizatörler, çevrimiçi toplama sistemi vasıtasıyla destek beyanlarını toplamaya ancak 3. paragrafta belirtilen belgeyi aldıktan sonra başlayabilir. Organizatörler, söz konusu belgenin bir nüshasını çevrimiçi toplama sistemi için kullanılan internet sitesinde yayımlar.

Komisyon, 1 Ocak 2012 tarihine kadar, bu Tüzüğün çevrimiçi toplama sistemine ilişkin hükümlerine uymak için gerekli güvenlik ve teknik özelliklere sahip açık kaynak kodlu yazılımı kurar ve sonrasında bu yazılımı günceller. Yazılım ücretsiz olarak hizmete sunulur.

3. Çevrimiçi toplama sistemi, 4. paragrafa uygun olduğunda, ilgili yetkili makam bir ay içinde Ek IV'te yer alan örneğe uygun bir belge verir.

Üye devletler, diğer üye devletlerin yetkili makamları tarafından verilen belgeleri tanır.

4. Çevrimiçi toplama sistemi, aşağıdaki hususların sağlanması amacıyla yeterli güvenlik ve teknik özelliklerle donatılır:

(a) çevrimiçi destek beyanları sadece gerçek kişiler tarafından sunulabilir;

(b) çevrimiçi temin edilen verilerin, diğer hususların yanı sıra, ilgili vatandaş girişiminin desteklenmesi ve kişisel verinin kazara veya hukuka aykırı şekilde yok edilmesi, kazara kaybedilmesi, değiştirilmesi, yetkisiz ifşası veya erişimine karşı korunması amaçlarının dışında değiştirilmemesi ve başka bir amaçla kullanılmaması için, söz konusu veriler güvenli bir şekilde toplanır ve saklanır;

(c) sistem, destek beyanlarını, 8. maddenin 2. paragrafına uygun olarak üye devletler tarafından doğrulanabilmesi amacıyla Ek III'te yer alan örneklere uygun şekilde oluşturabilir.

5. Komisyon, 1 Ocak 2012 tarihine kadar,20. maddenin 2. paragrafında yer alan düzenleyici prosedüre uygun olarak 4. paragrafın uygulanmasına ilişkin teknik özellikleri kabul eder.

#### *Madde 7*

### **Üye devlet başına asgari imzacı sayısı**

1. Bir vatandaş girişimi imzacılarının üye devletlerin en az dörtte birinden gelmesi gerekir.
2. Üye devletlerin en az dörtte birinden gelen imzacılar, vatandaş girişimi önerisinin kayıt tarihi itibarıyla, Ek I'de belirtilen asgari vatandaş sayısını karşılar. Söz konusu asgari sayılar her bir üye devlette seçilen Avrupa Parlamentosu üye sayısının 750 katına karşılık gelir.
3. Komisyon, yetki devrine dayanarak çıkarılan tasarruf vasıtasıyla, 17. maddeye uygun olarak ve 18 ve 19. maddelerde yer alan koşullara tabi olarak, Avrupa Parlamentosu'nun oluşumundaki herhangi bir değişikliği yansıtmak amacıyla Ek I'de yapılacak gerekli uyarlamaları kabul eder.
4. İmzacıların, destek beyanlarının 8. maddenin 1. paragrafının ikinci alt paragrafı uyarınca doğrulanmasından sorumlu olan üye devletten geldiği kabul edilir.

#### *Madde 8*

### **Destek beyanlarının üye devletler tarafından doğrulanması ve onaylanması**

1. Organizatörler, 5 ve 7. maddeler uyarınca imzacılardan gerekli destek beyanlarını topladıktan sonra, destek beyanlarını kâğıt üzerinde veya elektronik ortamda doğrulama ve onaylama işlemi için 15. maddede belirtilen ilgili yetkili makamlara sunarlar. Organizatörler bu amaçla Ek V'te belirtilen formu kullanır ve kâğıt üzerinde toplanan destek beyanlarını, ileri elektronik imza vasıtasıyla elektronik olarak imzalananlardan ve çevrimiçi toplama sistemi vasıtasıyla toplananlardan ayırır.

Organizatörler, destek beyanlarını ilgili üye devletlere aşağıdaki şekilde sunar:

- (a) Ek III, Kısım C, 1. bentte belirtildiği gibi, imzacının yerleşik veya uyuşu olduğu üye devlet veya;
- (b) Ek III, Kısım C, 2. bentte belirtildiği gibi, destek beyanında yer alan kişisel kimlik numarasını veren veya kişisel kimlik belgesini düzenleyen üye devlet.

2. Yetkili makamlar, destek beyanlarını, duruma göre ulusal mevzuat veya uygulamalara uygun olarak, talebin alınmasını takip eden en geç üç ay içinde ve uygun kontroller temelinde doğrular. Yetkili makamlar, bu temelde organizatörlere, ilgili üye devlete ilişkin olarak geçerli destek beyanlarının sayısının belirtildiği, Ek VI'da yer alan örneğe uygun bir belge verir.

Destek beyanlarının doğrulanması amacıyla, imzaların gerçekliğinin kontrol edilmesi istenemez.

3. 2. paragrafta öngörülen belge ücretsiz verilir.

### *Madde 9*

#### **Vatandaş girişiminin Komisyon'a sunulması**

Bu Tüzükte belirtilen gerekli tüm usul ve şartlara uygun hareket edilmesi koşuluyla, 8. maddenin 2. paragrafında öngörülen belgelerin alınmasından sonra, organizatörler, bu girişim için alınan herhangi bir destek veya finansmana ilişkin bilgileri eklemek suretiyle vatandaş girişimini Komisyon'a sunabilirler. Bu bilgi kayıt sayfasında yayımlanır.

Hakkında bilgi verilecek kaynağı aşan destek ve finansman miktarı, Avrupa düzeyindeki siyasi partilerin statüsüne ve finansmanına ilişkin kurallar hakkında 4 Kasım 2003 tarihli ve 2004/2003 sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Tüzüğü'nde belirtilen miktarla aynıdır.

Bu maddenin amaçları bakımından, organizatörler, Ek VII'de belirtilen formu kullanırlar ve doldurulan formu, 8. maddenin 2. paragrafında öngörülen belgelerin nüshalarıyla birlikte kâğıt üzerinde veya elektronik ortamda sunarlar.

### *Madde 10*

#### **Komisyon'un vatandaş girişimini inceleme usulü**

1. Komisyon, vatandaş girişimini 9. maddeye uygun olarak aldığı anda aşağıdakileri yerine getirir:

(a) vatandaş girişimini gecikmeksizin kayıt sayfasında yayımlar;

(b) vatandaş girişimiyle ortaya konulan konuları ayrıntılı bir şekilde açıklayabilmeleri için uygun düzeydeki organizatörleri kabul eder;

(c) 3 ay içinde, bir bildirim vasıtasıyla, vatandaş girişimine ilişkin olarak vardığı hukuki ve siyasi sonuçları, planladığı eylemi ve duruma göre söz konusu eylemde bulunma veya bulunmama sebeplerini ortaya koyar,

2. 1. maddenin (c) bendinde belirtilen bildirim, Avrupa Parlamentosu'na, Konsey'e ve organizatörlere bildirilir ve kamuoyuna duyurulur.

### *Madde 11*

#### **Kamuya açık oturum**

10. maddenin 1. paragrafının (a) ve (b) bentlerindeki şartlar yerine getirildiğinde ve 10. maddenin 1. paragrafının (c) bendinde öngörülen süre içinde, organizatörlere vatandaş girişimini kamuya açık bir oturumda sunmaları imkânı verilir. Komisyon ve Avrupa Parlamentosu, bu oturumun, duruma göre Birliğin diğer kurum ve organlarının da katılımıyla Avrupa Parlamentosu'nda düzenlenmesini ve Komisyon'un uygun bir düzeyde temsil edilmesini sağlar.

### *Madde 12*

#### **Kişisel verilerin korunması**

1. Vatandaş girişimi organizatörleri ve üye devletlerin yetkili makamları, bu Tüzük uyarınca kişisel verileri işlerken, 95/46/AT sayılı Direktife ve söz konusu Direktif uyarınca kabul edilen ulusal hükümlere riayet ederler.

2. Kişisel verilerin işleme alınmasında, vatandaş girişimi organizatörleri ile 15. maddenin 2. paragrafı uyarınca belirlenen yetkili makamlar,95/46/AT sayılı Direktifin 2. maddesinin (d) bendi uyarınca veri kontrolörleri olarak kabul edilirler.

3. Organizatörler, sunulmuş olan bir vatandaş girişimi çerçevesinde toplanan kişisel verilerin, bu girişimin desteklenmesinden başka bir amaçla kullanılmamasını sağlar ve bu girişim için alınan bütün destek beyanlarını ve nüshalarını, 9. madde uyarınca bu girişimin Komisyon'a sunulmasından en geç 1 ay sonra veya girişim önerisinin kayıt tarihinden 18 ay sonra, enerken tarih esas alınmak üzere, imha eder.

4. Yetkili makam, sunulmuş olan vatandaş girişimi çerçevesinde alınan kişisel verileri, sadece destek beyanlarını 8. maddenin 2. paragrafına uygun olarak doğrulamak amacıyla kullanır ve bütün destek beyanları ile bunların nüshalarını söz konusu maddede belirtilen belgenin verilmesinden en geç 1 ay sonra imha eder.

5. Sunulmuş olan vatandaş girişimi destek beyanları ve bunların nüshaları, vatandaş girişimi önerisine ilişkin hukuki veya idari işlemler sebebiyle gerekli olduğunda, 3 ve 4.

paragrafta belirtilen süreler gözetilmeksizin muhafaza edilebilir. Organizatörler ve yetkili makam, bütün destek beyanlarını ve bunların nüshalarını, bu işlemlerin nihai bir kararla sonuçlandırılmasından en geç bir hafta sonra imha eder.

6. Organizatörler, işlemin özellikle bir şebeke üzerinden verilerin aktarılmasını gerektirdiğinde, kazara veya yasa dışı tahribat veya kazara kayıp, değiştirilme, yetkisiz kullanım veya erişim ve diğer tüm yasa dışı işlem biçimlerine karşı kişisel verilerin korunması için gerekli tüm teknik ve kurumsal tedbirleri alır.

### *Madde 13*

#### **Sorumluluk**

Organizatörler, vatandaş girişiminin organize edilmesinde sebep oldukları zararlardan geçerli ulusal mevzuata uygun olarak sorumludur.

### *Madde 14*

#### **Cezalar**

1. Üye devletler, bu Tüzüğün ihlali durumunda ve özellikle aşağıdaki durumlarda organizatörlere uygun cezaların uygulanmasını sağlar:

- (a) organizatörlerin yanlış beyanlarda bulunması;
- (b) verilerin dolandırıcılık amacıyla kullanılması.

2. 1. paragrafta belirtilen cezalar etkili, orantılı ve caydırıcıdır.

### *Madde 15*

#### **Üye devletlerdeki yetkili makamlar**

1. Üye devletler,6. maddenin 3. paragrafının uygulanması amacıyla, söz konusu hükümde öngörülen belgenin verilmesinden sorumlu yetkili makamları tayin eder.

2. Her üye devlet,8. maddenin 2. paragrafının uygulanması amacıyla, destek beyanlarının doğrulanması sürecinin koordinasyonundan ve söz konusu hükümde öngörülen belgelerin verilmesinden sorumlu bir yetkili makam tayin eder.

3. Üye devletler, en geç 1 Mart 2012 tarihine kadar, yetkili makamların isim ve adreslerini Komisyon'a iletir.

4. Komisyon, yetkili makamların listesini kamuoyuna duyurur.

#### *Madde 16*

### **Eklerin değiştirilmesi**

Komisyon, 17. madde uyarınca yetki devrine dayanarak çıkarılan tasarruflar vasıtasıyla ve 18 ve 19. maddelerde yer alan şartlara riayet etmek kaydıyla, bu Tüzüğün ilgili hükümleri çerçevesinde Eklerinde yapılan değişiklikleri kabul edebilir.

#### *Madde 17*

### **Yetki devri kullanımı**

1. 16. maddede belirtilen yetki devrine dayanarak çıkarılan tasarrufları kabul etme yetkisi belirsiz bir süre için Komisyon'a verilir.
2. Komisyon, yetki devrine dayanan tasarrufları kabul ettiğinde durumu Avrupa Parlamentosu ve Konsey'e eşzamanlı olarak bildirir.
3. Komisyon'un yetki devrine dayanarak çıkarılan tasarrufları kabul etme yetkisi, 18 ve 19. maddelerde belirtilen şartlara tabidir.

#### *Madde 18*

### **Yetki devrinin iptali**

1. 16. maddede belirtilen yetki devri, Avrupa Parlamentosu veya Konsey tarafından her zaman iptal edilebilir.
2. Yetki devrinin iptal edilip edilmeyeceğine karar vermek için iç prosedürü başlatan kurum, nihai karar alınmadan önce makul bir süre içinde diğer kuruma ve Komisyon'a, iptal edilebilecek devredilmiş yetkileri ve iptalin olası sebeplerini de içeren bir bilgilendirmede bulunmak için çaba gösterir.
3. İptal kararı, bu kararda belirtilen yetki devrine son verir. Karar ivedilikle veya söz konusu kararda belirtilen tarihte yürürlük kazanır. Karar, yetki devrine dayanarak çıkarılan yürürlükteki tasarrufları etkilemez. Karar, *Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde* yayımlanır.

## Madde 19

### **Yetki devrine dayanan tasarruflara karşı yapılan itirazlar**

1. Avrupa Parlamentosu veya Konsey, bildirim tarihinden itibaren iki ay içinde yetki devrine dayanan tasarrufa itiraz edebilir. Avrupa Parlamentosu veya Konsey'in inisiyatifiyle bu süre 2 ay daha uzatılır.
2. 1. paragrafta belirtilen süre sona erdiğinde, Avrupa Parlamentosu veya Konsey yetki devrine dayanan tasarrufa itiraz etmemişse, söz konusu tasarruf *Avrupa Birliği Resmi Gazetesi*'nde yayımlanır ve belirtilen tarihte yürürlüğe girer.

Yetki devrine dayanan tasarruf, *Avrupa Birliği Resmi Gazetesi*'nde yayımlanabilir ve Avrupa Parlamentosu ve Konsey, Komisyon'a itirazda bulunmayacaklarını bildirdikleri takdirde bu sürenin bitiminden önce yürürlüğe girebilir.

3. Avrupa Parlamentosu veya Konsey, 1. paragrafta belirtilen süre içinde, yetki devrine dayanan tasarrufa itiraz ettiği takdirde, tasarruf yürürlüğe girmez. İtirazda bulunan kurum yetki devrine dayanarak çıkarılan tasarrufa itiraz etme sebeplerini açıklar.

## Madde 20

### **Komite**

1. Komisyon'a 6. maddenin 5. paragrafının uygulanmasında bir komite yardımcı olur.
2. Bu paragrafa atıfta bulunulduğunda, 1999/468/AT sayılı Kararın 8. maddesinin hükümleri göz önünde bulundurularak, bu Kararın 5 ve 7. maddeleri uygulanır.

1999/468/AT sayılı Kararın 5. maddesinin 6. paragrafında belirtilen süre 3 ay olarak belirlenir.

## Madde 21

### **Ulusal hükümlerin bildirimi**

Her üye devlet, bu Tüzüğü uygulamak için kabul ettiği spesifik hükümleri Komisyon'a bildirir.

Komisyon, diğer üye devletleri durumdan haberdar eder.

*Madde 22*

**Revizyon**

1 Nisan 2015 tarihi itibarıyla ve bu tarihten itibaren her üç yılda bir, Komisyon, bu Tüzüğün uygulanmasıyla ilgili olarak Avrupa Parlamentosu ve Konsey'e bir rapor sunar.

*Madde 23*

**Yürürlük ve uygulama**

Bu Tüzük, *Avrupa Birliği Resmi Gazetesi*'nde yayımlanmasını takip eden 20. gün yürürlüğe girer.

Bu Tüzük, 1 Nisan 2012 tarihinden itibaren uygulanır.

Bu Tüzük, bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve tüm üye devletlerde doğrudan uygulanır.

Strasbourg'da 16 Şubat 2011 tarihinde düzenlenmiştir.

Avrupa Parlamentosu adına

Başkan

J. BUZEK

Konsey adına

Başkan

MARTONYI J.

## APPENDIX 8 Source Text II

**COUNCIL DIRECTIVE**  
**of 25 July 1985**  
**on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the**  
**Member States concerning liability for defective products**  
**(85/374/EEC)**

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, and in particular Article 100 thereof,

Having regard to the proposal from the Commission,

Having regard to the opinion of the European Parliament,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee,

Whereas approximation of the laws of the Member States concerning the liability of the producer for damage caused by the defectiveness of his products is necessary because the existing divergences may distort competition and affect the movement of goods within the common market and entail a differing degree of protection of the consumer against damage caused by a defective product to his health or property;

Whereas liability without fault on the part of the producer is the sole means of adequately solving the problem, peculiar to our age of increasing technicality, of a fair apportionment of the risks inherent in modern technological production;

Whereas liability without fault should apply only to movables which have been industrially produced; whereas, as a result, it is appropriate to exclude liability for agricultural products and game, except where they have undergone a processing of an industrial nature which could cause a defect in these products; whereas the liability provided for in this Directive should also apply to movables which are used in the construction of immovables or are installed in immovables;

Whereas protection of the consumer requires that all producers involved in the production process should be made liable, in so far as their finished product, component part or any raw material supplied by them was defective; whereas, for the same reason, liability should extend to importers of products into the Community and to persons who present themselves as producers by affixing their name, trade mark or other distinguishing feature or who supply a product the producer of which cannot be identified;

Whereas, in situations where several persons are liable for the same damage, the protection of the consumer requires that the injured person should be able to claim full compensation for the damage from any one of them;

whereas, to protect the physical well-being and property of the consumer, the defectiveness of the product should be determined by reference not to its fitness for use but to the lack of the safety which the public at large is entitled to expect; whereas the safety is assessed by excluding any misuse of the product not reasonable under the circumstances;

Whereas a fair apportionment of risk between the injured person and the producer implies that the producer should be able to free himself from liability if he furnishes proof as to the existence of certain exonerating circumstances;

Whereas the protection of the consumer requires that the liability of the producer remains unaffected by acts or omissions of other persons having contributed to cause the damage; whereas, however, the contributory negligence of the injured person may be taken into account to reduce or disallow such liability;

Whereas the protection of the consumer requires compensation for death and personal injury as well as compensation for damage to property; whereas the latter should nevertheless be limited to goods for private use or consumption and be subject to a deduction of a lower threshold of a fixed amount in order to avoid litigation in an excessive number of cases; whereas this Directive should not prejudice compensation for pain and suffering and other non-material damages payable, where appropriate, under the law applicable to the case;

Whereas a uniform period of limitation for the bringing of action for compensation is in the interests both of the injured person and of the producer;

Whereas products age in the course of time, higher safety standards are developed and the state of science and technology progresses; whereas, therefore, it would not be reasonable to make the producer liable for an unlimited period for the defectiveness of his product; whereas, therefore, liability should expire after a reasonable length of time, without prejudice to claims pending at law;

Whereas, to achieve effective protection of consumers, no contractual derogation should be permitted as regards the liability of the producer in relation to the injured person;

Whereas under the legal systems of the Member States an injured party may have a claim for damages based on grounds of contractual liability or on grounds of non-contractual liability other than that provided for in this Directive; in so far as these provisions also serve to attain the objective of effective protection of consumers, they should remain unaffected by this Directive; whereas, in so far as effective protection of consumers in the sector of pharmaceutical products is already also attained in a Member State under a special liability system, claims based on this system should similarly remain possible;

Whereas, to the extent that liability for nuclear injury or damage is already covered in all Member States by adequate special rules, it has been possible to exclude damage of this type from the scope of this Directive;

Whereas, since the exclusion of primary agricultural products and game from the scope of this Directive may be felt, in certain Member States, in view of what is expected for the protection of consumers, to restrict unduly such protection, it should be possible for a Member State to extend liability to such products;

Whereas, for similar reasons, the possibility offered to a producer to free himself from liability if he proves that the state of scientific and technical knowledge at the time when he put the product into circulation was not such as to enable the existence of a defect to be discovered may be felt in certain Member States to restrict unduly the protection of the consumer; whereas it should therefore be possible for a Member State to maintain in its legislation or to provide by new legislation that this exonerating circumstance is not admitted; whereas, in the case of new legislation, making use of this derogation should, however, be subject to a Community stand-still procedure, in order to raise, if possible, the level of protection in a uniform manner throughout the Community;

Whereas, taking into account the legal traditions in most of the Member States, it is inappropriate to set any financial ceiling on the producer's liability without fault; whereas, in so far as there are, however, differing traditions, it seems possible to admit that a Member State may derogate from the principle of unlimited liability by providing a limit for the total liability of the producer for damage resulting from a death or personal injury and caused by identical items with the same defect, provided that this limit is established at a level sufficiently high to guarantee adequate protection of the consumer and the correct functioning of the common market;

Whereas the harmonization resulting from this cannot be total at the present stage, but opens the way towards greater harmonization; whereas it is therefore necessary that the Council receive at regular intervals, reports from the Commission on the application of this Directive, accompanied, as the case may be, by appropriate proposals;

Whereas it is particularly important in this respect that a re-examination be carried out of those parts of the Directive relating to the derogations open to the Member States, at the expiry of a period of sufficient length to gather practical experience on the effects of these derogations on the protection of consumers and on the functioning of the common market,

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

#### Article 1

The producer shall be liable for damage caused by a defect in his product.

## Article 2

For the purpose of this Directive 'product' means all movables, with the exception of primary agricultural products and game, even though incorporated into another movable or into an immovable. 'Primary agricultural products' means the products of the soil, of stock-farming and of fisheries, excluding products which have undergone initial processing. 'Product' includes electricity.

## Article 3

1. 'Producer' means the manufacturer of a finished product, the producer of any raw material or the manufacturer of a component part and any person who, by putting his name, trade mark or other distinguishing feature on the product presents himself as its producer. 2. Without prejudice to the liability of the producer, any person who imports into the Community a product for sale, hire, leasing or any form of distribution in the course of his business shall be deemed to be a producer within the meaning of this Directive and shall be responsible as a producer.

3. Where the producer of the product cannot be identified, each supplier of the product shall be treated as its producer unless he informs the injured person, within a reasonable time, of the identity of the producer or of the person who supplied him with the product. The same shall apply, in the case of an imported product, if this product does not indicate the identity of the importer referred to in paragraph 2, even if the name of the producer is indicated.

## Article 4

The injured person shall be required to prove the damage, the defect and the causal relationship between defect and damage.

## Article 5

Where, as a result of the provisions of this Directive, two or more persons are liable for the same damage, they shall be liable jointly and severally, without prejudice to the provisions of national law concerning the rights of contribution or recourse.

## Article 6

1. A product is defective when it does not provide the safety which a person is entitled to expect, taking all circumstances into account, including:

- (a) the presentation of the product;
- (b) the use to which it could reasonably be expected that the product would be put;
- (c) the time when the product was put into circulation.

2. A product shall not be considered defective for the sole reason that a better product is subsequently put into circulation.

#### Article 7

The producer shall not be liable as a result of this Directive if he proves:

- (a) that he did not put the product into circulation; or
- (b) that, having regard to the circumstances, it is probable that the defect which caused the damage did not exist at the time when the product was put into circulation by him or that this defect came into being afterwards; or
- (c) that the product was neither manufactured by him for sale or any form of distribution for economic purpose nor manufactured or distributed by him in the course of his business; or
- (d) that the defect is due to compliance of the product with mandatory regulations issued by the public authorities; or
- (e) that the state of scientific and technical knowledge at the time when he put the product into circulation was not such as to enable the existence of the defect to be discovered; or
- (f) in the case of a manufacturer of a component, that the defect is attributable to the design of the product in which the component has been fitted or to the instructions given by the manufacturer of the product.

#### Article 8

1. Without prejudice to the provisions of national law concerning the right of contribution or recourse, the liability of the producer shall not be reduced when the damage is caused both by a defect in product and by the act or omission of a third party.

2. The liability of the producer may be reduced or disallowed when, having regard to all the circumstances, the damage is caused both by a defect in the product and by the fault of the injured person or any person for whom the injured person is responsible.

#### Article 9

For the purpose of Article 1, 'damage' means:

- (a) damage caused by death or by personal injuries;
- (b) damage to, or destruction of, any item of property other than the defective product itself, with a lower threshold of 500 ECU, provided that the item of property:

(i) is of a type ordinarily intended for private use or consumption, and

(ii) was used by the injured person mainly for his own private use or consumption.

This Article shall be without prejudice to national provisions relating to non-material damage.

#### Article 10

1. Member States shall provide in their legislation that a limitation period of three years shall apply to proceedings for the recovery of damages as provided for in this Directive. The limitation period shall begin to run from the day on which the plaintiff became aware, or should reasonably have become aware, of the damage, the defect and the identity of the producer.

2. The laws of Member States regulating suspension or interruption of the limitation period shall not be affected by this Directive.

#### Article 11

Member States shall provide in their legislation that the rights conferred upon the injured person pursuant to this Directive shall be extinguished upon the expiry of a period of 10 years from the date on which the producer put into circulation the actual product which caused the damage, unless the injured person has in the meantime instituted proceedings against the producer.

#### Article 12

The liability of the producer arising from this Directive may not, in relation to the injured person, be limited or excluded by a provision limiting his liability or exempting him from liability.

#### Article 13

This Directive shall not affect any rights which an injured person may have according to the rules of the law of contractual or non-contractual liability or a special liability system existing at the moment when this Directive is notified.

#### Article 14

This Directive shall not apply to injury or damage arising from nuclear accidents and covered by international conventions ratified by the Member States.

#### Article 15

1. Each Member State may:

(a) by way of derogation from Article 2, provide in its legislation that within the meaning of Article 1 of this Directive 'product' also means primary agricultural products and game;

(b) by way of derogation from Article 7 (e), maintain or, subject to the procedure set out in paragraph 2 of this Article, provide in this legislation that the producer shall be liable even if he proves that the state of scientific and technical knowledge at the time when he put the product into circulation was not such as to enable the existence of a defect to be discovered.

2. A Member State wishing to introduce the measure specified in paragraph 1 (b) shall communicate the text of the proposed measure to the Commission. The Commission shall inform the other Member States thereof.

The Member State concerned shall hold the proposed measure in abeyance for nine months after the Commission is informed and provided that in the meantime the Commission has not submitted to the Council a proposal amending this Directive on the relevant matter. However, if within three months of receiving the said information, the Commission does not advise the Member State concerned that it intends submitting such a proposal to the Council, the Member State may take the proposed measure immediately.

If the Commission does submit to the Council such a proposal amending this Directive within the aforementioned nine months, the Member State concerned shall hold the proposed measure in abeyance for a further period of 18 months from the date on which the proposal is submitted.

3. Ten years after the date of notification of this Directive, the Commission shall submit to the Council a report on the effect that rulings by the courts as to the application of Article 7 (e) and of paragraph 1 (b) of this Article have on consumer protection and the functioning of the common market. In the light of this report the Council, acting on a proposal from the Commission and pursuant to the terms of Article 100 of the Treaty, shall decide whether to repeal Article 7 (e).

#### Article 16

1. Any Member State may provide that a producer's total liability for damage resulting from a death or personal injury and caused by identical items with the same defect shall be limited to an amount which may not be less than 70 million ECU.

2. Ten years after the date of notification of this Directive, the Commission shall submit to the Council a report on the effect on consumer protection and the functioning of the common market of the implementation of the financial limit on liability by those Member States which have used the option provided for in paragraph 1. In the light of this report the Council, acting on a proposal from the Commission and pursuant to the terms of Article 100 of the Treaty, shall decide whether to repeal paragraph 1.

#### Article 17

This Directive shall not apply to products put into circulation before the date on which the provisions referred to in Article 19 enter into force.

#### Article 18

1. For the purposes of this Directive, the ECU shall be that defined by Regulation (EEC) No 3180/78 (1), as amended by Regulation (EEC) No 2626/84 (2). The equivalent in national currency shall initially be calculated at the rate obtaining on the date of adoption of this Directive.

2. Every five years the Council, acting on a proposal from the Commission, shall examine and, if need be, revise the amounts in this Directive, in the light of economic and monetary trends in the Community.

#### Article 19

1. Member States shall bring into force, not later than three years from the date of notification of this Directive, the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith inform the Commission thereof (1).

2. The procedure set out in Article 15 (2) shall apply from the date of notification of this Directive.

#### Article 20

Member States shall communicate to the Commission the texts of the main provisions of national law which they subsequently adopt in the field governed by this Directive.

#### Article 21

Every five years the Commission shall present a report to the Council on the application of this Directive and, if necessary, shall submit appropriate proposals to it.

#### Article 22

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Brussels, 25 July 1985.

For the Council

The President

J. POOS

## APPENDIX 9 Target Text II

**Üye devletlerin hatalı ürün sorumluluğuna ilişkin kanun, ikincil düzenleme ve idari kurallarının yaklaştırılması hakkında**

**25 Temmuz 1985 tarihli**

**KONSEY DİREKTİFİ**

(85/374/AET)

AVRUPA TOPLULUKLARI KONSEYİ,

Avrupa Topluluğu'nu kuran Antlaşma'yı ve bu Antlaşma'nın özellikle 100. maddesini göz önünde tutarak,

Komisyon'un önerisini göz önünde tutarak,

Avrupa Parlamentosu'nun önerisini göz önünde tutarak,

Ekonomik ve Sosyal Komite'nin görüşünü göz önünde tutarak,

Üye devletin hatalı ürünlerin neden olduğu zarardan dolayı üreticinin sorumluluğuna ilişkin mevzuatları arasındaki mevcut farklılıkların rekabeti bozabilmesi, ortak pazarda malların dolaşımını etkileyebilmesi ve hatalı ürünün sağlığına veya mallarına vereceği zarar karşısında tüketicinin farklı derecelerde korunmasının söz konusu olabilmesi nedenleriyle bu mevzuatların yaklaştırılması gerektiğinden,

Üreticinin kusursuz sorumluluğu, teknik hususların gittikçe arttığı çağımıza özgü olan ve modern teknolojik üretimin özünde yer alan risklerin adil olarak paylaşılması sorununu uygun biçimde çözümlenmenin yegâne yolu olduğundan;

Kusursuz sorumluluğun, yalnızca sınai olarak üretilen taşınır mallara uygulanması gerektiğinden; dolayısıyla tarım ürünleri ve av ürünleri konusunda, bunlar kusura sebep olacak sınai nitelikli bir işlemde geçmedikleri sürece, kusursuz sorumluluğu kapsam dışı bırakmak uygun olduğundan;

Bu Direktifte öngörülen sorumluluğun, taşınmazların yapımında kullanılan veya taşınmazlara dâhil edilen taşınır mallara da uygulanması gerektiğinden;

Tüketicinin korunması, üretim sürecine dâhil bütün üreticilerin, arz ettikleri nihai ürünün, bileşen parçanın veya herhangi bir ham maddenin hatalı olması ölçüsünde sorumlu tutulmalarını gerektirdiğinden; aynı nedenle sorumluluğun, Topluluğa ürün ithal edenler ile isimlerini, ticari markalarını ya da diğer ayırt edici özelliklerini ürünlere iliştiirmek suretiyle kendilerini üretici olarak tanıtanlar veya üreticisi tespit edilemeyen bir ürünü arz eden kişiler için de geçerli olması gerektiğinden;

Aynı zarar için birden fazla kişinin sorumlu olduğu durumlarda, tüketicinin korunması, zarara uğrayan kişinin, bu kişilerin herhangi birinden zararın tamamının tazminini isteyebilmesini gerektirdiğinden;

Tüketicinin fiziksel bütünlüğünü ve mallarını korumak için, ürünün hatalı olduğuna ilişkin yapılacak tespit, ürünün kullanıma uygun olmasına göre değil, genel olarak halkın beklemeye hakkı olduğu güvenlik şartlarının eksikliği esas alınarak yapılması gerektiğinden; güvenlik, ürünün belirli şartlar altında makul olmayan biçimde hatalı kullanımı hariç tutularak değerlendirildiğinden;

Riskin zarara uğrayan kişi ile üretici arasında adil olarak paylaşılması, üreticinin belirli muafiyet şartlarının mevcudiyetini ispatlaması halinde kendini sorumluluktan kurtarabilmesi anlamına geldiğinden;

Tüketicinin korunması, üreticinin sorumluluğunun, zararın oluşmasında payı bulunan diğer kişilerin eylemleri ya da ihmallerinden etkilenmemesini gerektirdiğinden; ancak zarara uğrayan kişinin zararda payı bulunan ihmali, bu sorumluluğun azaltılması veya kaldırılması açısından hesaba katılabileceğinden;

Tüketicinin korunması, mallara gelen zararın tazmininin yanı sıra ölüm ve yaralanmaların tazminini de gerektirdiğinden; mallara gelen zararın tazmininin, yine de özel kullanıma veya tüketime yönelik mallar ile sınırlı olması ve aşırı sayıda dava açılmasını engellemek amacıyla sabit bir alt eşik tutarına tabi olması gerektiğinden;

Bu Direktifin, davaya uygulanacak hukuk çerçevesinde, uygun olduğu hallerde, manevi zararların ve diğer maddi olmayan ödenebilir zararların tazminine hanel getirmemesi gerektiğinden;

Tazminat için dava açmanın standart bir süre ile sınırlandırılması, hem zarara uğrayan kişinin hem de üreticinin yararına olduğundan;

Ürünler zaman içerisinde eskidiğinden, daha yüksek güvenlik standartları geliştirildiğinden ve bilim ve teknoloji düzeyi ilerlediğinden; dolayısıyla üreticiyi, ürünündeki hata sebebiyle sınırsız bir süre boyunca sorumlu tutmak makul olmayacağından; bu sebeple, sorumluluğun, hukuken çözüme kavuşturulmayı bekleyen davalara hanel getirmeksizin, makul bir süre geçtikten sonra sona ermesi gerektiğinden;

Tüketicilerin etkili bir biçimde korunmasını sağlamak için, üreticinin zarara uğrayan kişi bakımından sorumluluğuna ilişkin hiçbir akdi derogasyona izin verilmemesi gerektiğinden;

Üye devletlerin hukuk sistemleri çerçevesinde, zarara uğrayan bir taraf, akdi sorumluluk gerekçesiyle veya bu Direktifte öngörülenin dışında akdi olmayan sorumluluk gerekçesiyle tazminat talebinde bulunabileceğinden; bu hükümlerin, tüketicilerin etkili şekilde korunması amacına ulaşılmasına hizmet ettikleri ölçüde bu Direktiften etkilenmemeleri gerektiğinden; bir üye devlette farmasötik ürünler sektöründe tüketicilerin etkili şekilde korunması, daha önceden özel bir sorumluluk sistemi kapsamında sağlandığı ölçüde, bu sisteme dayalı taleplerin de aynı şekilde mümkün olması gerektiğinden;

Nükleer yaralanmaya veya zarara ilişkin sorumluluğun, bütün üye devletlerde daha önceden yeterli özel kurallarla düzenlendiği ölçüde, bu türden zararları, bu Direktifin kapsamı dışında tutmak mümkün olduğundan;

Birincil tarım ürünlerinin ve av ürünlerinin bu Direktif kapsamı dışında tutulmasının, bazı üye devletlerde tüketicilerin korunmasından beklenen şey göz önünde tutulduğunda, bu tür bir korumayı gereğinden fazla kısıtladığının düşünülebilecek

olması nedeniyle, bir üye devletin, sorumluluğu bu tür ürünlere genişletmesinin mümkün olması gerektiğinden;

Benzer sebeplerle, bir üreticiye, ürünü piyasaya sürdüğünde mevcut olan bilimsel ve teknolojik bilgi düzeyinin bir hatanın varlığının tespit edilmesine olanak tanıyacak durumda olmadığını ispatlaması halinde sorumluluktan kurtulma imkânı verilmesinin bazı üye devletlerde tüketicilerin korunmasını gereğinden fazla kısıtladığı düşünülebileceğinden; bu nedenle, bir üye devletin, suçsuzluğu gösteren bu ispatlama durumunun kabul edilmediğini mevcut mevzuatında muhafaza etmesinin ya da yeni mevzuat çıkararak sağlamasının mümkün olması gerektiğinden; yeni mevzuat çıkarılması halinde, koruma düzeyini Topluluk çapında mümkünse tek tip biçimde yükseltmek amacıyla, bu derogasyondan yararlanmanın Topluluğun mevcut durumu korunması prosedürüne tabi olması gerektiğinden;

Birçok üye devletteki hukuki gelenekler dikkate alındığında, üreticinin kusursuz sorumluluğuna ilişkin herhangi bir mali tavan belirlemek uygun olmadığından; bununla birlikte, farklı gelenekler mevcut olduğu ölçüde, bir üye devletin, ölüm ya da yaralanma sonucu ortaya çıkan ve aynı hataya sahip özdeş ürünlerin neden olduğu zarar bakımından üreticinin toplam sorumluluğuna bir sınır getirmek suretiyle, bu sınırın iç pazarın doğru işleyişini ve tüketicinin yeterli düzeyde korunmasını güvence altına almak için yeterince yüksek düzeyde tespit edilmesi koşuluyla, sınırsız sorumluluk ilkesinden derogasyona gidebilmesini kabul etmek mümkün gözüktüğünden,

Bu Direktif ile sağlanacak uyumlaştırma, mevcut aşamada tam olamayacağından, fakat daha ileri düzeyde uyumlaştırmanın yolunu açtığından; dolayısıyla Konsey'in düzenli aralıklarla Komisyon'dan bu Direktifin uygulanması hakkında, gerektiğinde beraberinde uygun önerilerin bulunduğu raporlar alması gerekli olduğundan;

Bu bakımdan, Direktifin üye devletlere açık olan derogasyonlara ilişkin bölümlerinin, bu derogasyonların tüketicilerin korunması ve ortak pazarın işleyişi üzerindeki etkileri hakkında uygulamaya yönelik tecrübe edinilmesi için yeterli sürenin geçmesinin ardından tekrar incelenmesi özellikle önemli olduğundan,

İŞBU DİREKTİFİ KABUL ETMİŞTİR:

### **Madde 1**

Üretici, ürünündeki bir hatanın neden olduğu zarardan dolayı sorumludur.

### **Madde 2**

Bu Direktifin amacı doğrultusunda ‘ürün’, başka bir taşınır mala ya da bir taşınmaza dâhil edilmiş olsalar dahi, birincil tarım ürünleri ve av ürünleri haricindeki tüm taşınır malları ifade eder. ‘Birincil tarım ürünleri’, ilk işlemde geçmiş ürünler haricindeki toprak, besicilik ve balıkçılık ürünlerini ifade eder. ‘Ürün’ tanımı içinde elektrik de yer alır.

### **Madde 3**

1. ‘Üretici’, nihai bir ürünün imalatçısını, herhangi bir ham maddenin üreticisini veya bir bileşen parçasının imalatçısını ve ismini, ticari markasını ya da diğer ayırt edici özelliğini ürün üzerinde belirtmek suretiyle kendisini ürünün üreticisi olarak tanıtan herhangi bir kişiyi ifade eder.
2. Üreticinin sorumluluğuna hâle getirmeksizin, ticari faaliyetleri çerçevesinde satış, kiralama, finansal kiralama veya herhangi bir şekilde dağıtım amacıyla Topluluğa ürün ithal eden herhangi bir kişi, bu Direktif uyarınca bir üretici sayılır ve üretici gibi sorumlu olur.
3. Ürünün üreticisinin belirlenemediği durumlarda, ürünün tedarikçilerinin her biri, zarara uğrayan kişiye üreticinin veya kendisine ürünü tedarik eden kişinin kimliğini makul bir süre içinde bildirmediği takdirde ürünün üreticisi olarak muamele görür. İthal edilen bir ürün söz konusu olduğunda, bu ürün 2. paragrafta belirtilen ithalatçının kimliğini belirtmiyorsa, üreticinin ismi belirtilmiş olsa dahi aynı hüküm geçerlidir.

### **Madde 4**

Zarara uğrayan kişinin zararı, hatayı ve hata ile zarar arasındaki nedensellik bağıını ispat

etmesi gerekir.

### **Madde 5**

Bu Direktif hükümlerinin bir sonucu olarak, aynı zarardan iki ya da daha fazla kişinin sorumlu olduğu hallerde, bu kişiler, payı oranında sorumlu olma ve rücu hakkına ilişkin ulusal mevzuat hükümlerine hâlel gelmeksizin, müştereken ve müteselsilen sorumludurlar.

### **Madde 6**

1. Aşağıdakiler dâhil olmak üzere bütün durumlar dikkate alındığında, kişinin beklemeye hakkı olduğu güvenliği sağlamayan bir ürün hatalıdır:

- (a) ürünün sunumu;
- (b) üründen makul olarak beklenen kullanım;
- (c) ürünün piyasaya sürüldüğü tarih.

2. Bir ürün sadece sonradan daha iyi bir ürünün piyasaya sürülmüş olması sebebiyle hatalı sayılmaz.

### **Madde 7**

Üretici, aşağıdakileri ispat ettiği takdirde bu Direktif dolayısıyla sorumlu olmaz:

- (a) ürünü piyasaya sürmediğini; ya da
- (b) şartlar göz önünde tutularak, zarara neden olan hatanın, kendisi tarafından ürün piyasaya sürüldüğünde mevcut olmadığı veya bu hatanın daha sonra meydana geldiği yönünde ihtimallerin bulunduğunu; ya da
- (c) ürünün kendisi tarafından, ne satış veya ekonomik amaçlı olarak herhangi bir şekilde dağıtım için imal edildiğini ne de ticari faaliyetleri çerçevesinde imal edildiğini veya dağıtıldığını; ya da

(d) hatanın, ürünün kamu otoriteleri tarafından çıkarılan zorunlu düzenlemelere uygunluğunun sağlanması nedeniyle oluştuğunu; ya da

(e) ürünü piyasaya sürdüğünde mevcut olan bilimsel ve teknolojik bilgi düzeyinin bir hatanın varlığının tespit edilmesine olanak tanıyacak nitelikte olmadığını; ya da

(f) bileşen imalatçısı söz konusu olduğunda, hatanın bileşenin dahil edildiği ürünün tasarımına veya bu ürünün imalatçısı tarafından verilen talimatlara atfedilebilir olduğunu.

### **Madde 8**

1. Üreticinin sorumluluğu, payı oranında sorumlu olma ve rücu hakkına ilişkin ulusal mevzuat hükümlerine hâlel gelmeksizin, zarara hem üründeki bir hatanın hem de üçüncü bir tarafın fiil ya da ihmalinin neden olması halinde azaltılmaz.

2. Üreticinin sorumluluğu, bütün şartlar göz önünde tutularak, zarara hem üründeki bir hatanın hem de zarara uğrayan kişinin veya bu kişinin sorumluluğundaki herhangi bir kişinin hatasının neden olması halinde azaltılabilir ya da kaldırılabilir.

### **Madde 9**

1. maddenin amacı doğrultusunda ‘zarar’:

(a) ölüm ya da yaralanmaların neden olduğu zararı;

(b) hatalı ürünün kendisi dışındaki herhangi bir mala gelen alt eşiği 500 ECU olan bir zararı ya da tahribatı, bu malların:

(i) genel olarak özel kullanıma veya tüketime yönelik bir türden olması ve;

(ii) zarara uğrayan kişi tarafından başlıca kendi özel kullanımı veya tüketimi için kullanılmış olması;

koşuluyla ifade eder.

Bu madde, maddi olmayan zararlara ilişkin ulusal hükümlere hâlel getirmez.

### **Madde 10**

1. Üye devletler mevzuatlarında, bu Direktifte öngörülen zararların telafisine yönelik işlemler için üç yıllık bir zaman aşımı süresi öngörürler. Zaman aşımı süresi, davacının, zararı, hatayı ve üreticinin kimliğini öğrendiği veya makul olarak öğrenmiş olmasının beklendiği tarihten itibaren işlemeye başlar.

2. Zaman aşımı süresinin kesilmesini ya da durdurulmasını düzenleyen üye devlet mevzuatları bu Direktiften etkilenmez.

### **Madde 11**

Üye devletler mevzuatlarında, üreticinin zarara neden olan ürünü piyasaya sürdüğü tarihten itibaren 10 yıllık bir dönemin ardından, bu süre içinde zarara uğrayan kişinin üretici aleyhinde işlem başlatmamış olması şartıyla, bu Direktif gereğince zarara uğrayan kişiye verilen hakların sona ermesini öngörürler.

### **Madde 12**

Üreticinin bu Direktiften kaynaklanan sorumluluğu, zarara uğrayan kişi bakımından, üreticinin sorumluluğunu sınırlayan ya da üreticiyi bu sorumluluktan muaf tutan bir hüküm vasıtasıyla sınırlandırılmaz ya da kaldırılmaz.

### **Madde 13**

Bu Direktif, Direktif bildirildiğinde mevcut olan özel bir sorumluluk sistemi veya akdi ya da akdi olmayan sorumluluğa ilişkin hukuk kuralları uyarınca zarara uğrayan kişinin sahip olabileceği hakları etkilemez.

### **Madde 14**

Bu Direktif, nükleer kazalardan kaynaklanan ve üye devletler tarafından onaylanan uluslararası sözleşmeler kapsamındaki yaralanma veya zarar durumunda uygulanmaz.

## Madde 15

1. Her üye devlet:

(a) 2. maddeden derogasyon yoluyla, bu Direktifin 1. maddesi uyarınca ‘ürünün’ ulusal mevzuatında birincil tarım ürünleri ve av ürünlerini de ifade etmesini öngörebilir;

(b) 7(e) maddesinden derogasyon yoluyla, üretici ürününü piyasaya sürdüğünde mevcut olan bilimsel ve teknolojik bilgi düzeyinin bir hatanın varlığının tespit edilmesine olanak tanıyacak durumda olmadığını ispatlarsa dahi, üreticinin sorumlu olacağına ilişkin ulusal mevzuatını yürürlükte tutabilir, ya da bu maddenin 2. paragrafında belirtilen usule tabi olarak ulusal mevzuatında öngörebilir.

2. 1(b) paragrafında belirtilen tedbiri almak isteyen bir üye devlet, önerdiği tedbirin metnini Komisyon’a bildirir. Komisyon, diğer üye devletleri bu durumdan haberdar eder.

İlgili üye devlet, önerdiği tedbiri, Komisyon bilgilendirildikten sonra ve Komisyon’un bu süre içinde Konsey’e ilgili husus hakkında bu Direktifi değiştiren bir öneri sunmamış olması şartıyla, dokuz ay süreyle beklemeye alır. Bununla birlikte, Komisyon ilgili üye devlete, söz konusu bilgiyi aldıktan sonra üç ay içerisinde Konsey’e bu tür bir öneri sunma niyetinde olduğunu bildirmezse üye devlet önerdiği tedbiri derhal alabilir. Komisyon, bu Direktifi değiştiren bu tür bir öneriyi sözü edilen dokuz aylık süre içinde Konsey’e sunarsa, ilgili üye devlet önerinin sunulduğu tarihten itibaren 18 aylık ilave bir süre için önerdiği tedbiri beklemeye alır.

3. Bu Direktifin bildirim tarihinden 10 yıl sonra Komisyon, 7(e) maddesinin ve 15. maddenin 1(b) paragrafının uygulanmasına yönelik olarak verilen mahkeme kararlarının tüketicinin korunması ve ortak pazarın işleyişi üzerindeki etkilerine ilişkin olarak Konsey’e bir rapor sunar. Bu rapor doğrultusunda Konsey, Komisyon’un önerisi üzerine hareket ederek ve Antlaşma’nın 100. maddesi gereğince, 7(e) maddesinin yürürlükten kaldırılıp kaldırılmayacağına karar verir.

## **Madde 16**

1. Herhangi bir üye devlet, ölüm veya yaralanma sonucu ortaya çıkan ve aynı hataya sahip özdeş ürünlerin neden olduğu zarar bakımından üreticinin toplam sorumluluğunun 70 milyon ECU'dan az olmayan bir tutar ile sınırlandırılmasını öngörebilir.

2. Bu Direktifin bildirim tarihinden 10 yıl sonra, Komisyon, 1. paragrafta öngörülen seçeneği kullanan üye devletler tarafından sorumluluk üzerinde mali sınır uygulanmasının, tüketicinin korunması ve ortak pazarın işleyişi üzerindeki etkilerine

ilişkin olarak Konsey'e bir rapor sunar. Bu rapor doğrultusunda Konsey, Komisyon'un önerisi üzerine hareket ederek ve Antlaşma'nın 100. maddesi gereğince, 1. paragrafın yürürlükten kaldırılıp kaldırılmayacağına karar verir.

## **Madde 17**

Bu Direktif, 19. maddede belirtilen hükümlerin yürürlüğe girdiği tarihten önce piyasaya sürülen ürünlere uygulanmaz.

## **Madde 18**

1. Bu Direktifin amaçları doğrultusunda, ECU, 2626/84/AET sayılı Tüzük ile değiştirilen 3180/78/AET sayılı Tüzükle tanımlandığı gibidir. Ulusal para birimi karşılığı, başlangıç itibarıyla bu Direktifin kabul tarihinde geçerli olan kur üzerinden hesaplanır.

2. Her beş yılda bir Konsey, Komisyon'un önerisi üzerine hareket ederek, Topluluktaki ekonomik ve parasal eğilimler doğrultusunda bu Direktifteki tutarları inceler ve ihtiyaç olduğu takdirde bunları değiştirir.

## **Madde 19**

1. Üye devletler, bu Direktife uyum sağlamak için gerekli kanun, ikincil düzenleme ve idari kuralları Direktifin bildirim tarihinden itibaren en geç üç yıl içinde yürürlüğe koyarlar. Üye devletler Komisyon'u durumdan derhal haberdar ederler.

2. 15(2) maddesinde belirtilen usul, bu Direktifin bildirim tarihinden itibaren uygulanır.

#### **Madde 20**

Üye devletler, bu Direktifin düzenlediği alanda sonradan kabul ettikleri ulusal mevzuatın temel hükümlerinin metinlerini Komisyon'a bildirirler.

#### **Madde 21**

Komisyon her beş yılda bir Konsey'e, bu Direktifin uygulanması hakkında bir rapor ve gerekli olduğunda uygun öneriler sunar.

#### **Madde 22**

Bu Direktifin muhatabı üye devletlerdir.

Brüksel'de 25 Temmuz 1985 tarihinde düzenlenmiştir.

Konsey adına  
J. POOS  
Başkan

## **APPENDIX 10 Source Text III**

**Council Decision  
of 17 October 2000  
concerning arrangements for cooperation between financial intelligence units of  
the Member States in respect of exchanging information  
(2000/642/JHA)**

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article 34(2)(c) thereof,

Having regard to the initiative of the Republic of Finland,

Having regard to the opinion of the European Parliament,

Whereas:

(1) The action plan to combat organised crime was approved by the Amsterdam European Council on 16 to 17 June 1997. The action plan recommended, in particular in recommendation 26(e), that there should be an improvement in cooperation between contact points competent to receive suspicious transaction reports pursuant to Council Directive 91/308/EEC of 10 June 1991 on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering.

(2) All Member States have set up financial intelligence units (FIUs) to collect and analyse information received under the provisions of Directive 91/308/EEC with the aim of establishing links between suspicious financial transactions and underlying criminal activity in order to prevent and to combat money laundering.

(3) Improvement of the mechanisms for exchanging information between the FIUs is one of the objectives recognised by the Money Laundering Experts' Group set up within the Multidisciplinary Group on Organised Crime, along with an improvement in the exchange of information between FIUs and the investigating authorities in Member States and in the multidisciplinary organisation of FIUs, to incorporate knowledge of the financial, law enforcement and judicial sectors.

(4) The Council conclusions of March 1995 highlighted the fact that the strengthening of systems for combating money laundering depends on closer cooperation between the different authorities involved in fighting it.

(5) The second Commission report to the European Parliament and the Council on the implementation of Directive 91/308/EEC identifies the difficulties which still appear to prevent the communication and exchange of information between certain units having a different legal status.

(6) It is necessary that close cooperation take place between the relevant authorities of the Member States involved in the fight against money laundering and that provision be made for direct communication between those authorities.

(7) Arrangements have already been successfully adopted by Member States in relation to this matter based mainly on the principles laid down in the model memorandum of understanding proposed by the informal worldwide network of FIUs referred to as "the Egmont Group".

(8) Member States must organise the FIUs in such a way as to ensure that information and documents are submitted within a reasonable space of time.

(9) This Decision does not affect any Convention or arrangement regarding mutual assistance in criminal matters between judicial authorities,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

#### Article 1

1. Member States shall ensure that FIUs, set up or designated to receive disclosures of financial information for the purpose of combating money laundering shall cooperate to assemble, analyse and investigate relevant information within the FIU on any fact which might be an indication of money laundering in accordance with their national powers.

2. For the purposes of paragraph 1, Member States shall ensure that FIUs exchange, spontaneously or on request and either in accordance with this Decision or in accordance with existing or future memoranda of understanding, any available information that may be relevant to the processing or analysis of information or to investigation by the FIU regarding financial transactions related to money laundering and the natural or legal persons involved.

3. Where a Member State has designated a police authority as its FIU, it may supply information held by that FIU to be exchanged pursuant to this Decision to an authority of the receiving Member State designated for that purpose and being competent in the areas mentioned in paragraph 1.

#### Article 2

1. Member States shall ensure that, for the purposes of this Decision, FIUs shall be a single unit for each Member State and shall correspond to the following definition: "A central, national unit which, in order to combat money laundering, is

responsible for receiving (and to the extent permitted, requesting), analysing and disseminating to the competent authorities, disclosures of financial information which concern suspected proceeds of crime or are required by national legislation or regulation".

2. In the context of paragraph 1, a Member State may establish a central unit for the purpose of receiving or transmitting information to or from decentralised agencies.

3. Member States shall indicate the unit which is an FIU within the meaning of this Article. They shall notify this information to the General Secretariat of the Council in writing. This notification does not affect the current relations concerning cooperation between the FIUs.

### Article 3

Member States shall ensure that the performance of the functions of the FIUs under this Decision shall not be affected by their internal status, regardless of whether they are administrative, law enforcement or judicial authorities.

### Article 4

1. Each request made under this Decision shall be accompanied by a brief statement of the relevant facts known to the requesting FIU. The FIU shall specify in the request how the information sought will be used.

2. When a request is made in accordance with this Decision, the requested FIU shall provide all relevant information, including available financial information and requested law enforcement data, sought in the request, without the need for a formal letter of request under applicable conventions or agreements between Member States.

3. An FIU may refuse to divulge information which could lead to impairment of a criminal investigation being conducted in the requested Member State or, in exceptional circumstances, where divulgence of the information would be clearly disproportionate to the legitimate interests of a natural or legal person or the Member State concerned or would otherwise not be in accordance with fundamental principles of national law. Any such refusal shall be appropriately explained to the FIU requesting the information.

### Article 5

1. Information or documents obtained under this Decision are intended to be used for the purposes laid down in Article 1(1).

2. When transmitting information or documents pursuant to this Decision, the transmitting FIU may impose restrictions and conditions on the use of information

for purposes other than those stipulated in paragraph 1. The receiving FIU shall comply with any such restrictions and conditions.

3. Where a Member State wishes to use transmitted information or documents for criminal investigations or prosecutions for the purposes laid down in Article 1(1), the transmitting Member State may not refuse its consent to such use unless it does so on the basis of restrictions under its national law or conditions referred to in Article 4(3). Any refusal to grant consent shall be appropriately explained.

4. FIUs shall undertake all necessary measures, including security measures, to ensure that information submitted under this Decision is not accessible by any other authorities, agencies or departments.

5. The information submitted will be protected, in conformity with the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data and taking account of Recommendation No R(87)15 of 15 September 1987 of the Council of Europe Regulating the Use of Personal Data in the Police Sector, by at least the same rules of confidentiality and protection of personal data as those that apply under the national legislation applicable to the requesting FIU.

#### Article 6

1. FIUs may, within the limits of the applicable national law and without a request to that effect, exchange relevant information.

2. Article 5 shall apply in relation to information forwarded under this Article.

#### Article 7

Member States shall provide for, and agree on, appropriate and protected channels of communication between FIUs.

#### Article 8

This Decision shall be implemented without prejudice to the Member States' obligations towards Europol, as they have been laid down in the Europol Convention.

#### Article 9

1. To the extent that the level of cooperation between FIUs, as expressed in memoranda of understanding concluded or to be concluded between authorities of the Member States, is compatible with this Decision or goes further than the provisions thereof, it shall remain unaffected by this Decision. Where the provisions of this Decision go further than the provisions of any memorandum of understanding

concluded between the authorities of Member States, this Decision shall supersede such memoranda of understanding two years after this Decision takes effect.

2. The Member States shall ensure that they are able to cooperate fully in accordance with the provisions of this Decision at the latest three years after this Decision takes effect.

3. The Council will assess Member States' compliance with this Decision within four years of the date on which it takes effect, and may decide to continue such assessments on a regular basis.

#### Article 10

This Decision shall apply to Gibraltar. To this effect, notwithstanding Article 2, the United Kingdom may notify to the General Secretariat of the Council an FIU in Gibraltar.

#### Article 11

This Decision shall take effect on 17 October 2000.

Done at Luxembourg, 17 October 2000.

For the Council

The President

É. Guigou

## APPENDIX 11 Target Text III

**Üye devletlerin mali istihbarat birimleri arasında bilgi değişimi konusunda  
işbirliği yapılmasına ilişkin düzenlemeler hakkında  
17 Ekim 2000 tarihli  
KONSEY KARARI  
(2000/642/Aİİ)**

AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,

Avrupa Birliği Antlaşması'nı ve bu Antlaşma'nın özellikle 34. maddesinin 2. paragrafının (c) bendini göz önünde tutarak,

Finlandiya Cumhuriyeti'nin girişimini göz önünde tutarak,

Avrupa Parlamentosu'nun görüşünü göz önünde tutarak,

Aşağıdaki gerekçelerle:

- (1) Örgütlü suçlarla mücadele eylem planı, 16–17 Haziran 1997 tarihli Amsterdam Zirvesi'nde onaylanmıştır. Bu eylem planı, özellikle 26(e) sayılı tavsiyesi ile, finans sisteminin karapara aklama amacıyla kullanılmasının önlenmesine ilişkin 10 Haziran 1991 tarihli ve 91/308/AET sayılı Konsey Direktifi uyarınca şüpheli işlem bildirimlerini almaya yetkili irtibat noktaları arasındaki işbirliğinin geliştirilmesini tavsiye etmiştir.
- (2) Tüm üye devletler, karapara aklamayı engellemek ve karapara aklama ile mücadele etmek amacıyla şüpheli finansal işlemler ile öncül suç eylemleri arasında bağlantı kurmak amacıyla, 91/308/AET Direktifi'ne uygun olarak alınmış bilgileri toplamak ve analiz etmek üzere Mali İstihbarat Birimleri (MİB) kurmuşlardır.
- (3) Üye devletlerdeki MİB'ler ve soruşturma makamları arasındaki bilgi değişiminde ve MİB'lerin çok disiplinli yapılarındaki iyileştirmelere ek olarak MİB'ler arasındaki bilgi değişimi mekanizmasının iyileştirilmesi, Örgütlü Suçla Mücadele Çok Disiplinli Grup bünyesinde oluşturulan Karapara Aklama Uzmanlar Grubu tarafından finans sektörü, adli kolluk ve yargı birimlerine ilişkin bilgilerin kapsama dâhil edilmesi amacıyla kabul edilmiş hedeflerden biridir.
- (4) Mart 1995 tarihli Zirve sonuçlarında, karapara aklamayla mücadeleye yönelik sistemlerin güçlendirilmesinin, karapara aklamayla mücadelede yer alan farklı

makamlar arasında daha sıkı bir işbirliği yapılmasına bağlı olduğu vurgulanmıştır.

- (5) Komisyon'un 91/308/AET sayılı Direktifin uygulanması hakkında Avrupa Parlamentosu'na ve Konsey'e sunduğu ikinci raporda, farklı hukuki statüye sahip bazı birimler arasındaki iletişimi ve bilgi değişimini halen engellediği düşünülen zorluklar belirlenmiştir.
- (6) Üye devletlerin karapara aklama ile mücadelede yer alan makamları arasında sıkı bir işbirliği tesis edilmesi ve bu makamlar arasında doğrudan iletişim sağlanmasına yönelik düzenlemeler yapılması gerekmektedir.
- (7) Üye devletler, bu konuya ilişkin olarak, MİB'lerin dünya çapında oluşturduğu gayri resmi bir ağ olan "Egmont Grubu" tarafından teklif edilen mutabakat zaptı örneğinde yer alan ilkelere ağırlıklı olarak dayanan düzenlemeleri başarıyla kabul etmişlerdir.
- (8) Üye devletler, MİB'lerini, bilgi ve belgelerin makul bir sürede iletilmesini temin edecek şekilde düzenlemelidirler.
- (9) Bu Karar, adli makamlar arasında cezai konularda karşılıklı yardıma ilişkin herhangi bir sözleşmeyi veya düzenlemeyi etkilemez.

İŞBU KARARI KABUL ETMİŞTİR:

#### *Madde 1*

1. Ulusal yetkileri doğrultusunda üye devletler, ifşa edilen finansal bilgilerin karapara aklama ile mücadele amacıyla toplanması için kurulmuş veya tayin edilmiş olan Mali İstihbarat Birimleri (MİB)'nin, karapara aklamanın göstergesi olabilecek herhangi bir durum ile ilgili olarak MİB'de bulunan bilgilerin bir araya getirilmesi, analiz edilmesi ve soruşturulması sırasında işbirliği yapmalarını temin eder.

2. Üye devletler 1. paragrafın amaçları doğrultusunda, MİB'lerin, karapara aklamayla ilgili finansal işlemlere ve bu işlemlerde yer alan gerçek veya tüzel kişilere ilişkin bilgilerin işleme tabi tutulması veya analiz edilmesi ile ya da MİB tarafından şüpheli mali işlemlere yönelik yapılan soruşturmalar ile ilgili olabilecek ifşa edilmiş herhangi bir bilgiyi, kendiliğinden veya talep üzerine ve bu Karara ya da hali hazırda kabul edilmiş veya edilecek mutabakat zabıtlarına uygun olarak paylaşmalarını temin eder.

3. Bir üye devletin, MİB olarak bir emniyet birimini tayin etmesi halinde, bu üye devlet, MİB'inin sahip olduğu bilgileri, bu Karar'a uygun olarak paylaşmak amacıyla alıcı konumundaki üye devletin bu amaçla tayin edilmiş ve 1.paragrafta belirtilmiş alanlarda yetkili kılınmış makamına verebilir.

## *Madde 2*

1. Üye devletler, bu Karar'ın amaçları doğrultusunda, MİB'lerin her bir üye devlette tek bir birim olarak kurulmasını ve aşağıdaki tanımla uyumlu olmasını temin eder:

“Karapara aklama ile mücadele amacıyla, suçtan kaynaklanan şüpheli gelirler ile ilgili olan veya ulusal mevzuat ya da düzenlemeler uyarınca gerekli olan ifşa edilmiş finansal bilgileri almak (ve izin verildiği sürece bu bilgileri talep etmek), analiz etmek ve yetkili makamlara dağıtmak ile görevli ulusal merkezi birim.”

2. 1. paragraf çerçevesinde, bir üye devlet, merkezi olmayan ajanslardan bilgi almak veya bu ajanslara bilgi iletmek amacıyla merkezi bir birim kurabilir.

3. Üye devletler, bu madde çerçevesinde MİB olan birimlerini belirtirler. Bu birimleri Konsey Genel Sekreterliği'ne yazılı olarak bildirirler. Bu bildirim, MİB'ler arasında işbirliği yapılmasına yönelik mevcut ilişkileri etkilemez.

## *Madde 3*

Üye devletler, idari, adli kolluk veya yargı makamları olmalarına bakmaksızın, MİB'lerin, ülke içindeki statülerinin, bu Karar'a uygun olarak görevlerini icra etmelerini engellememesini temin ederler.

## *Madde 4*

1. Bu Karar'a dayanılarak iletilen her bir talebe, talepte bulunan MİB'in elindeki bulgulara ilişkin kısa bir açıklama eklenir. MİB, talepte, talep edilen bilgilerin nasıl kullanılacağını belirtir.

2. Bu Karar'a uygun olarak bir talepte bulunulması halinde, talebi alan MİB, mevcut finansal bilgiler ve adli kolluk görevlilerinden talep edilen veriler de dahil olmak üzere, üye devletler arasındaki sözleşme ya da anlaşmalar uyarınca gönderilmesi gereken resmi bir talep mektubuna gerek olmaksızın elinde bulunan ilgili tüm bilgileri verir.

3. Bir MİB, talep edilen bilginin üye devlette yürütülmekte olan ceza soruşturmasının zarar görmesine yol açabilecek olması halinde veya söz konusu bilgilerin açıklanmasının, gerçek veya tüzel bir kişiliğin veya ilgili üye devletin meşru çıkarları ile açıkça orantısız olduğu veya iç hukukun temel ilkeleriyle bağdaşmadığı istisnai durumlarda bilgi aktarmayı reddedebilir. Bu türden herhangi bir ret, talepte bulunan MİB'e uygun bir şekilde açıklanmalıdır.

#### *Madde 5*

1. Bu Karar'a uygun olarak elde edilmiş bilgi veya belgelerin, 1. maddenin 1. paragrafında belirtilen hedefler doğrultusunda kullanılması amaçlanır.
2. MİB, bilgi veya belgeleri bu Karar'a uygun olarak iletirken, bu bilgilerin 1. paragrafta öngörülen amaçlar dışında kullanılmasına yönelik kısıtlamalar ve koşullar getirebilir. Alıcı konumundaki MİB, bu türden kısıtlamalara ve koşullara riayet eder.
3. Bir üye devletin, iletilen bilgi veya belgeleri 1. maddenin 1. paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda bir ceza soruşturmasında ya da kovuşturmasında kullanmayı istemesi halinde, bilgi veya belgeleri ileten üye devlet, bu isteği yalnızca iç hukukunun getirdiği kısıtlamalara ya da 4. maddenin 3. paragrafında işaret edilen koşullara dayanmak kaydıyla reddedebilir. Ret, uygun bir şekilde açıklanmalıdır.
4. MİB'ler, bu Karar'a uygun olarak iletilen bilgilere diğer makamlar, ajanslar veya birimler tarafından erişilememesi için güvenlik tedbirleri de dahil olmak üzere, gerekli tüm tedbirleri alır.
5. İletilen bilgiler, en azından, Kişisel Verilerin Otomatik İşleme Tabi Tutulması Kapsamında Kişilerin Korunması hakkında 28 Ocak 1981 tarihli Avrupa Konseyi Sözleşmesi'ne uygun olarak ve Avrupa Konseyi'nin Polisin Kişisel Verileri Kullanmasını Düzenleyen 15 Eylül 1987 tarihli ve R(87)15 sayılı Tavsiye Karar'ı dikkate alınarak, talepte bulunan MİB'de uygulanmakta olan ulusal mevzuat uyarınca mevcut olan kişisel verilerin gizliliği ve korunmasına ilişkin aynı kurullarla korunur.

#### *Madde 6*

2. MİB'ler, ilgili bilgileri, uygulanmakta olan iç hukuk sınırlarını aşmaksızın ve bu yönde herhangi bir talepte bulunmaksızın paylaşabilir.
3. Bu maddeye uygun olarak iletilmiş bilgilere ilişkin olarak 5. madde hükümleri uygulanır.

#### *Madde 7*

Üye devletler, MİB'ler arasında uygun ve güvenli iletişim kanalları öngörür ve onaylar.

#### *Madde 8*

Bu Karar, üye devletlerin Europol'e karşı, Europol Sözleşmesi'nde belirlenmiş olan yükümlülüklerine halel getirmeksizin uygulanır.

### *Madde 9*

1. Üye devletlerin ilgili makamları arasında kabul edilmiş veya edilecek mutabakat zabıtlarında belirlendiği üzere, MİB'ler arasındaki işbirliğinin derecesi, bu Kararla uyumlu olduğu ya da söz konusu zabıtlarda yer alan hükümlerin ötesine geçtiği sürece, bu Karar'dan etkilenmez. Bu Karar'da yer alan hükümlerin, üye devletlerin ilgili makamları arasında yapılmış herhangi bir mutabakat zaptındaki hükümlerin ötesine geçmesi halinde, yürürlüğe girmesinden iki yıl sonra bu Karar söz konusu zaptın yerine geçer.
2. Üye devletler, bu Karar'ın yürürlüğe girmesinden itibaren en geç üç yıl sonra, bu Karar'ın hükümlerine uygun olarak tam anlamıyla bir işbirliği yapılabilmesini temin eder.
3. Konsey, bu Karar'ın yürürlüğe girmesinden sonraki dört yıl içinde üye devletlerin bu karara uyumunu değerlendirir ve bu tür değerlendirmelere düzenli aralıklarla devam etmeye karar verebilir.

### *Madde 10*

Bu Karar Cebelitarık'a da uygulanır. Birleşik Krallık, bu amaca yönelik olarak, 2. maddeyi dikkate almaksızın, Cebelitarık için belirlenmiş bir MİB'i Konsey Genel Sekreterliği'ne bildirebilir.

### *Madde 11*

Bu Karar, 17 Ekim 2000 tarihinde yürürlüğe girer.

Lüksemburg'da 17 Ekim 2000 tarihinde düzenlenmiştir.

*Konsey adına*

Ê.GUIGOU

*Başkan*